



# DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 15 lipca 2003 r.

Nr 123

TRESC:  
Poz.:

## UMOWY MIĘDZYNARODOWE

- 1149** — Regulamin Generalny Światowego Związku Pocztowego, Światowa Konwencja Pocztaowa oraz Porozumienie dotyczące pocztowych usług płatniczych, sporządzone w Pekinie dnia 15 września 1999 r. . . . . 7985
- 1150** — Oświadczenie rządowe z dnia 26 lipca 2002 r. w sprawie mocy obowiązującej Regulaminu Generalnego Światowego Związku Pocztowego, Światowej Konwencji Pocztaowej oraz Porozumienia dotyczącego pocztowych usług płatniczych, sporządzonych w Pekinie dnia 15 września 1999 r. . . . . 8113

## 1149

### REGULAMIN GENERALNY ŚWIATOWEGO ZWIĄZKU POCZTOWEGO, ŚWIATOWA KONWENCJA POCZTOWA ORAZ POROZUMIENIE DOTYCZĄCE POCZTOWYCH USŁUG PŁATNICZYCH,

sporządzone w Pekinie dnia 15 września 1999 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 15 września 1999 r. zostały sporządzone w Pekinie: Regulamin Generalny Światowego Związku Pocztowego, Światowa Konwencja Pocztaowa oraz Porozumienie dotyczące pocztowych usług płatniczych, w następującym brzmieniu:

*Przekład*

### REGULAMIN GENERALNY ŚWIATOWEGO ZWIĄZKU POCZTOWEGO

Spis treści

Rozdział I. **Funkcjonowanie organów Związku**

Art.

101. Organizacja i zwoływanie Kongresów i Kongresów Nadzwyczajnych

102. Skład, funkcjonowanie i posiedzenia Rady Administracyjnej

- 103. Dokumentacja dotycząca działalności Rady Administracyjnej
- 104. Skład, funkcjonowanie i posiedzenia Rady Eksploatacji Pocztovej
- 105. Dokumentacja dotycząca działalności Rady Eksploatacji Pocztovej
- 106. Regulamin wewnętrzny Kongresów
- 107. Języki robocze Biura Międzynarodowego
- 108. Języki używane w dokumentacji, podczas obrad i w korespondencji służbowej

## Rozdział II. **Biuro Międzynarodowe**

- 109. Wybór Dyrektora Generalnego i Wicedyrektora Generalnego Biura Międzynarodowego
- 110. Funkcje Dyrektora Generalnego
- 111. Funkcje Wicedyrektora Generalnego
- 112. Sekretariat organów Związku
- 113. Lista krajów członkowskich
- 114. Informacje. Opinie. Żądania interpretacji i zmiany Aktów. Ankiety. Rola w rozliczeniach finansowych
- 115. Współpraca techniczna
- 116. Formularze dostarczane przez Biuro Międzynarodowe
- 117. Akty Związków Regionalnych i Porozumienia Specjalne
- 118. Czasopismo Związku
- 119. Roczne sprawozdanie z działalności Związku

## Rozdział III. **Tryb zgłaszania i rozpatrywania wniosków**

- 120. Tryb zgłaszania wniosków na Kongres
- 121. Tryb zgłaszania wniosków w okresie między dwoma Kongresami
- 122. Rozpatrywanie wniosków w okresie między dwoma Kongresami
- 123. Powiadamanie o decyzjach podjętych w okresie między dwoma Kongresami
- 124. Wejście w życie Regulaminów i innych decyzji podjętych w okresie między dwoma Kongresami

## Rozdział IV. **Finanse**

- 125. Ustalanie i zarządzanie wydatkami Związku
- 126. Automatyczne sankcje
- 127. Klasy składek
- 128. Regulowanie należności za materiały dostarczane przez Biuro Międzynarodowe

## Rozdział V. **Arbitraż**

- 129. Postępowanie arbitrażowe

## Rozdział VI. **Postanowienia końcowe**

- 130. Warunki zatwierdzania wniosków dotyczących Regulaminu Generalnego
- 131. Wnioski dotyczące porozumień z Organizacją Narodów Zjednoczonych
- 132. Wejście w życie i okres ważności Regulaminu Generalnego

## REGULAMIN GENERALNY ŚWIATOWEGO ZWIĄZKU POCZTOWEGO

Niżej podpisani Pełnomocnicy Rządów krajów członkowskich Związku zgodnie z artykułem 22, ustęp 2 Konstytucji Światowego Związku Pocztowego, sporządzonej w Wiedniu w dniu 10 lipca 1964 r., za wspólną zgodą i z zastrzeżeniem artykułu 25 ustęp 4 Konstytucji, ustalili w niniejszym Regulaminie Generalnym następujące postanowienia mające zapewnić stosowanie Konstytucji i funkcjonowanie Związku.

### Rozdział I

#### FUNKCJONOWANIE ORGANÓW ZWIĄZKU

##### Artykuł 101

#### **Organizacja i zwoływanie Kongresów i Kongresów Nadzwyczajnych**

1. Przedstawiciele krajów członkowskich zbierają się na Kongresie przed upływem pięciu lat od momentu wejścia w życie Aktów poprzedniego Kongresu.
2. Każdy kraj członkowski powierza reprezentowanie go na Kongresie jednemu lub kilku pełnomocnikom zaopatrzonemu przez swój Rząd w niezbędne pełnomocnictwa. W razie potrzeby może on powierzyć reprezentowanie go delegacji innego kraju członkowskiego. Niemniej jednak zrozumiałe jest, że jedna delegacja może reprezentować oprócz swojego kraju tylko jeden kraj członkowski.
3. W trakcie obrad każdy kraj członkowski rozporządza jednym głosem, z zastrzeżeniem sankcji, o których mowa w artykule 126.
4. W zasadzie każdy Kongres wyznacza kraj, w którym odbędzie się następny Kongres. Jeżeli decyzja ta okaże się niewykonalna, Rada Administracyjna upoważniona jest do wyznaczenia kraju, w którym zbierze się Kongres, po uprzednim porozumieniu się z tym krajem.
5. Zapraszający Rząd w porozumieniu z Biurem Międzynarodowym ustala ostateczną datę i dokładne miejsce Kongresu. W zasadzie na rok przed tą datą zapraszający Rząd wysyła zaproszenie do Rządu każdego kraju członkowskiego Unii. Zaproszenie to może być wysłane bezpośrednio lub za pośrednictwem innego rządu lub Dyrektora Generalnego Biura Międzynarodowego.
6. Jeżeli Kongres ma być zwołany bez Rządu zapraszającego, Biuro Międzynarodowe za zgodą Rady Administracyjnej i w porozumieniu z Rządem Konfederacji Szwajcarskiej podejmie niezbędne decyzje w celu zwołania i zorganizowania Kongresu w kraju będącym siedzibą Związku. W tym przypadku Biuro Międzynarodowe sprawuje funkcje Rządu zapraszającego.

7. Miejsce posiedzeń Kongresu Nadzwyczajnego ustalają, po uzgodnieniu z Biurem Międzynarodowym, kraje członkowskie, które podjęły inicjatywę jego zwołania.

8. Ustępy od 2 do 6 dotyczą analogicznie Kongresów Nadzwyczajnych.

##### Artykuł 102

#### **Skład, funkcjonowanie i posiedzenia Rady Administracyjnej**

1. Rada Administracyjna składa się z czterdziestu jeden członków, którzy sprawują swoje funkcje w okresie między dwoma kolejnymi Kongresami.
2. Przewodnictwo przypada na mocy prawa krajowi — gospodarzowi Kongresu. Jeżeli kraj ten zrzeka się swoich uprawnień, staje się on z mocy prawa członkiem Rady i z tego tytułu grupa geograficzna, do której kraj ten należy, dysponuje dodatkowym miejscem, niepodlegającym ograniczeniom zawartym w ustępie 3. W tym przypadku Rada Administracyjna wybiera na przewodniczącego jednego z członków należących do grupy geograficznej, do której należy kraj — gospodarz Kongresu.
3. Pozostałych czterdziestu członków Rady Administracyjnej wybieranych jest przez Kongres na podstawie sprawiedliwego podziału geograficznego. Co najmniej połowę członków odnawia się na każdym Kongresie; żaden członek nie może być wybrany przez trzy kolejne Kongresy.
4. Każdy członek Rady Administracyjnej wyznacza swojego przedstawiciela, który musi być kompetentny w dziedzinie poczty.
5. Pełnienie obowiązków członka Rady Administracyjnej jest nieodpłatne. Koszty związane z działalnością Rady ponosi Związek.
6. Do uprawnień Rady Administracyjnej należy:
  - 6.1 nadzorowanie działalności Związku w okresie między dwoma Kongresami, zapewniając zgodność z decyzjami Kongresu, rozpatrując zagadnienia dotyczące polityki rządowej w dziedzinie poczty oraz uwzględniając rozwój międzynarodowych regulacji, takich jak regulacje dotyczące handlu usługami i konkurencji;
  - 6.2 rozpatrywanie i zatwierdzanie, w ramach swoich kompetencji, wszelkich działań, uznanych za niezbędne dla ochrony i polepszenia jakości międzynarodowych usług pocztowych oraz ich modernizacji;
  - 6.3 promowanie, koordynowanie i nadzorowanie wszelkich form pomocy technicznej w ramach międzynarodowej współpracy technicznej;

- 6.4 rozpatrywanie i zatwierdzanie rocznego budżetu i sprawozdania finansowego Związku;
- 6.5 wyrażanie zgody, jeżeli okoliczności tego wymagają, na przekroczenie górnej granicy wydatków zgodnie z artykułem 125 ustępy 3, 4 i 5;
- 6.6 ustanowienie Regulaminu finansowego Światowego Związku Pocztowego;
- 6.7 ustanawianie zasad zarządzania Funduszem Rezerwowym;
- 6.8 ustanawianie zasad zarządzania Funduszem Specjalnym;
- 6.9 ustanawianie zasad zarządzania Funduszem Działalności Specjalnej;
- 6.10 ustanawianie zasad zarządzania Funduszem Dobrowolnym;
- 6.11 zapewnianie kontroli działalności Biura Międzynarodowego;
- 6.12 wyrażanie zgody na wybór niższej klasy składek, w przypadku zgłoszenia takiego wniosku, na warunkach przewidzianych w artykule 127 ustęp 6;
- 6.13 zatwierdzanie zmiany grupy geograficznej, w przypadku zgłoszenia takiego wniosku, biorąc pod uwagę opinie wyrażane przez kraje, które są członkami danych grup geograficznych;
- 6.14 ustanawianie statusu osobowego i warunków pracy wybieralnych funkcjonariuszy Biura;
- 6.15 tworzenie lub likwidowanie miejsc pracy w Biurze Międzynarodowym, biorąc pod uwagę ograniczenia związane z ustaloną granicą wydatków;
- 6.16 ustanowienie Regulaminu Funduszu Socjalnego;
- 6.17 zatwierdzanie rocznego sprawozdania oraz Finansowego Raportu Operacyjnego sporządzanych przez Biuro Międzynarodowe z działalności Związku i przedstawianie w razie potrzeby komentarza do powyższych sprawozdań;
- 6.18 decydowanie w sprawach kontaktów z administracjami pocztowymi w celu wykonywania swoich funkcji;
- 6.19 po konsultacji z Radą Eksploatacji Pocztowej decydowanie w sprawach dotyczących nawiązywania kontaktów z organizacjami, które nie są obserwatorem z mocy prawa, rozpatrywanie i zatwierdzanie sprawozdań Biura Międzynarodowego na temat współpracy Światowego Związku Pocztowego z innymi organizacjami międzynarodowymi, podejmowanie stosownych decyzji dotyczących kształtu tych stosunków i ich rozwoju; ustalanie we właściwym czasie, które organizacje międzynarodowe, międzyrządowe i pozarządowe powinny być zaproszone na Kongres, i zlecenie Dyrektorowi Generalnemu Biura Międzynarodowego wystosowania odpowiednich zaproszeń;
- 6.20 ustalanie, wtedy, gdy uzna to za stosowne, zasad, które Rada Eksploatacji Pocztowej powinna wziąć pod uwagę przy rozpatrywaniu zagadnień o istotnych reperkusjach finansowych (opłat, kosztów końcowych, opłat tranzytowych, podstawowych stawek za przewóz lotniczy poczty oraz nadawanie za granicę listów), szczegółowe kontrolowanie rozpatrywania tych zagadnień oraz analizowanie i zatwierdzanie, w celu zapewnienia zgodności z powyżej wymienionymi zasadami, wniosków Rady Eksploatacji Pocztowej dotyczących tych zagadnień;
- 6.21 badanie na życzenie Kongresu, Rady Eksploatacji Pocztowej lub administracji pocztowych zagadnień o charakterze administracyjnym, legislacyjnym i prawnym dotyczących Związku lub międzynarodowej służby pocztowej. Rada Administracyjna decyduje sama, w wyżej wymienionych dziedzinach, czy podejmowanie badań na życzenie administracji pocztowych w okresie między dwoma Kongresami jest celowe;
- 6.22 formułowanie wniosków w celu przedstawienia ich do zatwierdzenia przez Kongres lub administracje pocztowe zgodnie z artykułem 122;
- 6.23 zatwierdzanie, w ramach swoich kompetencji, zaleceń Rady Eksploatacji Pocztowej dotyczących przyjęcia, jeżeli jest to konieczne, uregulowań lub nowej procedury, w oczekiwaniu na decyzję Kongresu w danej sprawie;
- 6.24 rozpatrywanie rocznego sprawozdania sporządzonego przez Radę Eksploatacji Pocztowej i wszelkich wniosków przedstawianych przez Radę;
- 6.25 przedstawianie tematów badań do rozpatrzenia przez Radę Eksploatacji Pocztowej zgodnie z artykułem 104 ustęp 9.16;
- 6.26 wyznaczanie kraju — siedziby przyszłego Kongresu w przypadku przewidzianym w artykule 101 ustęp 4;
- 6.27 ustalanie w odpowiednim czasie i po konsultacji z Radą Eksploatacji Pocztowej liczby komisji niezbędnych do właściwego prowadzenia prac Kongresu i określanie ich uprawnień;
- 6.28 wyznaczanie po konsultacji z Radą Eksploatacji Pocztowej oraz z zastrzeżeniem aprobaty Kongresu krajów członkowskich zdolnych do: — podjęcia funkcji wiceprzewodniczących Kongresu oraz przewodniczących i wiceprzewodniczących komisji, uwzględniając w możliwie szerokim zakresie zasadę sprawiedliwego podziału geograficznego krajów członkowskich;

- zasiadania w komisjach kongresowych, w skład których wchodzi ograniczona liczba krajów;
- 6.29 rozpatrywanie i zatwierdzanie projektu planu strategicznego, który zostanie przedłożony Kongresowi, opracowanego przez Radę Eksploatacji Pocztowej przy udziale Biura Międzynarodowego; rozpatrywanie i zatwierdzanie, na podstawie zaleceń Rady Eksploatacji Pocztowej, corocznych weryfikacji planu przyjętego przez Kongres oraz współdziałanie z Radą Eksploatacji Pocztowej przy opracowaniu i corocznej aktualizacji planu.
7. Na swoim pierwszym posiedzeniu, które zwołuje Przewodniczący Kongresu, Rada Administracyjna wybiera spośród swoich członków czterech Wiceprzewodniczących i ustala swój Regulamin wewnętrzny.
8. Rada Administracyjna, zwoływana przez Przewodniczącego, zbiera się na ogół raz w roku w siedzibie Związku.
9. Przewodniczący, Wiceprzewodniczący i Przewodniczący Komisji Rady Administracyjnej oraz Przewodniczący Grupy Planowania Strategicznego tworzą Komitet Zarządzający. Komitet ten przygotowuje i kieruje pracami każdej sesji Rady Administracyjnej. Zatwierdza on, w imieniu Rady Administracyjnej, roczne sprawozdanie opracowane przez Biuro Międzynarodowe, dotyczące działalności Związku, oraz podejmuje wszelkie inne zadania powierzone mu przez Radę Administracyjną lub których konieczność realizacji wyniknie w czasie procesu planowania strategicznego.
10. Przedstawiciel każdego z członków Rady Administracyjnej uczestniczący w obradach tego organu, z wyjątkiem posiedzeń, które odbywają się w czasie Kongresu, ma prawo do zwrotu kosztów zakupu biletu lotniczego klasy ekonomicznej w obie strony lub biletu kolejowego pierwszej klasy, bądź kosztów podróży innym środkiem pod warunkiem, że ich wysokość nie przewyższy ceny biletu lotniczego klasy ekonomicznej w obie strony. Takie samo prawo przysługuje przedstawicielowi każdego członka jej Komisji, Grup Roboczych i innych organów, jeżeli zbierają się one poza Kongresem i sesjami Rady.
11. Przewodniczący Rady Eksploatacji Pocztowej reprezentuje ten organ na posiedzeniach Rady Administracyjnej, których przedmiot obrad obejmuje sprawy dotyczące organu, którym on kieruje.
12. W celu zapewnienia skutecznej współpracy obu tych organów Rada Eksploatacji Pocztowej może wyznaczyć przedstawicieli do uczestniczenia w posiedzeniach Rady Administracyjnej w charakterze obserwatorów.
13. Administracja pocztowa kraju, w którym zbiera się Rada Administracyjna, jest zapraszana do uczestniczenia w posiedzeniach w charakterze obserwatora, jeżeli kraj ten nie jest członkiem Rady Administracyjnej.
14. Rada Administracyjna może zapraszać na swoje posiedzenia, bez prawa głosowania, każdą organizację międzynarodową, każdego przedstawiciela stowarzyszenia lub przedsiębiorstwa lub każdą kompetentną osobę, którą pragnie włączyć do swoich prac. Może ona również zaprosić na tych samych warunkach jedną lub kilka administracji pocztowych krajów członkowskich, zainteresowanych sprawami będącymi przedmiotem obrad.
15. Członkowie Rady Administracyjnej uczestniczą aktywnie w jej pracach. Kraje członkowskie nienależące do Rady Administracyjnej mogą, na swoją prośbę, brać udział w podjętych badaniach, uwzględniając warunki, które Rada może określić w celu zapewnienia efektywności i skuteczności swojej pracy. Mogą one również być proszone o przewodniczenie Grupom Roboczym, jeżeli ich wiedza lub doświadczenie to uzasadniają. Udział krajów członkowskich nienależących do Rady nie obciąża Związku dodatkowymi kosztami.

#### Artykuł 103

#### **Dokumentacja dotycząca działalności Rady Administracyjnej**

1. Po każdej swojej sesji Rada Administracyjna informuje kraje członkowskie Związku i Związki Regionalne o swojej działalności, między innymi poprzez przesyłanie im sprawozdania analitycznego, jak również rezolucji i decyzji.
2. Rada Administracyjna składa Kongresowi sprawozdanie z całości swojej działalności i przesyła je administracjom pocztowym co najmniej na dwa miesiące przed otwarciem Kongresu.

#### Artykuł 104

#### **Skład, funkcjonowanie i posiedzenia Rady Eksploatacji Pocztowej**

1. Rada Eksploatacji Pocztowej składa się z czterdziestu członków, którzy wykonują swoje funkcje w okresie między dwoma kolejnymi Kongresami.
2. Członkowie Rady Eksploatacji Pocztowej są wybierani przez Kongres zgodnie z określonym podziałem geograficznym. Dwadzieścia cztery miejsca są zarezerwowane dla krajów rozwijających się i szesnastie — dla rozwiniętych. Przynajmniej jedna trzecia członków jest wymieniana podczas każdego Kongresu.
3. Przedstawiciela każdego członka Rady Eksploatacji Pocztowej wyznacza administracja pocztowa tego kraju. Przedstawicielem tym powinien być kompetentny funkcjonariusz administracji pocztowej.

4. Koszty związane z działalnością Rady Eksploatacji Pocztovej ponosi Związek. Jej członkowie nie otrzymują żadnego wynagrodzenia. Koszty podróży i pobytu przedstawicieli administracji pocztowych biorących udział w posiedzeniu Rady Eksploatacji Pocztovej ponoszą te administracje. Jednakże przedstawiciel kraju należącego do grupy krajów najstabilniej rozwiniętych gospodarczo, według listy opracowanej przez Organizację Narodów Zjednoczonych, ma prawo, z wyjątkiem posiedzeń odbywających się w czasie trwania Kongresu, do zwrotu kosztów zakupu biletu lotniczego klasy ekonomicznej w obie strony, bądź biletu kolejowego pierwszej klasy, lub też kosztów podróży każdym innym środkiem transportu, pod warunkiem jednak, że wysokość tych kosztów nie przekroczy ceny biletu lotniczego klasy ekonomicznej w obie strony.
5. Na swym pierwszym posiedzeniu, które zwołuje i otwiera Przewodniczący Kongresu, Rada Eksploatacji Pocztovej wybiera spośród swoich członków Przewodniczącego, Wiceprzewodniczącego, przewodniczących komisji oraz Przewodniczącego Grupy Planowania Strategicznego.
6. Rada Eksploatacji Pocztovej ustala swój Regulamin wewnętrzny.
7. Rada Eksploatacji Pocztovej zbiera się na ogół co roku w siedzibie Związku. Datę i miejsce posiedzenia wyznacza jej Przewodniczący w porozumieniu z Przewodniczącym Rady Administracyjnej i Dyrektorem Generalnym Biura Międzynarodowego.
8. Przewodniczący, Wiceprzewodniczący i Przewodniczący Komisji Rady Eksploatacji Pocztovej oraz Przewodniczący Grupy Planowania Strategicznego tworzą Komitet Zarządzający. Komitet ten przygotowuje i kieruje pracami każdej sesji Rady Eksploatacji Pocztovej oraz wypełnia wszystkie zadania powierzone mu przez Radę lub których konieczność wykonania wyniknie w czasie procesu planowania strategicznego.
9. Do uprawnień Rady Eksploatacji Pocztovej należy:
  - 9.1 prowadzenie badań dotyczących najważniejszych problemów eksploatacyjnych, handlowych, technicznych, ekonomicznych i współpracy technicznej, mających istotne znaczenie dla administracji pocztowych wszystkich krajów członkowskich, łącznie z zagadnieniami mającymi istotne reperkusje finansowe (opłaty, koszty końcowe, opłaty tranzytowe, stawki za przewóz lotniczy, stawki za paczki pocztowe oraz opłaty za nadawanie przesyłek listowych za granicę), a także opracowywanie informacji i opinii na ten temat oraz zalecanie działań, które należy podjąć w tym zakresie;
  - 9.2 przeprowadzanie weryfikacji regulaminów Związku w ciągu 6 miesięcy od zakończenia Kongresu, o ile nie zdecydował on inaczej. Jeżeli zaistnieje pilna potrzeba, Rada Eksploatacji Pocztovej może również zmodyfikować wyżej wymienione regulaminy na innych sesjach. W obu przypadkach Rada Eksploatacji Pocztovej podporządkowuje się zaleceniom Rady Administracyjnej dotyczącym polityki i podstawowych zasad;
  - 9.3 koordynowanie praktycznych działań mających na celu rozwój i usprawnianie międzynarodowych usług pocztowych;
  - 9.4 podejmowanie, pod warunkiem aprobaty przez Radę Administracyjną w ramach jej kompetencji, wszystkich działań uznanych za konieczne w celu ochrony i podwyższania jakości międzynarodowych usług pocztowych oraz ich modernizacji;
  - 9.5 formułowanie wniosków, które zostaną przedłożone do zatwierdzenia Kongresowi lub administracjom pocztowym zgodnie z artykułem 122; wymagana jest aprobata Rady Administracyjnej, gdy wnioski te dotyczą zagadnień należących do jej kompetencji;
  - 9.6 rozpatrywanie, na prośbę administracji pocztowej kraju członkowskiego, każdego wniosku przekazanego przez daną administrację pocztową do Biura Międzynarodowego zgodnie z artykułem 121, przygotowanie komentarzy i zobowiązanie Biura do dołączenia ich do danego wniosku przed przedłożeniem go do aprobaty przez administracje pocztowe krajów członkowskich;
  - 9.7 zalecanie, jeżeli to konieczne, tam zaś, gdzie jest to właściwe, po zatwierdzeniu przez Radę Administracyjną oraz konsultacji z wszystkimi administracjami pocztowymi, przyjęcia uregulowań lub nowej procedury w oczekiwaniu na decyzję Kongresu w danej sprawie;
  - 9.8 opracowanie i przedstawianie, w formie zaleceń dla administracji pocztowych, norm w dziedzinie techniki, eksploatacji i innych dziedzin wchodzących w zakres jej kompetencji, gdzie jednolita praktyka jest niezbędna. Podejmuje ona również w razie potrzeby modyfikację norm już przez nią ustanowionych;
  - 9.9 rozpatrywanie, na podstawie konsultacji z Radą Administracyjną i za jej aprobatą, projektu Planu Strategicznego opracowanego przez Biuro Międzynarodowe, który zostanie przedłożony Kongresowi; weryfikowanie co roku zatwierdzonego przez Kongres planu przy współpracy z Grupą Planowania Strategicznego i Biurem Międzynarodowym oraz za aprobatą Rady Administracyjnej;
  - 9.10 zatwierdzanie tych części rocznego sprawozdania z działalności Związku, opracowanego przez Biuro Międzynarodowe, które odnoszą się do obowiązków oraz funkcji Rady Eksploatacji Pocztovej;

- 9.11 decydowanie o podejmowaniu kontaktów z administracjami pocztowymi w celu wykonywania swych funkcji;
- 9.12 podejmowanie badań nad problemami związanymi z kształceniem i szkoleniem zawodowym, którymi zainteresowane są kraje nowe i kraje rozwijające się;
- 9.13 podejmowanie niezbędnych działań w celu badania i upowszechniania eksperymentów i postępów niektórych krajów w dziedzinie techniki, eksploatacji, ekonomii i kształcenia zawodowego, którymi zainteresowane są służby pocztowe;
- 9.14 badanie aktualnego stanu i potrzeb służb pocztowych w nowych krajach i w krajach rozwijających się oraz opracowywanie odpowiednich zaleceń dotyczących metod i środków usprawniania służb pocztowych w tych krajach;
- 9.15 podejmowanie w porozumieniu z Radą Administracyjną stosownych działań w dziedzinie współpracy technicznej ze wszystkimi krajami członkowskimi Związku, w szczególności z krajami nowymi i rozwijającymi się;
- 9.16 rozpatrywanie wszystkich innych zagadnień zgłoszonych jej przez członka Rady Eksploatacji Pocztovej, przez Radę Administracyjną lub przez każdą administrację pocztową któregośkolwiek z krajów członkowskich.
10. Członkowie Rady Eksploatacji Pocztovej aktywnie uczestniczą w jej pracach. Kraje członkowskie należące do Rady Eksploatacji Pocztovej mogą na swoją prośbę brać udział w podjętych badaniach, uwzględniając warunki, które Rada może określić w celu zapewnienia efektywności i skuteczności swojej pracy. Mogą one również być proszone o przewodniczenie Grupom Roboczym, jeżeli ich wiedza lub doświadczenie to uzasadniają.
11. Na podstawie Planu strategicznego Światowego Związku Pocztowego przyjętego przez Kongres, a w szczególności jego części odnoszącej się do strategii stałych organów Związku, Rada Eksploatacji Pocztovej ustala na pierwszej sesji po Kongresie projekt podstawowego planu pracy, określający taktyczne działania zmierzające do wdrożenia strategii. Program podstawowy, zawierający ograniczoną ilość przedsięwzięć dotyczących aktualnych i będących przedmiotem wspólnego zainteresowania tematów, jest co roku weryfikowany w zależności od nowych uwarunkowań i priorytetów oraz zmian wprowadzonych do Planu strategicznego.
12. W celu zapewnienia skutecznej współpracy obu organów Rada Administracyjna może wyznaczyć przedstawicieli do uczestniczenia w posiedzeniach Rady Eksploatacji Pocztovej w charakterze obserwatorów.
13. Na swoje posiedzenia Rada Eksploatacji Pocztovej może zaprosić bez prawa głosowania:
- 13.1 każdą organizację międzynarodową lub kompetentną osobę, którą pragnie włączyć do swoich prac;
- 13.2 administracje pocztowe krajów członkowskich, nienależących do Rady Eksploatacji Pocztovej;
- 13.3 każde stowarzyszenie lub przedsiębiorstwo, z którymi pragnie się skonsultować w sprawie zagadnień związanych ze swoją działalnością.

#### Artykuł 105

#### **Dokumentacja dotycząca działalności Rady Eksploatacji Pocztovej**

1. Po każdej swojej sesji Rada Eksploatacji Pocztovej informuje administracje pocztowe krajów członkowskich i Związki Regionalne o swojej działalności, między innymi poprzez przesyłanie im sprawozdania analitycznego oraz swoich rezolucji i decyzji.
2. Rada Eksploatacji Pocztovej sporządza dla Rady Administracyjnej roczne sprawozdanie ze swojej działalności.
3. Rada Eksploatacji Pocztovej sporządza dla Kongresu sprawozdanie z całokształtu swojej działalności i przekazuje je administracjom pocztowym krajów członkowskich co najmniej na dwa miesiące przed otwarciem Kongresu.

#### Artykuł 106

#### **Regulamin wewnętrzny Kongresów**

1. Przy organizowaniu swoich prac i prowadzeniu obrad Kongres stosuje postanowienia Regulaminu wewnętrznego Kongresów.
2. Każdy Kongres może zmienić ten Regulamin na warunkach w nim ustalonych.

#### Artykuł 107

#### **Języki robocze Biura Międzynarodowego**

Językami roboczymi Biura Międzynarodowego są francuski i angielski.

#### Artykuł 108

#### **Języki używane w dokumentacji, podczas obrad i w korespondencji służbowej**

1. W dokumentacji Związku stosowane są języki: francuski, angielski, arabski i hiszpański. Używa się również języków: chińskiego, niemieckiego, portugalskiego i rosyjskiego pod warunkiem, że wydawnictwa w tych ostatnich językach ograniczają się do dokumentacji podstawowej, najważniejszej. Używa się także innych języków pod warunkiem, że wyrażające takie życzenie kraje członkowskie same pokryją koszty z tym związane.

2. Kraj lub kraje członkowskie, które żądały innego języka niż język oficjalny, tworzą grupę językową.
3. Dokumentacja jest publikowana przez Biuro Międzynarodowe w języku oficjalnym i w językach właściwie ustanowionych grup językowych w sposób bezpośredni, bądź za pośrednictwem regionalnych biur tych grup na warunkach uzgodnionych z Biurem Międzynarodowym. Wydawanie dokumentów w różnych językach odbywa się według tego samego modelu.
4. Dokumentacja publikowana bezpośrednio przez Biuro Międzynarodowe jest rozprowadzana, w miarę możliwości, jednocześnie w różnych żądanych językach.
5. Korespondencja między administracjami pocztowymi a Biurem Międzynarodowym, a także między tym ostatnim a zewnętrznymi podmiotami, może być wymieniana w każdym języku, dla którego Biuro Międzynarodowe posiada służbę tłumaczeń.
6. Koszty związane z tłumaczeniem na jakikolwiek język, łącznie z kosztami wynikającymi ze stosowania postanowień ustępu 5, ponosi grupa językowa, która zażądała tego języka. Kraje członkowskie używające języka oficjalnego płacą, jeżeli chodzi o tłumaczenie dokumentów nieoficjalnych, ryczałtową składkę, której kwota na jednostkę składki jest taka sama jak kwota uiszczana przez kraje członkowskie używające innego języka roboczego Biura Międzynarodowego. Wszelkie inne koszty związane z dostarczeniem dokumentów są pokrywane przez Związek. Górną granicę wydatków ponoszonych przez Związek z tytułu wydawania dokumentów w językach: chińskim, niemieckim, portugalskim i rosyjskim ustala się w rezolucji Kongresu.
7. Koszty ponoszone przez grupę językową dzielone są między członków tej grupy proporcjonalnie do ich udziału w wydatkach Związku. Koszty te mogą być dzielone między członków grupy językowej według innego klucza podziału pod warunkiem, że zainteresowani wyrażą na to zgodę i powiadomią o swojej decyzji Biuro Międzynarodowe poprzez rzecznika grupy.
8. Biuro Międzynarodowe uwzględnia każdą zmianę w wyborze języka żadanego przez kraj członkowski po okresie, który nie powinien przekroczyć dwóch lat.
9. W czasie dyskusji na posiedzeniach organów Związku używa się języków: francuskiego, angielskiego, hiszpańskiego i rosyjskiego przy zastosowaniu systemu tłumaczeń z aparaturą elektroniczną lub bez niej. Wybór systemu pozostawia się do uznania organizatorów posiedzenia, po zasięgnięciu opinii Dyrektora Generalnego Biura Międzynarodowego i zainteresowanych krajów członkowskich.
10. Podczas obrad i posiedzeń wymienionych w ustępie 9 można używać również innych języków.
11. Delegacje używające innych języków zapewniają tłumaczenie symultaniczne na jeden z języków wymienionych w ustępie 9, za pomocą systemu podanego w powyższym ustępie, jeżeli możliwe jest wprowadzenie w nim niezbędnych zmian technicznych, bądź przez indywidualnych tłumaczy.
12. Koszty związane ze służbą tłumaczeń są dzielone między kraje członkowskie posługujące się tym samym językiem, proporcjonalnie do ich udziału w wydatkach Związku. Koszty instalacji i konserwacji urządzeń technicznych ponosi jednak Związek.
13. Administracje pocztowe mogą uzgodnić między sobą, jakiego języka będą używać w korespondencji służbowej wymienianej między nimi. W razie braku takiego uzgodnienia używa się języka francuskiego.

## Rozdział II

### BIURO MIĘDZYNARODOWE

#### Artykuł 109

#### **Wybór Dyrektora Generalnego i Wicedyrektora Generalnego Biura Międzynarodowego**

1. Dyrektor Generalny i Wicedyrektor Generalny Biura Międzynarodowego są wybierani przez Kongres na okres dzielący dwa kolejne Kongresy, przy czym minimalny czas trwania ich mandatu wynosi pięć lat. Mandat ten może być wznowiony tylko jeden raz. O ile Kongres nie postanowi inaczej, datę przejęcia funkcji ustala się na dzień 1 stycznia roku, który następuje po Kongresie.
2. Przynajmniej na siedem miesięcy przed otwarciem Kongresu Dyrektor Generalny Biura Międzynarodowego przesyła notę do Rządów krajów członkowskich, zapraszając je do przedstawienia ewentualnych kandydatur na stanowisko Dyrektora Generalnego i Wicedyrektora Generalnego oraz powiadamiając w tej samej nocy, czy Dyrektor Generalny i Wicedyrektor Generalny pełniący aktualnie te funkcje są zainteresowani ewentualnym wznowieniem ich pierwszego mandatu. Zgłoszenie kandydatur wraz z życiorysami kandydatów powinno być przesłane do Biura Międzynarodowego co najpóźniej na dwa miesiące przed otwarciem Kongresu. Kandydaci powinni być obywatelami tych krajów członkowskich, które ich zgłosiły. Biuro Międzynarodowe opracowuje dokumentację w tej sprawie dla Kongresu. Wybór Dyrektora Generalnego i Wicedyrektora Generalnego następuje w głosowaniu tajnym; w pierwszej kolejności dokonuje się wyboru Dyrektora Generalnego.
3. W przypadku wakatu na stanowisku Dyrektora Generalnego, Wicedyrektor Generalny przejmuje funkcje Dyrektora Generalnego, aż do chwili wygaśnięcia jego mandatu; może on być wybrany na to stanowisko i zostaje przyjęty z urzędu jako kandydat pod warunkiem, że jego pierwotny mandat Wicedyrektora Generalnego nie był już raz wznowiony przez poprzedni Kongres i że wyraża on zainteresowanie kandydowaniem na stanowisko Dyrektora Generalnego.



4. W przypadku jednoczesnego wakatu Dyrektora Generalnego i Wicedyrektora Generalnego, Rada Administracyjna w oparciu o otrzymane w drodze konkursu kandydatury wybiera Wicedyrektora Generalnego na okres do najbliższego Kongresu. Zgłaszanie kandydatur reguluje poprzez analogię ustęp 2.
5. W przypadku wakatu na stanowisku Wicedyrektora Generalnego, na wniosek Dyrektora Generalnego, Rada Administracyjna powierza, na okres do najbliższego Kongresu, jednemu z asystentów Dyrektora Generalnego w Biurze Międzynarodowym funkcję Wicedyrektora Generalnego.

#### Artykuł 110

##### Funkcje Dyrektora Generalnego

1. Dyrektor Generalny organizuje, administruje i kieruje Biurem Międzynarodowym, którego jest prawnym przedstawicielem. Do jego kompetencji należy odpowiednie uszeregowanie stanowisk od G1 do D2 oraz mianowanie i awansowanie pracowników w tych stopniach. Przy nominacji na stopnie od P1 do D2 powinien on brać pod uwagę kwalifikacje zawodowe kandydatów polecanych przez administrację pocztowe krajów członkowskich, których są obywatelami, uwzględniając zasadę sprawiedliwego podziału geograficznego według kontynentów i podziału według języków. Stanowiska asystenta Dyrektora Generalnego powinny w miarę możliwości być obsadzone przez kandydatów z różnych regionów i regionów niebędących tymi samymi regionami, z których pochodzi Dyrektor Generalny i Zastępca Dyrektora Generalnego, z uwzględnieniem podstawowej zasady efektywności Biura Międzynarodowego. Jednakże, w przypadku gdy dane stanowisko wymaga specjalnych kwalifikacji, Dyrektor Generalny może uwzględnić zewnętrzne kandydatury. Bierze on również pod uwagę, przy mianowaniu nowych pracowników, fakt, że w zasadzie osoby zajmujące stanowiska odpowiadające stopniom D2, D1 i P5 powinny być obywatelami różnych krajów członkowskich Związku. Podczas awansowania pracownika Biura Międzynarodowego na stopnie D2, D1 i P5 nie jest wymagane stosowanie się do tej zasady. Ponadto zasada sprawiedliwego podziału geograficznego i językowego brana jest pod uwagę w czasie procesu rekrutacji dopiero po ocenie kwalifikacji. Dyrektor Generalny raz w roku informuje Radę Administracyjną o nominacjach i awansach na stopnie od P4 do D2.
2. Do zadań Dyrektora Generalnego należy:
  - 2.1 wykonywanie funkcji depozytariusza Aktów Związku i pośrednika w procedurze przystąpienia i przyjęcia do Związku, jak i opuszczenia tej organizacji;
  - 2.2 powiadamianie wszystkich Rządów krajów członkowskich o decyzjach podjętych przez Kongres;
  - 2.3 powiadamianie wszystkich administracji pocztowych o regulaminach opracowanych lub zweryfikowanych przez Radę Eksploatacji Pocztowej;

- 2.4 przygotowywanie projektu rocznego budżetu, Związku na jak najniższym poziomie, z uwzględnieniem potrzeb Związku, i przedkładanie go w odpowiednim trybie do rozpatrzenia przez Radę Administracyjną; przekazywanie informacji o budżecie krajom członkowskim po zatwierdzeniu go przez Radę Administracyjną oraz wykonywanie go;
- 2.5 wykonywanie specjalnych prac wymaganych przez organy Związku oraz prac wymaganych od niego przez Akty;
- 2.6 podejmowanie inicjatyw mających na celu realizację zadań określonych przez organy Związku w ramach ustalonej polityki i posiadanych funduszy;
- 2.7 przedkładanie propozycji i wniosków Radzie Administracyjnej lub Radzie Eksploatacji Pocztowej;
- 2.8 przygotowywanie, dla Rady Eksploatacji Pocztowej, na podstawie jej dyrektyw, projektu Planu strategicznego, który ma być przedłożony Kongresowi, oraz projektu corocznej weryfikacji;
- 2.9 zapewnianie reprezentacji Związku;
- 2.10 działanie w charakterze pośrednika między:
  - Światowym Związkiem Pocztowym a Związkami Regionalnymi;
  - Światowym Związkiem Pocztowym a Organizacją Narodów Zjednoczonych;
  - Światowym Związkiem Pocztowym a międzynarodowymi organizacjami, których działalność leży w sferze zainteresowań Związku;
  - Światowym Związkiem Pocztowym a międzynarodowymi organizacjami, stowarzyszeniami lub przedsiębiorstwami, z którymi organy Związku pragną się skonsultować lub włączyć do swoich prac;
- 2.11 pełnienie funkcji Sekretarza Generalnego organów Związku i nadzorowanie z tego tytułu, uwzględniając specjalne postanowienia niniejszego Regulaminu Generalnego, a w szczególności:
  - przygotowanie i organizację prac organów Związku;
  - opracowanie, sporządzanie i dystrybucję dokumentów, sprawozdań i protokołów;
  - funkcjonowanie sekretariatu w czasie posiedzeń organów Związku;
- 2.12 branie udziału w posiedzeniach organów Związku i uczestniczenie w dyskusjach bez prawa głosowania, z możliwością wyznaczania innej reprezentującej go osoby.

#### Artykuł 111

##### Funkcje Wicedyrektora Generalnego

1. Wicedyrektor Generalny pomaga Dyrektorowi Generalnemu i jest przed nim odpowiedzialny.
2. W przypadku nieobecności lub niemożności pełnienia funkcji przez Dyrektora Generalnego, Wicedyrektor Generalny przejmuje jego obowiązki. To sa-

mo stosuje się w przypadku wakatu na stanowisku Dyrektora Generalnego, o którym mowa w artykule 109 ustęp 3.

#### Artykuł 112

##### **Sekretariat organów Związku**

Funkcjonowanie sekretariatu organów Związku zapewnia Biuro Międzynarodowe w ramach odpowiedzialności Dyrektora Generalnego. Przesyła on wszystkie dokumenty wydane z okazji każdej sesji do administracji pocztowych będących członkami danego organu, do administracji pocztowych krajów, które nie będąc członkami danego organu współpracują w podjętych badaniach, do związków regionalnych oraz innych administracji pocztowych krajów członkowskich, które sobie tego życzą.

#### Artykuł 113

##### **Lista krajów członkowskich**

Biuro Międzynarodowe sporządza i uaktualnia listę krajów członkowskich Związku z oznaczeniem ich klasy składek, grupy geograficznej i stanowiska wobec Aktów Związku.

#### Artykuł 114

##### **Informacje. Opinie. Żądania interpretacji i zmiany Aktów. Ankiety. Rola w rozliczeniach finansowych**

1. Biuro Międzynarodowe jest zawsze do dyspozycji Rady Administracyjnej, Rady Eksploatacji Pocztowej i administracji pocztowych w celu dostarczania im wszelkich niezbędnych informacji w sprawach dotyczących tej służby.
2. Zadaniem Biura jest w szczególności zbieranie, koordynacja, wydawanie i rozsyłanie wszelkiego rodzaju informacji interesujących międzynarodową służbę pocztową, wydawanie na prośbę zainteresowanych stron opinii w sprawach spornych, postępowanie w przypadku wniosków o interpretację oraz zmianę Aktów Związku oraz, ogólnie rzecz biorąc, prowadzenie badań i wykonywanie prac redakcyjnych i dokumentacyjnych, które wymienione Akty mu powierzają lub które zostaną mu zlecone w interesie Związku.
3. Na życzenie administracji pocztowych Biuro przeprowadza również ankiety w celu poznania opinii innych administracji pocztowych w określonej sprawie. Wynik ankiety nie ma statusu głosowania i nie jest formalnie wiążący.
4. Biuro może pełnić funkcję izby rozrachunkowej we wszelkiego rodzaju rozliczeniach finansowych związanych ze służbą pocztową.

#### Artykuł 115

##### **Współpraca techniczna**

W ramach międzynarodowej współpracy technicznej Biuro Międzynarodowe ma obowiązek rozwijania

pocztowej pomocy technicznej we wszystkich jej formach.

#### Artykuł 116

##### **Formularze dostarczane przez Biuro Międzynarodowe**

Do obowiązku Biura Międzynarodowego należy wydawanie międzynarodowych kuponów na odpowiadanie oraz zaopatrywanie w nie, po cenie kosztów własnych, administracji pocztowych, które je zamawiają.

#### Artykuł 117

##### **Akty Związków Regionalnych i Porozumienia Specjalne**

1. Dwa egzemplarze aktów Związków Regionalnych i Porozumień Specjalnych, zawartych zgodnie z artykułem 8 Konstytucji, powinny być przekazane do Biura Międzynarodowego przez biura tych związków, a w przypadku ich braku — przez jedną z układających się stron.
2. Biuro Międzynarodowe czuwa, aby akty Związków Regionalnych i Porozumienia Specjalne nie zawierały warunków mniej korzystnych dla ogółu społeczeństwa od warunków przewidzianych w Aktach Związku oraz informuje administracje pocztowe o istnieniu takich związków i porozumień. Sygnalizuje ono Radzie Administracyjnej wszelkie nieprawidłowości stwierdzone na podstawie stosowania niniejszego postanowienia.

#### Artykuł 118

##### **Czasopismo Związku**

Biuro Międzynarodowe, w oparciu o materiały przekazane do jego dyspozycji, redaguje czasopismo w językach: angielskim, arabskim, chińskim, francuskim, hiszpańskim, niemieckim i rosyjskim.

#### Artykuł 119

##### **Roczne sprawozdanie z działalności Związku**

Biuro Międzynarodowe sporządza roczne sprawozdanie z działalności Związku, które po zatwierdzeniu przez Radę Administracyjną przekazywane jest do wiadomości administracjom pocztowym, Związkowi Regionalnym i Organizacji Narodów Zjednoczonych.

#### Rozdział III

##### **TRYB ZGŁASZANIA I ROZPATRYWANIA WNIOSKÓW**

#### Artykuł 120

##### **Tryb zgłaszania wniosków na Kongres**

1. Z zastrzeżeniem wyjątków przewidzianych w ustępach 2 i 5 następująca procedura reguluje zgłaszanie wszelkich wniosków, które mają być przedsta-

wione Kongresowi przez administracje pocztowe krajów członkowskich:

- a) przyjmowane są wnioski, które wpłyną do Biura Międzynarodowego co najmniej na sześć miesięcy przed wyznaczoną datą Kongresu;
  - b) w okresie sześciu miesięcy poprzedzających datę Kongresu nie przyjmuje się żadnego wniosku o charakterze redakcyjnym;
  - c) wnioski merytoryczne, które wpłyną do Biura Międzynarodowego w okresie między szóstym a czwartym miesiącem przed wyznaczoną datą Kongresu, przyjmowane są tylko wówczas, gdy popierają je co najmniej dwie administracje pocztowe;
  - d) wnioski merytoryczne, które wpłyną do Biura Międzynarodowego w okresie między czwartym a drugim miesiącem poprzedzającym wyznaczoną datę Kongresu, są przyjmowane tylko wówczas, gdy popiera je co najmniej osiem administracji pocztowych; nadesłane w późniejszym terminie wnioski nie są przyjmowane;
  - e) oświadczenia popierające powinny wpłynąć do Biura Międzynarodowego w tym samym terminie co wnioski, których one dotyczą.
2. Wnioski dotyczące Konstytucji lub Regulaminu Generalnego powinny wpłynąć do Biura Międzynarodowego co najmniej na 6 miesięcy przed otwarciem Kongresu; wnioski, które wpłyną po tym terminie, a jeszcze przed otwarciem Kongresu, mogą być uwzględnione jedynie wówczas, gdy Kongres podejmie stosowną decyzję większością dwóch trzecich głosów krajów reprezentowanych na Kongresie i jeżeli zachowane zostaną warunki przewidziane w ustępie 1.
  3. Każdy wniosek powinien, jako reguła, mieć na uwadze tylko jeden cel i zawierać jedynie zmiany uzasadnione przez ten cel.
  4. Wnioski natury redakcyjnej są opatrzone przez administracje pocztowe, które je zgłaszają, w nagłówku uwagą: „Wniosek natury redakcyjnej” i publikowane przez Biuro Międzynarodowe pod kolejnym numerem, po którym następuje litera R. Wnioski nieopatrzone tą uwagą, a dotyczące zdaniem Biura Międzynarodowego jedynie redakcji, są publikowane z odpowiednią adnotacją; Biuro Międzynarodowe sporządza listę tych wniosków na potrzeby Kongresu.
  5. Trybu ustalonego w ustępach 1 i 4 nie stosuje się ani do wniosków dotyczących Regulaminu wewnętrznego Kongresów, ani do zmian dotyczących wniosków już zgłoszonych.

#### Artykuł 121

#### **Tryb zgłaszania wniosków w okresie między dwoma Kongresami**

1. Każdy wniosek dotyczący Konwencji lub Porozumień, zgłoszony przez administrację pocztową

w okresie między dwoma Kongresami, może być rozpatrywany pod warunkiem uzyskania dla niego poparcia ze strony co najmniej dwóch innych administracji pocztowych. Wnioski te nie zostaną rozpatrzone, jeżeli Biuro Międzynarodowe nie otrzyma w tym samym czasie niezbędných oświadczeń o ich poparciu.

2. Wnioski te przesyłane są innym administracjom pocztowym za pośrednictwem Biura Międzynarodowego.
3. Propozycje dotyczące Regulaminów nie wymagają takiego poparcia, ale są rozważane przez Radę Eksploatacji Pocztovej jedynie wtedy, gdy stwierdzi ona pilną potrzebę ich rozpatrzenia.

#### Artykuł 122

#### **Rozpatrywanie wniosków w okresie między dwoma Kongresami**

1. Każda propozycja dotycząca Konwencji, Porozumień i ich protokołów końcowych podlega następującej procedurze postępowania: administracjom pocztowym krajów członkowskich pozostawia się okres dwóch miesięcy na rozpatrzenie wniosku podanego do wiadomości okólnikiem Biura Międzynarodowego i ewentualne przesłanie do Biura Międzynarodowego swoich uwag. Poprawki nie są przyjmowane. Biuro Międzynarodowe zbiera odpowiedzi i podaje do wiadomości administracjom pocztowym z prośbą o wypowiedzenie się za lub przeciw wnioskowi. Administracje pocztowe, które nie oddadzą głosu w okresie dwóch miesięcy, uważa się za wstrzymujące się. Powyżej podane terminy liczą się, poczynając od daty okólników Biura Międzynarodowego.
2. Propozycje zmian w Regulaminach są rozpatrywane przez Radę Eksploatacji Pocztovej.
3. Jeżeli wniosek dotyczy Porozumienia lub jego Protokołu Końcowego, w postępowaniu podanym w ustępie 1 mogą brać udział jedynie administracje pocztowe krajów członkowskich, będących stronami tego Porozumienia.

#### Artykuł 123

#### **Powiadamianie o decyzjach podjętych w okresie między dwoma Kongresami**

1. Zmiany wprowadzone do Konwencji, Porozumień i protokołów końcowych tych aktów są zatwierdzone w formie powiadomienia Rządów krajów członkowskich przez Dyrektora Generalnego Biura Międzynarodowego.
2. Zmiany wprowadzone przez Radę Eksploatacji Pocztovej do Regulaminów i ich protokołów końcowych są podawane do wiadomości administracjom pocztowym przez Biuro Międzynarodowe. To samo dotyczy interpretacji, o której mowa w artykule 64.3.2. Konwencji i w odpowiednich postanowieniach Porozumień.

## Artykuł 124

**Wejście w życie Regulaminów i innych decyzji podjętych w okresie między dwoma Kongresami**

1. Regulaminy wchodzą w życie z tą samą datą i na ten sam okres ważności co Akty uchwalone przez Kongres.
2. Z zastrzeżeniem ustępu 1, decyzje o zmianach w Aktach Związku podjęte w okresie pomiędzy dwoma Kongresami wchodzą w życie po upływie co najmniej trzech miesięcy od ich ogłoszenia.

## Rozdział IV

## FINANSE

## Artykuł 125

**Ustalanie i zarządzanie wydatkami Związku**

1. Z zastrzeżeniem ustępów od 2 do 6, roczne wydatki związane z działalnością organów Związku nie mogą przekroczyć kwot niżej podanych na rok 2000 i lata następne:

36 680 816 franków szwajcarskich w roku 2000,

37 000 000 franków szwajcarskich w latach 2001—2004.

Podstawowy limit na rok 2004 dotyczy również następnych lat w przypadku przełożenia Kongresu, którego odbycie przewidywane jest w 2004 r.

2. Wydatki związane ze zwołaniem najbliższego Kongresu (koszty podróży sekretariatu, opłaty za transport, koszty instalacji sprzętu do tłumaczenia simultanicznego, koszty sporządzania dokumentów w czasie trwania Kongresu itp.) nie mogą przekroczyć limitu 2 948 000 franków szwajcarskich.
3. Rada Administracyjna może przekroczyć limity ustalone w ustępach 1 i 2 w celu uwzględnienia podwyżek wynagrodzeń, składek emerytalnych lub dodatków, łącznie z dodatkami służbowymi, zatwierdzonych przez Organizację Narodów Zjednoczonych dla swojego personelu pełniącego obowiązki w Genewie.
4. Rada Administracyjna upoważniona jest również do corocznego uaktualniania limitów wydatków innych niż wydatki osobowe w zależności od wskaźnika cen towarów konsumpcyjnych w Szwajcarii.
5. W odstępie od postanowień ustępu 1 Rada Administracyjna lub — w przypadku nagłej konieczności — Dyrektor Generalny może zezwolić na przekroczenie ustalonych limitów, w związku z poważnymi i nieprzewidywanymi naprawami w budynku Biura Międzynarodowego; kwota przeznaczona na ten cel nie może jednak przekroczyć 125 000 franków szwajcarskich rocznie.
6. Jeżeli środki przewidziane w ustępach 1 i 2 okażą się niewystarczające dla należytego funkcjonowa-

nia Związku, limity te mogą być przekroczone wyłącznie za zgodą większości krajów członkowskich Związku. Każda konsultacja powinna zawierać pełne przedstawienie faktów uzasadniających takie żądanie.

7. Kraje przystępujące do Związku lub przyjęte w charakterze członków Związku, jak również te, które występują ze Związku, powinny opłacić swoje składki za cały rok, w ciągu którego ich przystąpienie lub wystąpienie weszło w życie.
8. Kraje członkowskie płacą z góry swoje składki na poczet rocznych wydatków Związku na podstawie budżetu uchwalonego przez Radę Administracyjną. Składki te muszą być zapłacone najpóźniej pierwszego dnia roku budżetowego, do którego odnosi się dany budżet. Po przekroczeniu tego terminu należne sumy podlegają oprocentowaniu na rzecz Związku w stosunku 3 procent rocznie za okres pierwszych sześciu miesięcy i 6 procent rocznie, licząc od siódmego miesiąca.
9. Jeżeli zaległości obowiązkowych składek, bez odsetek, jakie kraj członkowski winien jest Związkowi, są równe kwocie składek tego kraju członkowskiego za dwa poprzednie lata budżetowe lub ją przekraczają, taki kraj członkowski może nieodwołalnie scedować, w całości lub w części, na rzecz Związku kwoty środków należnych od innych krajów członkowskich, zgodnie z zasadami ustalonymi przez Radę Administracyjną. Warunki takiego scedowania należnych środków zostaną ustalone na podstawie porozumienia zawartego pomiędzy danym krajem członkowskim, jego dłużnikami/wierzycielami oraz Związkiem.
10. Kraj członkowski który, z powodów prawnych lub innych, nie może przeprowadzić tego rodzaju cesji, podejmie działania mające na celu opracowanie harmonogramu spłat swoich zaległości.
11. Poza wyjątkowymi okolicznościami spłata zaległości obowiązkowych składek należnych na rzecz Związku nie może wykraczać poza okres dziesięciu lat.
12. W wyjątkowych okolicznościach Rada Administracyjna może zwolnić kraj członkowski z całości lub części należnych do zapłaty odsetek, jeżeli kraj ten dokonał spłaty pełnej kwoty kapitału zadłużenia.
13. Kraj członkowski może być również zwolniony, w ramach harmonogramu spłat zaległych rachunków zatwierdzonego przez Radę Administracyjną, z całości lub z części narosłych odsetek lub odsetek, które będą przyrastały; takie zwolnienie jest jednak uwarunkowane całkowitą i terminową realizacją harmonogramu spłat w uzgodnionym okresie, nie dłuższym niż dziesięć lat.
14. W celu złagodzenia trudności finansowych Związku tworzy się Fundusz Rezerwowy, którego wysokość ustala Rada Administracyjna. Fundusz ten zasilany jest w pierwszym rządzie poprzez wpłaty nadwyżek budżetowych. Może on również służyć

do zrównoważenia budżetu lub zmniejszenia składek krajów członkowskich.

15. W przypadku przejściowych trudności finansowych, Rząd Konfederacji Szwajcarskiej wpłaca niezbędne krótkoterminowe zaliczki na warunkach ustalonych w drodze obopólnego porozumienia. Rząd ten nieodpłatnie nadzoruje rachunkowość i rozliczenia Biura Międzynarodowego, w granicach przyznanych środków, których wysokość ustala Kongres.

#### Artykuł 126

##### **Automatyczne sankcje**

1. Każdy kraj członkowski, który nie może wykonać cesji, o której mowa w ustępie 9 artykułu 125 i który nie zgadza się na realizację harmonogramu spłat zaproponowanego przez Międzynarodowe Biuro zgodnie z artykułem 125 ustęp 10 lub który nie postępuje w sposób zgodny z takim harmonogramem, automatycznie traci prawo do głosowania na Kongresie i na posiedzeniach Rady Administracyjnej i Rady Eksploatacji Pocztovej i nie będzie już kwalifikował się do członkostwa w tych dwóch Radach.
2. Automatyczne sankcje zostają, jako sprawa oczywista, zniesione z natychmiastowym skutkiem, bezwzględnie po uiszczeniu przez dany kraj jego zaległości obowiązkowych składek należnych na rzecz Związku, zarówno kwoty kapitału, jak i odsetek lub po wyrażeniu zgody na realizację harmonogramu spłat zaległości.

#### Artykuł 127

##### **Klasy składek**

1. Kraje członkowskie uczestniczą w pokrywaniu wydatków Związku według klasy składek, do której należą. Klasy te są następujące:

klasa 50 jednostek,

klasa 40 jednostek,

klasa 35 jednostek,

klasa 25 jednostek,

klasa 20 jednostek,

klasa 15 jednostek,

klasa 10 jednostek,

klasa 5 jednostek,

klasa 3 jednostek,

klasa 1 jednostki,

klasa 0,5 jednostki, zarezerwowana dla krajów najślabiej rozwiniętych wymienionych przez Organizację Narodów Zjednoczonych i dla innych krajów wskazanych przez Radę Administracyjną.

2. Niezależnie od klas składek, wymienionych w ustępie 1, każdy kraj członkowski może wybrać liczbę jednostek wyższą niż 50.

3. Kraje członkowskie zostają zakwalifikowane do jednej z wyżej wymienionych klas składek w chwili ich przyjęcia lub przystąpienia do Związku według procedury określonej w artykule 21 ustęp 4 Konstytucji.

4. Kraje członkowskie mogą zmieniać w przyszłości klasę składek, pod warunkiem powiadomienia o zmianie Biura Międzynarodowego przynajmniej na dwa miesiące przed otwarciem Kongresu. Powiadomienie to, przedstawione do oceny Kongresu, nabiera mocy prawnej od daty wejścia w życie postanowień finansowych przyjętych przez Kongres. Kraje członkowskie, które nie poinformowały w wymaganym czasie o swoim zamiarze zmiany klasy składowej, pozostają w klasie, do której należały dotychczas.

5. Kraje członkowskie nie mogą żądać obniżenia klasy składek każdorazowo więcej niż o jedną klasę.

6. Jednakże w przypadku zaistnienia nadzwyczajnych okoliczności, takich jak klęski żywiołowe wymagające programów międzynarodowej pomocy, Rada Administracyjna może wyrazić zgodę na tymczasowe obniżenie klasy składek, raz pomiędzy dwoma Kongresami, na życzenie danego kraju członkowskiego, jeżeli dany członek przedstawi dowody, że nie jest już w stanie utrzymać składowej w uprzednio wybranej klasie. W tych samych okolicznościach Rada Administracyjna może również wyrazić zgodę na tymczasowe obniżenie dla krajów nienależących do grupy najślabiej rozwiniętych krajów znajdujących się w klasie z 1 jednostką, umieszczając je w klasie z 0,5 jednostki.

7. Rada Administracyjna może wyrazić zgodę na tymczasowe obniżenie klasy składowej w związku z zastosowaniem ustępu 6 maksymalnie na okres dwóch lat lub do następnego Kongresu, którykolwiek z tych terminów przypada wcześniej. Po wygaśnięciu określonego okresu dany kraj automatycznie powraca do swojej pierwotnej klasy składowej.

8. W odstępstwie od postanowień zawartych w ustępach 4 i 5 podwyższenie klasy składek nie podlega żadnym ograniczeniom.

#### Artykuł 128

##### **Regulowanie należności za materiały dostarczane przez Biuro Międzynarodowe**

Płatności za dostarczone materiały, które Biuro Międzynarodowe przesyła odpłatnie administracjom pocztowym, muszą być uiszczone w jak najkrótszym terminie i nie później niż w ciągu 6 miesięcy, licząc od pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym Biuro przesłało rachunek. Po upływie tego

terminu należne kwoty podlegają oprocentowaniu na rzecz Związku w stosunku 5 procent rocznie, licząc od dnia upłynięcia terminu.

## Rozdział V

### ARBITRAŻ

#### Artykuł 129

#### **Postępowanie arbitrażowe**

1. W razie sporu, który ma być rozstrzygnięty w drodze orzeczenia arbitrażowego, każda z administracji pocztowych uczestniczących w sporze jako strona wybiera jedną administrację pocztową kraju członkowskiego niezaangażowanego w sporze w sposób bezpośredni. Jeżeli kilka administracji pocztowych występuje wspólnie, dla celów niniejszego postanowienia traktuje się je jako jedną administrację.
2. W razie gdy jedna z administracji pocztowych uczestniczących w postępowaniu w terminie sześciu miesięcy nie nada dalszego biegu wnioskowi o wszczęcie postępowania arbitrażowego, Biuro Międzynarodowe, jeśli otrzyma odpowiednią prośbę, wzywa uchylającą się administrację pocztową do wyznaczenia arbitra lub samo wyznacza arbitra z urzędu.
3. Strony postępowania mogą porozumieć się odnośnie do wyznaczenia tylko jednego arbitra, którym może być Biuro Międzynarodowe.
4. Decyzja arbitrów zapada większością głosów.
5. W przypadku równej liczby głosów arbitrzy wybierają w celu rozstrzygnięcia różnicy zdań inną administrację pocztową, również niezaangażowaną w sporze. W razie braku zgody co do wyboru, odpowiednia administracja pocztowa zostaje wyznaczona przez Biuro Międzynarodowe spośród administracji pocztowych nieproponowanych przez arbitrów.
6. Jeżeli spór dotyczy jednego z Porozumień, arbitrzy mogą być wyznaczeni wyłącznie spośród administracji pocztowych będących stroną tego Porozumienia.

## Rozdział VI

### POSTANOWIENIA KOŃCOWE

#### Artykuł 130

#### **Warunki zatwierdzania wniosków dotyczących Regulaminu Generalnego**

Wnioski przedstawione Kongresowi, dotyczące niniejszego Regulaminu Generalnego, wchodzi w życie po zatwierdzeniu ich przez większość krajów członkowskich reprezentowanych na Kongresie. W czasie głosowania powinno być obecnych co najmniej dwie trzecie krajów członkowskich Związku.

#### Artykuł 131

#### **Wnioski dotyczące porozumień z Organizacją Narodów Zjednoczonych**

Warunki zatwierdzania, o których mowa w artykule 130, stosuje się w równym stopniu do wniosków mających na celu wprowadzenie zmian do porozumień zawartych między Światowym Związkiem Pocztowym a Organizacją Narodów Zjednoczonych, o ile porozumienia te nie przewidują warunków zmiany zawartych w nich postanowień.

#### Artykuł 132

#### **Wejście w życie i okres ważności Regulaminu Generalnego**

Niniejszy Regulamin Generalny wejdzie w życie dnia 1 stycznia 2001 r. i pozostanie w mocy aż do wejścia w życie Aktów następnego Kongresu.

W dowód czego Pełnomocnicy Rządów Krajów członkowskich podpisali niniejszy Regulamin Generalny w jednym egzemplarzu, który zostanie zdeponowany u Dyrektora Generalnego Biura Międzynarodowego. Kopia tego dokumentu zostanie doręczona każdej Stronie przez Rząd Kraju, w którym odbywa się Kongres.

Sporządzono w Pekinie dnia 15 września 1999 r.

# General Regulations of the Universal Postal Union

## Contents

### Chapter I

#### Functioning of the Union's bodies

##### Art

- 101 Organization and convening of Congresses and Extraordinary Congresses
- 102 Composition, functioning and meetings of the Council of Administration
- 103 Documentation on the activities of the Council of Administration
- 104 Composition, functioning and meetings of the Postal Operations Council
- 105 Documentation on the activities of the Postal Operations Council
- 106 Rules of Procedure of Congresses
- 107 Working languages of the International Bureau
- 108 Languages used for documentation, for debates and for official correspondence

### Chapter II

#### International Bureau

- 109 Election of the Director-General and Deputy Director-General of the International Bureau
- 110 Duties of the Director-General
- 111 Duties of the Deputy Director-General
- 112 Secretariat of the Union's bodies
- 113 List of member countries
- 114 Information. Opinions. Requests for interpretation and amendment of the Acts. Inquiries.  
Role in the settlement of accounts
- 115 Technical cooperation
- 116 Forms supplied by the International Bureau
- 117 Acts of Restricted Unions and Special Agreements
- 118 Union periodical
- 119 Annual report on the work of the Union

### Chapter III

#### Procedure for the submission and consideration of proposals

- 120 Procedure for submitting proposals to Congress
- 121 Procedure for submitting proposals between Congresses
- 122 Consideration of proposals between Congresses
- 123 Notification of decisions adopted between Congresses
- 124 Entry into force of **the Regulations** and of the other decisions adopted between Congresses

### Chapter IV

#### Finance

- 125 Fixing and regulation of the expenditure of the Union
- 126 Automatic sanctions**
- 127 Contribution classes**
- 128 Payment for supplies from the International Bureau**

### Chapter V

#### Arbitration

- 129 Arbitration procedure**

### Chapter VI

#### Final provisions

- 130 Conditions for approval of proposals concerning the General Regulations**
- 131 Proposals concerning Agreements with the United Nations**
- 132 Entry into force and duration of the General Regulations**



# General Regulations of the Universal Postal Union

The undersigned plenipotentiaries of the Governments of member countries of the Union, having regard to article 22, paragraph 2, of the Constitution of the Universal Postal Union, concluded at Vienna on 10 July 1964, have, by common consent, and subject to article 25, paragraph 4, of the Constitution, drawn up in these General Regulations the following provisions securing the application of the Constitution and the functioning of the Union.

## Chapter I

### Functioning of the Union's bodies

#### Article 101

##### Organization and convening of Congresses and Extraordinary Congresses

- 1 The representatives of member countries shall meet in Congress not later than five years after the date on which the Acts of the preceding Congress come into operation.
- 2 Each member country shall arrange for its representation at Congress by one or more plenipotentiaries furnished by their Government with the necessary powers. It may, if need be, arrange to be represented by the delegation of another member country. Nevertheless it shall be understood that a delegation may represent only one member country other than its own.
- 3 In debates, each country shall be entitled to one vote, **subject to the sanctions provided for in article 126.**
- 4 In principle, each Congress shall designate the country in which the next Congress will be held. If that designation proves inapplicable, the Council of Administration shall be authorized to designate the country where Congress is to meet, after consultation with the latter country.
- 5 After consultation with the International Bureau, the host Government shall fix the definitive date and the precise locality of Congress. In principle one year before that date the host Government shall send an invitation to the Government of each member country of the Union. This invitation may be sent direct or through the intermediary of another Government or through the Director-General of the International **Bureau.**
- 6 When a Congress has to be convened without a host Government, the International Bureau, with the agreement of the Council of Administration and after consultation with the Government of the Swiss Confederation, shall take the necessary steps to convene and organize the Congress in the country in which the seat of the Union is situated. In this event the International Bureau shall perform the functions of the host Government.

7 The meeting place of an Extraordinary Congress shall be fixed, after consultation with the International Bureau, by the member countries which have initiated that Congress.

8 Paragraphs 2 to 6 shall be applicable by analogy to Extraordinary Congresses.

#### Article 102

##### Composition, functioning and meetings of the Council of Administration

1 The Council of Administration shall consist of forty-one members who shall exercise their functions during the period between two successive Congresses.

2 The chairmanship shall devolve by right on the host country of Congress. If that country waives this right, it shall become a de jure member and, as a result, the geographical group to which it belongs shall have at its disposal an additional seat, to which the restrictive provisions of paragraph 3 shall not apply. In that case, the Council of Administration shall elect to the chairmanship one of the member countries belonging to the geographical group of the host country.

3 The forty other members of the Council of Administration shall be elected by Congress on the basis of an equitable geographical distribution. At least a half of the membership shall be renewed at each Congress; no member may be chosen by three successive Congresses.

4 Each member of the Council of Administration shall appoint its representative, who shall be competent in postal matters.

5 The office of member of the Council of Administration shall be unpaid. The operational expenses of this Council shall be borne by the Union.

6 The Council of Administration shall have the following functions:

- 6.1 to supervise the activities of the Union between Congresses, ensuring compliance with the decisions of Congress, studying questions with respect to governmental policies on postal issues, and taking account of international regulatory developments such as those relating to trade in services and to competition;
- 6.2 to consider and approve, within the framework of its competence, any action considered necessary to safeguard and enhance the quality of and to modernize the international postal service;
- 6.3 to promote, coordinate and supervise all forms of postal technical assistance within the framework of international technical cooperation;
- 6.4 to consider and approve the annual budget and accounts of the Union;
- 6.5 to authorize the ceiling of expenditure to be exceeded, if circumstances so require, in accordance with article 125, **paragraphs 3, 4 and 5**;
- 6.6 to lay down the Financial Regulations of the UPU;
- 6.7 to lay down the rules governing the Reserve Fund;
- 6.8 to lay down the rules governing the Special Fund;
- 6.9 to lay down the rules governing the Special Activities Fund;
- 6.10 to lay down the rules governing the Voluntary Fund;
- 6.11 to provide control over the activities of the International Bureau;
- 6.12 to authorize election of a lower contribution class, if it is so requested, in accordance with the conditions set out in article **127**, paragraph 6;

- 6.13 to authorize a change of geographical group if it is so requested, taking into account the views expressed by the countries which are members of the geographical groups concerned;
- 6.14 to lay down the Staff Regulations and the conditions of service of the elected officials;
- 6.15 to create or abolish International Bureau posts taking into account the restrictions imposed by the expenditure ceiling fixed;
- 6.16 to lay down the Regulations of the Social Fund;
- 6.17 to approve the annual report **and the Financial Operating Report** on the work of the Union prepared by the International Bureau and where appropriate to furnish observations on **them**;
- 6.18 to decide on the contacts to be established with postal administrations in order to carry out its functions;
- 6.19 after consulting the Postal Operations Council, to decide on the contacts to be established with the organizations which are not de jure observers, to consider and approve the reports by the International Bureau on UPU relations with other international bodies and to take the decisions which it considers appropriate on the conduct of such relations and the action to be taken on them: to designate in due course the intergovernmental and non-governmental international organizations which should be invited to be represented at a Congress and to instruct the Director-General to issue the necessary invitations;
- 6.20 to establish principles, as may be considered necessary, for the Postal Operations Council to take into account in its study of questions with major financial repercussions (charges, terminal dues, transit charges, basic airmail conveyance rates and the posting abroad of letter-post items), to follow closely the study of these questions, and to review and approve, for conformity with the aforementioned principles, Postal Operations Council proposals relating to these questions;
- 6.21 to study, at the request of Congress, the Postal Operations Council or postal administrations, administrative, legislative and legal problems concerning the Union or the international postal service; it shall be for the Council of Administration to decide, in the above-mentioned fields, whether it is expedient to undertake the studies requested by postal administrations between Congresses;
- 6.22 to formulate proposals which shall be submitted for the approval either of Congress or of postal administrations in accordance with article 122;
- 6.23 to approve, within the framework of its competence, the recommendations of the Postal Operations Council for the adoption, if necessary, of regulations or of a new procedure until such time as Congress takes a decision in the matter;
- 6.24 to consider the annual report prepared by the Postal Operations Council and any proposals submitted by the Council;
- 6.25 to submit subjects for study to the Postal Operations Council for examination in accordance with article 104, paragraph 9.16;
- 6.26 to designate the country where the next Congress is to be held in the case provided for in article 101, paragraph 4;
- 6.27 to determine in due course and after consulting the Postal Operations Council, the number of Committees required to carry out the work of Congress and to specify their functions;
- 6.28 to designate, after consulting the Postal Operations Council and subject to the approval of Congress, the member countries prepared;

- to assume the vice-chairmanships of Congress and the chairmanships and vice-chairmanships of the Committees, taking as much account as possible of the equitable geographical distribution of the member countries; and
  - to sit on the restricted Committees of Congress;
- 6.29** to review and approve the draft Strategic Plan for presentation to Congress developed by the Postal Operations Council with the support of the International Bureau; to review and approve annual revisions of the Plan approved by Congress on the basis of recommendations from the Postal Operations Council, and to consult with the Postal Operations Council on the development and annual updating of the Plan.
- 7** At its first meeting, which shall be convened by the Chairman of Congress, the Council of Administration shall elect four Vice-Chairmen from among its members and draw up its Rules of Procedure.
- 8** On convocation by its Chairman, the Council of Administration shall meet in principle once a year, at Union headquarters.
- 9** The Chairman, the Vice-Chairmen **and** the Committee Chairmen **of the Council of Administration** and the Chairman of the Strategic Planning Working Party shall form the Management Committee. This Committee shall prepare and direct the work of each session of the Council of Administration. **It shall approve, on behalf of the Council of Administration, the annual report prepared by the International Bureau on the work of the Union and it shall take on any other task which the Council of Administration** decides to assign to it or the need for which arises in the course of the strategic planning process.
- 10** The representative of each of the members of the Council of Administration participating in its meetings, except for meetings which take place during Congress, shall be entitled to reimbursement of the cost of either an economy class return air ticket or first class return rail ticket, or expenses incurred for travel by any other means subject to the condition that the amount does not exceed the price of the economy class return ticket. The same entitlement shall be granted to each member of its Committees, Working Parties or other bodies when these meet outside Congress and the sessions of the Council.
- 11** The Chairman of the Postal Operations Council shall represent that body at meetings of the Council of Administration on the agenda of which there are questions of interest to the body which he directs.
- 12** To ensure effective liaison between the work of the two bodies, the Postal Operations Council may designate representatives to attend Council of Administration meetings as observers.
- 13** The postal administration of the country in which the Council of Administration meets shall be invited to take part in the meetings in the capacity of observer, if that country is not a member of the Council of Administration.
- 14** The Council of Administration may invite any international body, any representative of an association or enterprise, or any qualified person whom it wishes to associate with its work to its meetings, without the right to vote. It may also invite, under the same conditions, one or more postal administrations of member countries concerned with questions on its agenda.
- 15** The members of the Council of Administration shall take an active part in its work. Member countries not belonging to the Council of Administration may, at their request, cooperate in the studies undertaken, subject to such conditions as the Council may establish to ensure the efficiency and effectiveness of its work. They may also be invited to chair Working Parties when their experience or expertise justifies it. The participation of member countries not belonging to the Council of Administration shall be carried out without additional expense for the Union.

## Article 103

## Documentation on the activities of the Council of Administration

- 1 After each session, the Council of Administration shall inform the member countries of the Union and the Restricted Unions about its activities by sending them, inter alia, a summary record and its resolutions and decisions.
- 2 The Council of Administration shall make to Congress a comprehensive report on its work and send it to postal administrations at least two months before the opening of Congress.

## Article 104

## Composition, functioning and meetings of the Postal Operations Council

- 1 The Postal Operations Council shall consist of forty members who shall exercise their functions during the period between successive Congresses.
- 2 The members of the Postal Operations Council shall be elected by Congress on the basis of qualified geographical distribution. Twenty-four seats shall be reserved for developing countries and sixteen seats for developed countries. At least **one third** of the members shall be renewed at each Congress.
- 3 The representative of each of the members of the Postal Operations Council shall be appointed by the postal administration of his country. This representative shall be a qualified official of the postal administration.
- 4 The operational expenses of the Postal Operations Council shall be borne by the Union. Its members shall not receive any payment. Travelling and living expenses incurred by representatives of **postal** administrations participating in the Postal Operations Council shall be borne by those administrations. However, the representative of each of the countries considered to be disadvantaged according to the lists established by the United Nations shall, except for meetings which take place during Congress, be entitled to reimbursement of the price of an economy class return air ticket or first class return rail ticket, or expenses incurred for travel by any other means, subject to the condition that the amount does not exceed the price of the economy class return air ticket.
- 5 At its first meeting, which shall be convened and opened by the Chairman of Congress, the Postal Operations Council shall choose from among its members a Chairman, a Vice-Chairman, the Committee Chairmen and the Chairman of the Strategic Planning Working Party.
- 6 The Postal Operations Council shall draw up its Rules of Procedure.
- 7 In principle, the Postal Operations Council shall meet every year at Union headquarters. The date and place of the meeting shall be fixed by its Chairman in agreement with the Chairman of the Council of Administration and the Director-General of the International Bureau.
- 8 The Chairman, the Vice-Chairman **and** the Committee Chairmen **of the Postal Operations Council** and the Chairman of the Strategic Planning Working **Party shall** form the Management Committee. This Committee shall prepare and direct the work of each meeting of the Postal Operations Council and take on all the tasks which the latter decides to assign to it or the need for which arises in the course of the strategic planning process.

- 9 The functions of the Postal Operations Council shall be the following:
- 9.1 to conduct the study of the most important operational, commercial, technical, economic and technical cooperation problems which are of interest to postal administrations of all member countries, including questions with major financial repercussions (charges, terminal dues, transit charges, airmail conveyance rates, parcel-post rates, and the posting abroad of letter-post items), and to prepare information, opinions and recommendations for action on them;
  - 9.2 to revise **the Regulations** of the Union within six months following the end of the Congress unless the latter decides otherwise: in case of urgent necessity, the Postal Operations Council may also amend the said Regulations at other sessions; in both cases, the Operations Council shall be subject to Council of Administration guidance on matters of fundamental policy and principle;
  - 9.3 to coordinate practical measures for the development and improvement of international postal services;
  - 9.4 to take, subject to Council of Administration approval within the framework of the latter's competence, any action considered necessary to safeguard and enhance the quality of and to modernize the international postal service;
  - 9.5 to formulate proposals which shall be submitted for the approval either of Congress or of postal administrations in accordance with article 122; the approval of the Council of Administration is required when these proposals concern questions within the latter's competence;
  - 9.6 to examine, at the request of the postal administration of a member country, any proposal which that **postal** administration forwards to the International Bureau under article 121, to prepare observations on it and to instruct the International Bureau to annex these observations to the proposal before submitting it for approval to the postal administrations of member countries;
  - 9.7 to recommend, if necessary, and where appropriate after approval by the Council of Administration and consultation of all the postal administrations, the adoption of regulations or of a new procedure until such time as Congress takes a decision in the matter;
  - 9.8 to prepare and issue, in the form of recommendations to postal administrations, standards for technological, operational and other processes within its competence where uniformity of practice is essential: it shall similarly issue, as required, amendments to standards it has already set;
  - 9.9 **to examine** in consultation with and with the approval of the Council of Administration, the draft Strategic Plan **drawn up by the International Bureau** for consideration by Congress: to revise **each year** the Plan approved by Congress **with the assistance of the Strategic Planning Working Party and** of the International Bureau **as well as with** the approval of the Council of Administration;
  - 9.10 to approve those parts of the annual report on the work of the Union prepared by the International Bureau which concern the responsibilities and functions of the Postal Operations Council;
  - 9.11 to decide on the contacts to be established with postal administrations in order to carry out its functions;
  - 9.12 to study teaching and vocational training problems of interest to the new and developing countries;
  - 9.13 to take the necessary steps to study and publicize the experiments and progress made by certain countries in the technical, operational, economic and vocational training fields of interest to the postal services;

- 9.14 to study the present position and needs of the postal services in the new and developing countries and to prepare appropriate recommendations on ways and means of improving the postal services in those countries;
- 9.15 to take, in consultation with the Council of Administration, appropriate steps in the sphere of technical cooperation with all member countries of the Union and in particular with the new and developing countries;
- 9.16 to examine any other questions submitted to it by a member of the Postal Operations Council, by the Council of Administration or by any **postal** administration of a member country.

10 The members of the Postal Operations Council shall take an active part in its work. The postal administrations of member countries not belonging to the Postal Operations Council may, at their request, cooperate in the studies undertaken, subject to such conditions as the Council may establish to ensure the efficiency and effectiveness of its work. Such postal administrations may also be requested to chair Working Parties where their expertise or experience justify it.

11 **On the basis of the UPU Strategic Plan adopted by Congress and, in particular the part relating to the strategies of the Permanent Bodies of the Union**, the Postal Operations Council shall, at its **first session after Congress**, prepare a draft basic work programme, **containing a number of tactics aimed at implementing strategies**. This basic programme, which shall include a limited number of **projects** on topical subjects of common interest, shall be **revised** annually in the light of new realities and priorities, **as well as of changes made to the Strategic Plan**.

12 In order to ensure effective liaison between the work of the two bodies, the Council of Administration may designate representatives to attend Postal Operations Council meetings as observers.

13 The Postal Operations Council may invite the following to take part in its meetings without the right to vote:

- 13.1 any international body or any qualified person whom it wishes to associate with its work;
- 13.2 postal administrations of member countries not belonging to the Postal Operations Council;
- 13.3 any association or enterprise that it wishes to consult with respect to its work.

#### Article 105

##### Documentation on the activities of the Postal Operations Council

1 After each session, the Postal Operations Council shall inform the member countries of the Union and the Restricted Unions about its activities by sending them, inter alia, a summary record and its resolutions and decisions.

2 The Postal Operations Council shall prepare for the Council of Administration an annual report on its work.

3 The Postal Operations Council shall prepare for Congress a comprehensive report on its work and send it to postal administrations of member countries at least two months before the opening of Congress.

Article 106  
Rules of Procedure of Congresses

1 For the organization of its work and the conduct of its debates, Congress shall apply the Rules of Procedure of **Congresses**.

2 Each Congress may amend these Rules under the conditions laid down in the Rules of Procedure themselves.

Article 107  
Working languages of the International Bureau

The working languages of the International Bureau shall be French and English.

Article 108  
Languages used for documentation, for debates and for official correspondence

1 For the documentation of the Union, the French, English, Arabic and Spanish languages shall be used. The Chinese, German, Portuguese and Russian languages shall also be used provided that only the most important basic documentation is produced in these languages. Other languages may also be used on condition that the member countries which have made the request shall bear all of the costs involved.

2 The member country or countries which have requested a language other than the official language constitute a language **group**.

3 Documentation shall be published by the International Bureau in the official language and in the languages of **the duly** constituted language groups, either directly or through the intermediary of the regional offices of those groups in conformity with the procedures agreed with the International Bureau. Publication in the different languages shall be effected in accordance with a common standard.

4 Documentation published directly by the International Bureau shall, as far as possible, be distributed simultaneously in the different languages requested.

5 Correspondence between the postal administrations and the International Bureau and between the latter and outside entities may be exchanged in any language for which the International Bureau has available a translation service.

6 The costs of translation into any language, including those resulting from the application of paragraph 5, shall be borne by the language group which has asked for that language. **The member countries using the official language shall pay, in respect of the translation of non-official documents, a lump-sum contribution, the amount of which per contribution unit shall be the same as that borne by the member countries using the other International Bureau working language.** All other costs involved in the supply of documents shall be borne by the Union. The ceiling of the costs to be borne by the Union for the production of documents in Chinese, German, Portuguese and Russian shall be fixed by a Congress resolution.

7 The costs to be borne by a language group shall be divided among the members of that group in proportion to their contributions to the expenses of the Union. These costs may be divided among the members of the language group according to another system, provided that the countries concerned agree to it and inform the International Bureau of their decision through the intermediary of the spokesman of the group.



8 The International Bureau shall give effect to any change in the choice of language requested by a member country after a period which shall not exceed two years.

9 For the discussions at meetings of the Union's bodies, the French, English, Spanish and Russian languages shall be admissible, by means of a system of interpretation – with or without electronic equipment – the choice being left to the judgment of the organizers of the meeting after consultation with the Director-General of the International Bureau and the member countries concerned.

10 Other languages shall likewise be admissible for the discussions and meetings mentioned in paragraph 9.

11 Delegations using other languages shall arrange for simultaneous interpretation into one of the languages mentioned in paragraph 9, either by the system indicated in the same paragraph, when the necessary technical modifications can be made, or by individual interpreters.

12 The costs of the interpretation services shall be shared among the member countries using the same language in proportion to their contributions to the expenses of the Union. However, the costs of installing and maintaining the technical equipment shall be borne by the Union.

13 Postal administrations may come to an understanding about the language to be used for official correspondence in their relations with one another. In the absence of such an understanding the language to be used shall be French.

## Chapter II

### International Bureau

#### Article 109

##### Election of the Director-General and Deputy Director-General of the International Bureau

1 The Director-General and the Deputy Director-General of the International Bureau shall be elected by Congress for the period between two successive Congresses, the minimum duration of their term of office being five years. Their term of office shall be renewable once only. Unless Congress decides otherwise, the date on which they take up their duties shall be fixed at 1 January of the year following that in which Congress is held.

2 At least seven months before the opening of Congress, the Director-General of the International Bureau shall send a memorandum to the Governments of member countries inviting them to submit their applications, if any, for the posts of Director-General and Deputy Director-General and indicating at the same time whether the Director-General and Deputy Director-General in office are interested in a renewal of their initial term of office. The applications, accompanied by a curriculum vitae, must reach the International Bureau at least two months before the opening of Congress. The candidates must be nationals of the member countries which put them forward. The International Bureau shall prepare the election documents for Congress. The election of the Director-General and that of the Deputy Director-General shall take place by secret ballot, the first election being for the post of Director-General.

3 If the post of Director-General falls vacant, the Deputy Director-General shall take over the functions of Director-General until the expiry of the latter's term of office; he shall be eligible for election to that post and shall automatically be accepted as a candidate, provided that his

initial term of office as Deputy Director-General has not already been renewed once by the preceding Congress and that he declares his interest in being considered as a candidate for the post of Director-General.

4 If the posts of Director-General and Deputy Director-General fall vacant at the same time, the Council of Administration shall elect, on the basis of the applications received following notification of the vacancies, a Deputy Director-General for the period extending up to the next Congress. With regard to the submission of applications, paragraph 2 shall apply by analogy.

5 If the post of Deputy Director-General falls vacant, the Council of Administration shall, on the proposal of the Director-General, instruct one of the Assistant Directors-General at the International Bureau to take over the functions of Deputy Director-General until the following Congress.

#### Article 110

##### Duties of the Director-General

1 The Director-General shall organize, administer and direct the International Bureau, of which he is the legal representative. He shall be empowered to classify posts in grades G 1 to D 2 and to appoint and promote officials in those grades. For appointments in grades P 1 to D 2, he shall consider the professional qualifications of the candidates recommended by the postal administrations of the member countries of which the candidates are nationals or in which they exercise their professional activities, taking into account equitable geographical distribution with respect to continents and languages. **The posts of Assistant Director-General shall as far as possible be filled by candidates from different regions and from regions other than those from which the Director-General and Deputy Director-General originate, bearing in mind the paramount consideration of the efficiency of the International Bureau.** In the case of posts requiring special qualifications, the Director-General may seek applications from outside. He shall also consider, for the appointment of a new official, that, in principle, persons occupying grade D 2, D 1 and P 5 posts must be nationals of different member countries of the Union. For the promotion of an official of the International Bureau to grades D 2, D 1 and P 5, he shall not be bound to apply that principle. Moreover, the requirements of equitable geographical and language distribution shall rank behind merit in the recruitment process. The Director-General shall inform the Council of Administration once a **year** of appointments and promotions in grades P 4 to D 2.

- 2 The Director-General shall have the following duties:
- 2.1 to act as depositary of the Acts of the Union and as intermediary in the procedure of accession and admission to and withdrawal from the Union;
  - 2.2 **to notify the decisions taken by Congress to all the Governments of member countries;**
  - 2.3 to notify all **postal** administrations of the **Regulations** drawn up or revised by the Postal Operations Council;
  - 2.4 to prepare the draft annual budget of the Union at the lowest possible level consistent with the requirements of the Union and to submit it in due course to the Council of Administration for consideration; to communicate the budget to the member countries of the Union after approval by the Council of Administration and to execute it;
  - 2.5 to execute the specific activities requested by the bodies of the Union and those assigned to him by the Acts;
  - 2.6 to take action to achieve the objectives set by the bodies of the Union, within the framework of the established policy and the funds available;
  - 2.7 to submit suggestions and proposals to the Council of Administration or to the Postal Operations Council;

- 2.8** to prepare, for the Postal Operations Council and on the basis of directives issued by the latter, the draft Strategic Plan to be submitted to Congress and the draft annual revision;
- 2.9** to ensure the representation of the Union;
- 2.10** to act as an intermediary in relations between:
- the UPU and the Restricted Unions;
  - the UPU and the United Nations;
  - the UPU and the international organizations whose activities are of interest to the Union;
  - the UPU and the international organizations or the associations or enterprises that the bodies of the Union wish to consult or associate with their work;
- 2.11** to assume the duties of Secretary-General of the bodies of the Union and supervise in this capacity and taking into account the special provisions of these General Regulations, in particular:
- the preparation and organization of the work of the Union's bodies;
  - the preparation, production and distribution of documents, reports and minutes;
  - the functioning of the secretariat at meetings of the Union's bodies;
- 2.12** to attend the meetings of the bodies of the Union and take part in the discussions without the right to vote, with the possibility of being represented.

#### Article 111

##### Duties of the Deputy Director-General

1 The Deputy Director-General shall assist the Director-General and shall be responsible to him.

2 If the Director-General is absent or prevented from discharging his duties, the Deputy Director-General shall exercise his functions. The same shall apply in the case of a vacancy in the post of Director-General as mentioned in article 109, paragraph 3.

#### Article 112

##### Secretariat of the Union's bodies

The secretariat of the Union's bodies shall be provided by the International Bureau under the responsibility of the Director-General. It shall send all the documents published on the occasion of each session to the postal administrations of the members of the body, to the postal administrations of countries which, while not members of the body, cooperate in the studies undertaken, to the Restricted Unions and to postal administrations of other member countries which ask for them.

#### Article 113

##### List of member countries

The International Bureau shall prepare and keep up to date the list of member countries of the Union showing therein their contribution class, their geographical group and their position with respect to the Acts of the Union.

## Article 114

Information. Opinions. Requests for interpretation and amendment of the Acts. Inquiries. Role in the settlement of accounts

1 The International Bureau shall be at all times at the disposal of the Council of Administration, the Postal Operations Council and postal administrations for the purpose of supplying them with any necessary information on questions relating to the service.

2 In particular it shall collect, collate, publish and distribute all kinds of information of interest to the international postal service, give an opinion, at the request of the parties involved, on questions in dispute, act on requests for interpretation and amendment of the Acts of the Union and, in general, carry out such studies and editorial or documentary work as are assigned to it by those Acts or as may be referred to it in the interest of the Union.

3 It shall also conduct inquiries requested by **postal** administrations to obtain the views of other postal administrations on a particular question. The result of an inquiry shall not have the status of a vote and shall not be formally binding.

4 It **may** act as a clearing house in the settlement of accounts of all kinds relating to the postal **service**.

## Article 115

Technical cooperation

The International Bureau shall develop postal technical assistance in all its forms within the framework of international technical cooperation.

## Article 116

Forms supplied by the International Bureau

The International Bureau shall be responsible for arranging the manufacture of international reply coupons and for supplying them, at cost, to postal administrations ordering them.

## Article 117

Acts of Restricted Unions and Special Agreements

1 Two copies of the Acts of Restricted Unions and of Special Agreements concluded under article 8 of the Constitution shall be sent to the International Bureau by the offices of such Unions, or failing that, by one of the contracting parties.

2 The International Bureau shall see that the Acts of Restricted Unions and Special Agreements do not include conditions less favourable to the public than those which are provided for in the Acts of the Union and shall inform postal administrations of the existence of such Unions and Agreements. The International Bureau shall notify the Council of Administration of any irregularity discovered through applying this provision.

## Article 118

Union periodical

The International Bureau shall publish, with the aid of the documents made available to it, a periodical in Arabic, Chinese, English, French, German, Russian and Spanish.

## Article 119

## Annual report on the work of the Union

The International Bureau shall make an annual report on the work of the Union, which shall be sent, after approval by the Council of Administration, to postal administrations, the Restricted Unions and the United Nations.

## Chapter III

## Procedure for the submission and consideration of proposals

## Article 120

## Procedure for submitting proposals to Congress

1 Subject to the exceptions provided for in paragraphs 2 and 5, the following procedure shall govern the submission of proposals of all kinds to Congress by postal administrations of member countries:

- a proposals which reach the International Bureau at least six months before the date fixed for Congress shall be accepted;
- b no drafting proposal shall be accepted during the period of six months preceding the date fixed for Congress;
- c proposals of substance which reach the International Bureau in the interval between six and four months before the date fixed for Congress shall not be accepted unless they are supported by at least two **postal** administrations;
- d proposals of substance which reach the International Bureau in the interval between four and two months preceding the date fixed for Congress shall not be accepted unless they are supported by at least eight **postal** administrations; proposals which arrive after that time shall no longer be accepted;
- e declarations of support shall reach the International Bureau within the same period as the proposals to which they refer.

2 Proposals concerning the Constitution or the General Regulations shall reach the International Bureau not later than six months before the opening of Congress; any received after that date but before the opening of Congress shall not be considered unless Congress so decides by a majority of two thirds of the countries represented at Congress and unless the conditions laid down in paragraph 1 are fulfilled.

3 Every proposal must, as a rule, have only one aim and contain only the changes justified by that aim.

4 Drafting proposals shall be headed "Drafting proposal" by the **postal** administrations which submit them and shall be published by the International Bureau under a number followed by the letter R. Proposals which do not bear this indication but which, in the opinion of the International Bureau, deal only with drafting points shall be published with an appropriate annotation; the International Bureau shall draw up a list of these proposals for Congress.

5 The procedure prescribed in paragraphs 1 and 4 shall not apply either to proposals concerning the Rules of Procedure of Congresses or to amendments to proposals already made.

## Article 121

## Procedure for submitting proposals between Congresses

1 To be eligible for consideration every proposal concerning the Convention or the Agreements submitted by a postal administration between Congresses shall be supported by at least two other **postal** administrations. Such proposals shall lapse if the International Bureau does not receive, at the same time, the necessary number of declarations of support.

2 These proposals shall be sent to other postal administrations through the intermediary of the International Bureau.

3 Proposals concerning **the Regulations** shall not require support but shall not be considered by the Postal Operations Council unless the latter agrees to the urgent necessity.

## Article 122

## Consideration of proposals between Congresses

1 Every proposal concerning the Convention, the Agreements and their Final Protocols shall be subject to the following procedure: a period of two months shall be allowed to postal administrations of member countries for consideration of the proposal notified by an International Bureau circular and for forwarding their observations, if any, to the Bureau. Amendments shall not be admissible. The replies shall be collected by the International Bureau and communicated to postal administrations with an invitation to vote for or against the proposal. Those which have not sent in their vote within a period of two months shall be considered as abstaining. The aforementioned periods shall be reckoned from the dates of the International Bureau circulars.

2 Proposals for amending **the Regulations** shall be dealt with by the Postal Operations Council.

3 If the proposal relates to an Agreement or its Final Protocol, only the postal administrations of member countries which are parties to that Agreement may take part in the procedure described in paragraph 1.

## Article 123

## Notification of decisions adopted between Congresses

1 Amendments made to the Convention, the Agreements and the Final Protocols to those Acts shall be sanctioned by notification thereof to the Governments of member countries by the Director-General of the International Bureau.

2 Amendments made to **the Regulations** and their Final Protocols by the Postal Operations Council shall be communicated to postal administrations by the International Bureau. The same shall apply to the interpretations referred to in article **64.3.2** of the Convention and in the corresponding provisions of the Agreements.

## Article 124

Entry into force of **the Regulations** and of the other decisions adopted between Congresses

1 **The Regulations** shall come into force on the same date and shall have the same duration as the Acts laid down by Congress.

2 Subject to paragraph 1, decisions on amending the Acts of the Union which are adopted between Congresses shall not take effect until at least three months after their notification.

## Chapter IV

### Finance

#### Article 125

##### Fixing and regulation of the expenditure of the Union

1 Subject to the provisions of paragraphs 2 to 6, the annual expenditure relating to the activities of bodies of the Union may not exceed the following sums for **2000** and subsequent years:

**36 680 816** Swiss francs for **2000**;

**37 000 000** Swiss francs for **the years 2001 to 2004**.

The basic limit for **2004** shall also apply to the following years in case the Congress scheduled for **2004** is postponed.

2 The expenditure relating to the convening of the next Congress (travelling expenses of the secretariat, transport charges, cost of installing simultaneous interpretation equipment, cost of reproducing documents during the Congress, etc) shall not exceed the limit of **2 948 000** Swiss francs.

3 The Council of Administration shall be authorized to exceed the limits laid down in paragraphs 1 and 2 to take account of increases in salary scales, pension contributions or allowances, including post adjustments, approved by the United Nations for application to its staff working in Geneva.

4 The Council of Administration shall also be authorized to adjust, each year, the amount of expenditure other than that relating to staff on the basis of the Swiss consumer price index.

5 Notwithstanding paragraph 1, the Council of Administration, or in case of extreme urgency, the Director-General, may authorize the prescribed limits to be exceeded to meet the cost of major and unforeseen repairs to the International Bureau building, provided however that the amount of the increase does not exceed 125 000 Swiss francs per annum.

6 If the credits authorized in paragraphs 1 and 2 prove inadequate to ensure the smooth running of the Union, these limits may only be exceeded with the approval of the majority of the member countries of the Union. Any consultation shall include a complete description of the facts justifying such a request.

7 Countries which accede to the Union or are admitted to the status of members of the Union as well as those which leave the Union shall pay their contributions for the whole of the year during which their admission or withdrawal becomes effective.

8 Member countries shall pay their contributions to the Union's annual expenditure in advance on the basis of the budget laid down by the Council of Administration. These contributions shall be paid not later than the first day of the financial year to which the budget refers. After that date, the sums due shall be chargeable with interest in favour of the Union at the rate of 3 percent per annum for the first six months and of 6 percent per annum from the seventh month.

9 **Where the arrears of mandatory contributions, not including interest, owed to the Union by a member country are equal to or more than the amount of the contributions of that member country for the preceding two financial years, such member country may irrevocably assign to the Union all or part of the credits owed it by other member countries, in accordance with the arrangements laid down by the Council of Administration. The**

conditions of this assignment of credit shall be determined by agreement reached between the member country, its debtors/creditors and the Union.

**10** A member country which, for legal or other reasons, cannot make such assignment shall undertake to conclude a schedule for the amortization of its arrears.

**11** Other than in exceptional circumstances, recovery of arrears of mandatory contributions owed to the Union may not extend over more than ten years.

**12** In exceptional circumstances, the Council of Administration may release a member country from all or part of the interest owed if that country has paid the full capital amount of its debts in arrears.

**13** A member country may also be released, within the framework of an amortization schedule approved by the Council of Administration for its accounts in arrears, from all or part of the interest accumulated or to accrue: such release shall, however, be subject to the full and punctual execution of the amortization schedule within an agreed period of ten years at most.

**14** To cover shortfalls in Union financing, a Reserve Fund shall be established the amount of which shall be fixed by the Council of Administration. This Fund shall be maintained primarily from budget surpluses. It may also be used to balance the budget or to reduce the amount of member countries' contributions.

**15** As regards temporary financing shortfalls, the Government of the Swiss Confederation shall make the necessary short-term advances, on conditions which are to be fixed by mutual agreement. That Government shall supervise, without charge, book-keeping and accounting of the International Bureau within the limits of the credits fixed by Congress.

#### **Article 126**

##### **Automatic sanctions**

**1** Any member country unable to make the assignment provided for in paragraph 9 of article 125 and which does not agree to submit to an amortization schedule proposed by the International Bureau in accordance with article 125, paragraph 10, or which does not comply with such a schedule shall automatically lose its right to vote at Congress and at meetings of the Council of Administration and the Postal Operations Council and shall no longer be eligible for membership of these two Councils.

**2** Automatic sanctions shall be lifted as a matter of course and with immediate effect as soon as the member country concerned has paid its arrears of mandatory contributions owed to the Union, in capital and interest, or has agreed to submit to a schedule for the amortization of the arrears.

#### **Article 127**

##### **Contribution classes**

**1** Member countries shall contribute to defraying Union expenses according to the contribution class to which they belong. These classes shall be the following:

class of 50 units;  
class of 40 units;  
class of 35 units;  
class of 25 units;  
class of 20 units;  
class of 15 units;  
class of 10 units;



class of 5 units;  
class of 3 units;  
class of 1 unit;

class of 0.5 unit, reserved for the least advanced countries as listed by the United Nations and for other countries designated by the Council of Administration.

2 Notwithstanding the contribution classes listed in paragraph 1, any member country may elect to contribute more than 50 units.

3 Member countries shall be included in one of the above-mentioned contribution classes upon their admission or accession to the Union in accordance with the procedure laid down in article 21, paragraph 4, of the Constitution.

4 Member countries may subsequently change contribution class on condition that this change is communicated to the International Bureau **at least two months** before the opening of Congress. This notification, which shall be brought to the attention of Congress, shall take effect on the date of the entry into force of the financial provisions drawn up by Congress. **Member countries that have not made known their wish to change contribution class within the required time shall remain in the class to which they belonged up to that time.**

5 Member countries may not insist on being lowered more than one class at a **time**.

6 Nevertheless, in exceptional circumstances such as natural disasters necessitating international aid programmes, the Council of Administration may authorize a **temporary** reduction in contribution class **once between two Congresses** when so requested by a member country if the said member establishes that it can no longer maintain its contribution at the class originally chosen. **In the same circumstances, the Council of Administration may also authorize a temporary reduction for the non-least developed countries already in the class of 1 unit by placing them in the class of 0.5 unit.**

7 **The temporary reduction in contribution class in application of paragraph 6 may be authorized by the Council of Administration for a maximum period of two years or up to the next Congress, whichever is earlier. On expiry of the specified period, the country concerned shall automatically revert to its original contribution class.**

8 Notwithstanding paragraphs 4 and 5, changes to a higher class shall not be subject to any restriction.

#### Article 128

##### Payment for supplies from the International Bureau

Supplies provided by the International Bureau to postal administrations against payment shall be paid for in the shortest possible time and at the latest within six months from the first day of the month following that in which the account is sent by the Bureau. After that period the sums due shall be chargeable with interest in favour of the Union at the rate of 5 percent per annum reckoned from the date of expiry of that period.

## Chapter V

### Arbitration

#### Article 129

##### Arbitration procedure

1 If a dispute has to be settled by arbitration, each of the postal administrations party to the case shall select a postal administration of a member country not directly involved in the dispute. When several **postal** administrations make common cause, they shall count only as a single administration for the purposes of this provision.

2 If one of the **postal** administrations party to the case does not act on a proposal for arbitration within a period of six months, the International Bureau, if so requested, shall itself call upon the defaulting **postal** administration to appoint an arbitrator or shall itself appoint one *ex officio*.

3 The parties to the case may agree to appoint a single arbitrator which may be the International Bureau.

4 The decision of the arbitrators shall be taken by a majority of votes.

5 In the event of a tie the arbitrators shall select another postal administration, not involved in the dispute either, to settle the matter. Should they fail to agree on the choice, this **postal** administration shall be appointed by the International Bureau from among **postal** administrations not proposed by the arbitrators.

6 If the dispute concerns one of the Agreements, the arbitrators may be appointed only from among the **postal** administrations that are parties to that Agreement.

## Chapter VI

### Final provisions

#### Article 130

##### Conditions for approval of proposals concerning the General Regulations

To become effective, proposals submitted to Congress relating to these General Regulations shall be approved by a majority of the member countries represented at Congress. At least two thirds of the member countries of the Union shall be present at the time of voting.

#### Article 131

##### Proposals concerning the Agreements with the United Nations

The conditions of approval referred to in article 130 shall apply equally to proposals designed to amend the Agreements concluded between the Universal Postal Union and the United Nations, in so far as those Agreements do not lay down conditions for the amendment of the provisions they contain.

**Article 132****Entry into force and duration of the General Regulations**

These General Regulations shall come into force on **1 January 2001** and shall remain in operation until the entry into force of the Acts of the next Congress.

In witness whereof the plenipotentiaries of the Governments of the member countries have signed these General Regulations in a single original which shall be deposited with the Director-General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the Government of the country in which Congress is held.

Done at **Beijing, 15 September 1999.**

Przekład

## ŚWIATOWA KONWENCJA POCZTOWA

Spis treści

### CZĘŚĆ PIERWSZA

#### Wspólne zasady stosowane w międzynarodowej służbie pocztowej

##### Rozdział jedyny. Postanowienia ogólne

Art.

1. Powszechna usługa pocztowa
2. Wolność tranzytu
3. Przynależność przesyłek pocztowych
4. Wprowadzenie nowej usługi
5. Jednostka monetarna
6. Znaczkę pocztowe
7. Opłaty
8. Zwolnienie od opłat pocztowych
9. Bezpieczeństwo pocztowe

### CZĘŚĆ DRUGA

#### Zasady stosowane wobec przesyłek listowych i paczek pocztowych

##### Rozdział 1. Postanowienia dotyczące usług

10. Usługi podstawowe
11. Opłaty pocztowe i dopłaty lotnicze
12. Opłaty specjalne
13. Przesyłki polecone
14. Przesyłki z poświadczonym doręczeniem
15. Przesyłki z podaną wartością
16. Przesyłki za pobraniem
17. Przesyłki ekspresowe
18. Potwierdzenie odbioru
19. Doręczanie do rąk własnych
20. Przesyłki wolne przy doręczaniu od opłat i należności
21. Usługa międzynarodowej korespondencji handlowej z odpowiedzią
22. Międzynarodowe kupony na odpowiedź
23. Paczki łamliwe. Paczki utrudniające manipulację
24. Usługa ładunku zbiorowego „Consignment”
25. Przesyłki nieprzyjmowane. Zakazane
26. Substancje promieniotwórcze
27. Dosyłanie
28. Przesyłki niedoręczalne
29. Wycofanie z obiegu pocztowego. Zmiana lub korekta adresu na żądanie nadawcy
30. Reklamacje
31. Kontrola celna
32. Opłata za odprawę celną
33. Opłaty celne i inne należności

##### Rozdział 2. Odpowiedzialność

34. Odpowiedzialność administracji pocztowych. Odszkodowania
35. Nieponoszenie odpowiedzialności przez administracje pocztowe

36. Odpowiedzialność nadawcy
37. Wypłata odszkodowania
38. Ewentualne odzyskanie odszkodowania od nadawcy lub adresata
39. Wymiana przesyłek
40. Wymiana odsyłek zamkniętych z jednostkami wojskowymi
41. Określenie odpowiedzialności między administracjami pocztowymi

### Rozdział 3. Postanowienia szczególne dotyczące przesyłek listowych

42. Cele (zadania) w zakresie jakości usług
43. Nadawanie przesyłek listowych za granicą
44. Dopuszczone substancje biologiczne
45. Poczta elektroniczna
46. Opłaty tranzytowe
47. Opłaty końcowe (koszty końcowe). Postanowienia ogólne
48. Opłaty końcowe (koszty końcowe). Postanowienia stosowane przy wymianie poczty między krajami uprzemysłowionymi
49. Opłaty końcowe (koszty końcowe). Postanowienia stosowane wobec strumieni poczty pochodzących z krajów rozwijających się przeznaczonych do krajów uprzemysłowionych
50. Opłaty końcowe (koszty końcowe). Postanowienia stosowane wobec strumieni poczty pochodzących z krajów uprzemysłowionych przeznaczonych do krajów rozwijających się
51. Opłaty końcowe (koszty końcowe). Postanowienia stosowane przy wymianie poczty między krajami rozwijającymi się
52. Zwolnienie od opłat tranzytowych i opłat końcowych (kosztów końcowych)
53. Opłaty za przewóz lotniczy
54. Stawka podstawowa i obliczanie opłat za przewóz lotniczy

### Rozdział 4. Postanowienia szczególne dotyczące paczek pocztowych

55. Cele (zadania) w zakresie jakości usług
56. Końcowy udział lądowy
57. Tranzytowy udział lądowy
58. Udział morski
59. Opłaty za przewóz lotniczy
60. Zwolnienie od udziałów

### Rozdział 5. Usługa EMS

61. Usługa EMS

## CZĘŚĆ TRZECIA

### Postanowienia przejściowe i końcowe

62. Obowiązek zapewnienia usługi paczek pocztowych
63. Zobowiązania dotyczące środków karnych
64. Tryb zatwierdzania propozycji dotyczących Konwencji i Regulaminów
65. Wejście w życie i okres obowiązywania Konwencji

## PROTOKÓŁ KOŃCOWY ŚWIATOWEJ KONWENCJI POCZTOWEJ

Art.

- I. Przynależność przesyłek pocztowych
- II. Opłaty
- III. Wyjątki od zwolnienia od opłat pocztowych druków dla ociemniałych (cekogramów)
- IV. Usługi podstawowe
- V. Pakieciki
- VI. Druki. Maksymalna masa

- VII. Świadczenie usługi paczek pocztowych
- VIII. Paczki. Maksymalna masa
- IX. Maksymalne limity dla przesyłek z podaną wartością
- X. Potwierdzenie odbioru
- XI. Usługa międzynarodowej korespondencji handlowej z odpowiedzią
- XII. Zakazy (poczta listowa)
- XIII. Zakazy (paczki pocztowe)
- XIV. Przedmioty podlegające opłatom celnym
- XV. Wycofanie z obiegu pocztowego. Zmiana lub korekta adresu
- XVI. Reklamacje
- XVII. Opłata za przedstawienie do kontroli celnej
- XVIII. Odpowiedzialność administracji pocztowych
- XIX. Odszkodowanie
- XX. Wyjątki od zasady odpowiedzialności
- XXI. Nieponoszenie odpowiedzialności przez administracje pocztowe
- XXII. Wypłata odszkodowania
- XXIII. Nadawanie za granicą przesyłek listowych
- XXIV. Opłaty końcowe (koszty końcowe)
- XXV. Opłaty za przewóz lotniczy na liniach wewnętrznych
- XXVI. Wyjątkowe końcowe udziały lądowe
- XXVII. Taryfy specjalne

## ŚWIATOWA KONWENCJA POCZTOWA

Niżej podpisani pełnomocnicy Rządów krajów członkowskich Związku, zgodnie z artykułem 22 ustęp 3 Konstytucji Światowego Związku Pocztowego, sporządzonej w Wiedniu dnia 10 lipca 1964 r., przyjęli w niniejszej Konwencji, za wspólną zgodą i z zastrzeżeniem artykułu 25 ustęp 4 wymienionej Konstytucji, wspólne zasady stosowane w międzynarodowej służbie pocztowej.

### CZĘŚĆ PIERWSZA

#### Wspólne zasady stosowane w międzynarodowej służbie pocztowej

##### Rozdział jedyny

#### Postanowienia ogólne

##### Artykuł 1

#### Powszechna usługa pocztowa

1. W celu utrzymania idei jednolitego terytorium pocztowego Związku kraje członkowskie zapewnią, aby wszyscy użytkownicy/klienci korzystali z prawa do powszechnej usługi pocztowej, która odpowiada ofercie podstawowych usług pocztowych o określonej jakości, dostarczanych w sposób stały w każdym punkcie ich terytorium, po przystępnych cenach.
2. W tym celu kraje członkowskie ustanawiają, w ramach swojego krajowego ustawodawstwa pocztowego lub za pomocą innych przyjętych środków, zakres oferowanych usług pocztowych i wymagania dotyczące jakości oraz przystępnych cen, biorąc pod uwagę zarówno potrzeby ludności, jak i swoje uwarunkowania krajowe.
3. Kraje członkowskie zapewnią, aby oferowane usługi pocztowe i normy jakościowe były przestrzegane przez operatorów odpowiedzialnych za dostarczanie powszechnej usługi pocztowej.

##### Artykuł 2

#### Wolność tranzytu

1. Zasada wolności wyrażona jest w artykule 1 Konstytucji. Zobowiązuje ona każdą administrację pocztową do kierowania zawsze najszybszymi połączeniami i najbezpieczniejszymi sposobami, które wykorzystuje dla swych własnych przesyłek, odsyłek zamkniętych oraz przesyłek listowych w transzycie otwartym, dostarczanych jej przez inną administrację pocztową.
2. Kraje członkowskie, które nie uczestniczą w wymianie listów zawierających łatwo psujące się substancje biologiczne lub substancje promieniotwórcze, mogą nie przyjmować tych przesyłek w transzycie otwartym kierowanych przez ich terytorium. To samo dotyczy przesyłek listowych innych niż listy, kartki pocztowe i druki dla ociemniałych (cekogramy), jeżeli nie odpowiadają one przepisom prawnym regulującym warunki ich publikacji lub ich obiegu w kraju, przez który są przewożone.

3. Wolność tranzytu paczek pocztowych przeznaczonych do przewozu drogami lądowymi i morskimi ograniczona jest do obszaru krajów uczestniczących w tej usłudze.
4. Wolność tranzytu paczek lotniczych jest zagwarantowana na całym obszarze Związku. Jednakże kraje członkowskie, które nie uczestniczą w usłudze paczek pocztowych, nie mogą być zobowiązane do zapewnienia kierowania paczek lotniczych drogą lądowo-morską.
5. W przypadku gdy kraj członkowski nie przestrzega postanowień dotyczących wolności tranzytu, inne kraje członkowskie mają prawo wstrzymać ruch pocztowy z tym krajem.

##### Artykuł 3<sup>1</sup>

#### Przynależność przesyłek pocztowych

1. Każda przesyłka pocztowa jest własnością nadawcy do chwili wydania jej osobie uprawnionej, z wyjątkiem przypadku, gdy przesyłka została zajęta na mocy ustawodawstwa kraju przeznaczenia.

##### Artykuł 4

#### Wprowadzenie nowej usługi

1. Po porozumieniu się między sobą administracje pocztowe mogą wprowadzić nową usługę, nieprzewidzianą wyraźnie w Aktach Związku. Opłaty za nową usługę ustala każda zainteresowana administracja, biorąc pod uwagę koszty eksploatacyjne usługi.

##### Artykuł 5

#### Jednostka monetarna

1. Jednostką monetarną przewidzianą w artykule 7 Konstytucji oraz stosowaną w Konwencji i innych Aktach Związku jest „Specjalne prawo ciągnięcia” SDR (DTS).

##### Artykuł 6

#### Znaczki pocztowe

1. Znaczki pocztowe, potwierdzające opłacenie przesyłek zgodnie z Aktami Związku, emitują wyłącznie administracje pocztowe. Znaki opłaty pocztowej, odciski maszyn do frankowania i nadruki wykonywane za pomocą prasy drukarskiej albo innych sposobów drukowania lub stemplowania zgodne z postanowieniami Regulaminu poczty listowej można stosować tylko za zgodą administracji pocztowej.

<sup>1</sup> Patrz: Protokół końcowy art. I.

2. Tematy i motywy znaczków pocztowych powinny być zgodne z duchem preambuły Konstytucji Światowego Związku Pocztowego oraz decyzji podjętych przez organy Związku.

#### Artykuł 7<sup>1</sup>

##### Oplaty

1. Opłaty odnoszące się do różnych pocztowych usług międzynarodowych i specjalnych ustalają administracje pocztowe, zgodnie z zasadami wymienionymi w Konwencji i w Regulaminach. Opłaty powinny być w zasadzie powiązane z kosztami świadczenia tych usług.
2. Stosowane opłaty, łącznie z podanymi w Aktach opłatami wskaźnikowymi, powinny być co najmniej równe opłatom pobieranym w obrocie krajowym za przesyłki o tej samej charakterystyce (rodzaj, ilość, termin opracowania itp.).
3. Administracje pocztowe są upoważnione do przekraczania górnej granicy wszelkich opłat wymienionych w Aktach, także tych, które nie są podane jako wskaźnikowe:
  3. 1 jeśli opłaty pobierane w obrocie krajowym za takie same usługi są od nich wyższe;
  3. 2 jeśli jest to niezbędne dla pokrycia kosztów eksploatacji ich usług lub wynika z innej uzasadnionej przyczyny.
4. Powyżej minimalnego poziomu opłat określonego w ustępie 2, administracje pocztowe mogą, na podstawie ich wewnętrznego ustawodawstwa, ustalać obniżone opłaty za przesyłki listowe nadawane w ich krajach. Mogą one, w szczególności, przyznawać preferencyjne opłaty klientom nadającym duże ilości przesyłek.
5. Niedozwolone jest pobieranie jakichkolwiek innych opłat pocztowych od klientów poza opłatami przewidzianymi w Aktach.
6. Z wyjątkiem przypadków przewidzianych w Aktach, każda administracja pocztowa zatrzymuje opłaty przez siebie pobrane.

#### Artykuł 8<sup>2</sup>

##### Zwolnienie od opłat pocztowych

1. Zasada
  1. 1 Przypadki zwolnienia od opłat pocztowych są wyraźnie przewidziane w Konwencji.
2. Przesyłki służbowe
  2. 1 Przesyłki listowe mające związek ze służbą pocztową wysyłane przez administracje pocztowe lub ich urzędy albo drogą lotniczą, albo drogą lądowo-

wo-morską lub też drogą lądowo-morską, ale przewożone drogą lotniczą (S.A.L.), są zwolnione od wszelkich opłat pocztowych.

2. 2 Przesyłki listowe mające związek ze służbą pocztową są zwolnione od wszelkich opłat pocztowych, z wyjątkiem dopłat lotniczych, jeżeli są one:
  2. 2. 1 wymieniane między organami Światowego Związku Pocztowego i organami Związków Regionalnych (po francusku: „Unions restreintes”, po angielsku: „Restricted Unions”);
  2. 2. 2 wymieniane między organami tych Związków;
  2. 2. 3 wysyłane przez powyższe organy do administracji pocztowych lub ich urzędów.
2. 3 Paczki mające związek ze służbą pocztową są zwolnione od wszelkich opłat pocztowych, jeżeli są one wymieniane między:
  2. 3. 1 administracjami pocztowymi;
  2. 3. 2 administracjami pocztowymi i Biurem Międzynarodowym;
  2. 3. 3 urzędami pocztowymi krajów członkowskich;
  2. 3. 4 urzędami pocztowymi i administracjami pocztowymi.
2. 4 Paczki lotnicze, z wyjątkiem tych, które wysyłane są przez Biuro Międzynarodowe, zwolnione są z dopłat lotniczych.
3. Jeńcy wojenni i internowane osoby cywilne
  3. 1 Przesyłki listowe, paczki pocztowe i przesyłki dotyczące pocztowych usług finansowych, wysyłane do jeńców wojennych lub przez nich nadawane bądź bezpośrednio, bądź za pośrednictwem biur określonych w Regulaminie poczty listowej, są zwolnione od wszelkich opłat pocztowych, z wyjątkiem dopłat lotniczych. Osoby uczestniczące w wojnie, przyjęte lub internowane w kraju neutralnym, są zrównane z jeńcami wojennymi w ścisłym tego słowa znaczeniu w zakresie stosowania powyższych postanowień.
  3. 2 Postanowienia ustępu 3 punkt 1 mają zastosowanie również do przesyłek listowych, paczek pocztowych i przesyłek dotyczących pocztowych usług finansowych, pochodzących z innych krajów, skierowanych do internowanych osób cywilnych wymienionych w Konwencji Genewskiej o ochronie osób cywilnych w czasie działań wojennych z dnia 12 sierpnia 1949 r. lub też wysyłanych przez nie bądź bezpośrednio, bądź za pośrednictwem biur określonych w Regulaminie poczty listowej.
  3. 3 Biura określone w Regulaminie poczty listowej korzystają również, w odniesieniu do osób wymienionych w ustępie 3 punkt 1 i w ustępie 3 punkt 2, ze zwolnień od opłat pocztowych za przesyłki listowe, paczki pocztowe i przesyłki dotyczące pocztowych usług finansowych, które wysyłają lub otrzymują bądź bezpośrednio, bądź jako pośrednik.

<sup>1</sup> Patrz: Protokół końcowy art. II.

<sup>2</sup> Patrz: Protokół końcowy art. III.



3. 4 Paczki zwolnione od opłat pocztowych przyjmuje się o masie do 5 kilogramów. Limit masy podwyższa się do 10 kilogramów dla przesyłek, których zawartość jest niepodzielna, oraz dla przesyłek zaadresowanych do obozu lub obozowych mężów zaufania („hommes de confiance”) w celu rozdzielania ich pomiędzy jeńców.
4. Druki dla ociemniałych (cekogramy)
4. 1 Druki dla ociemniałych (cekogramy) są zwolnione z wszelkich opłat pocztowych, z wyjątkiem dopłat lotniczych.

#### Artykuł 9

### Bezpieczeństwo pocztowe

1. Administracje pocztowe przyjmują i wykorzystują strategię działania w zakresie bezpieczeństwa, na wszystkich poziomach eksploatacji pocztowej, w celu utrzymania i zwiększenia zaufania klientów wobec usług pocztowych oraz w celu doprowadzenia w ten sposób do uzyskania przewagi konkurencyjnej na rynku.
2. Strategia ta powinna dążyć do:
  2. 1 poprawy jakości usług w całości;
  2. 2 uczynienia pracowników bardziej świadomymi znaczenia bezpieczeństwa;
  2. 3 stworzenia lub wzmocnienia służb bezpieczeństwa;
  2. 4 zapewnienia rozpowszechniania, we właściwym czasie, informacji dotyczących eksploatacji, bezpieczeństwa i prowadzonych w tej dziedzinie dochodzeń;
  2. 5 poparcia propozycji dla ustawodawców przepisów, regulaminów i właściwych działań przygotowanych z myślą o poprawie jakości i wzmocnieniu bezpieczeństwa usług pocztowych na świecie.

#### CZĘŚĆ DRUGA

### Zasady stosowane wobec przesyłek listowych i paczek pocztowych

#### Rozdział 1

### Postanowienia dotyczące usług

#### Artykuł 10<sup>1</sup>

### Usługi podstawowe

1. Administracje pocztowe zapewniają przyjmowanie, opracowanie, przewóz i doręczanie przesyłek listowych. Dostarczają także takie same świadczenia dla paczek pocztowych bądź zgodnie z postanowie-

niami Konwencji, bądź, w przypadku paczek wychodzących i po zawarciu dwustronnego porozumienia, wykorzystując każdy inny sposób korzystniejszy dla ich klientów.

2. Przesyłki listowe są klasyfikowane według jednego z niżej wymienionych dwóch systemów. Każda administracja pocztowa ma swobodę wyboru systemu, stosowanego w ruchu wychodzącym z kraju.
3. Pierwszy system oparty jest na prędkości opracowania przesyłek. Z tego względu dzieli się je na:
  3. 1 przesyłki priorytetowe: przesyłki przewożone najszybszą drogą (lotniczą lub lądowo-morską) z priorytetem; limity masy: w zasadzie 2 kilogramy, ale 5 kilogramów w obrocie między administracjami przyjmującymi od swych klientów przesyłki tego rodzaju, 5 kilogramów dla przesyłek zawierających książki i broszury (usługa fakultatywna), 7 kilogramów dla druków dla ociemniałych (cekogramów);
  3. 2 przesyłki niepriorytetowe: przesyłki, dla których nadawca wybrał niższą opłatę powodującą dłuższy termin doręczenia; limity masy takie same jak w ustępie 3 punkt 1.
4. Drugi system oparty jest na zawartości przesyłek. Z tego względu dzieli się je na:
  4. 1 listy i kartki pocztowe, nazywane wspólnie „LC”; limit masy: 2 kilogramy, ale 5 kilogramów w obrocie między administracjami przyjmującymi od swych klientów przesyłki tego rodzaju;
  4. 2 druki, druki dla ociemniałych (cekogramy) i pakietki, nazywane wspólnie „AO”; limity masy: 2 kilogramy dla pakietków, ale 5 kilogramów w obrocie między administracjami przyjmującymi od swych klientów przesyłki tego rodzaju, 5 kilogramów dla druków, 7 kilogramów dla druków dla ociemniałych (cekogramów).
5. Worki specjalne zawierające druki (dzienniki, czasopisma, książki i inne) dla tego samego adresata pod tym samym adresem są w obu systemach nazywane „workami M” (po francusku „sacs M”, po angielsku „M bags”); limit masy: 30 kilogramów.
6. Wymiana paczek, których masa jednostkowa przekracza 20 kilogramów, jest fakultatywna, z maksimum masy jednostkowej nieprzekraczającym 50 kilogramów.
7. W zasadzie paczki doręcza się adresatom w jak najkrótszym terminie i zgodnie z postanowieniami obowiązującymi w kraju przeznaczenia. Jeżeli nie doręcza się paczek do miejsca zamieszkania (siedziiby), adresaci powinni być niezwłocznie powiadomieni o ich nadejściu, chyba że jest to niemożliwe.
8. Każdy kraj, którego administracja nie zajmuje się przewozem paczek, ma prawo zlecić wykonanie postanowień Konwencji przedsiębiorstwom przewozowym. Jednocześnie może on ograniczyć tę usługę do paczek pochodzących lub przeznaczonych

<sup>1</sup> Patrz: Protokół końcowy art. IV, V, VI, VII i VIII.

nych do miejscowości obsługiwanych przez te przedsiębiorstwa. Administracja pocztowa pozostaje odpowiedzialna za wykonanie Konwencji i Regulaminu dotyczącego paczek pocztowych.

#### Artykuł 11

##### Opłaty pocztowe i dopłaty lotnicze

1. Administracja kraju nadania ustala opłaty pocztowe za przewóz przesyłek listowych na całym obszarze Związku. Opłaty pocztowe obejmują doręczenie przesyłek do miejsca zamieszkania (siedziby) adresatów, jeżeli w kraju przeznaczenia dla tego rodzaju przesyłek zorganizowana jest służba doręczeń.
2. Opłaty stosowane do listowych przesyłek priorytetowych uwzględniają ewentualne dodatkowe koszty szybkiego przewozu.
3. Administracje, które stosują system oparty na wartości przesyłek listowych, są uprawnione do:
  3. 1 pobierania dopłat za listowe przesyłki lotnicze;
  3. 2 pobierania za przesyłki lądowo-morskie przewożone drogą lotniczą ze zmniejszonym priorytetem „S.A.L.” dopłat niższych od dopłat pobieranych za przesyłki lotnicze;
  3. 3 ustalania opłat złożonych dla przesyłek lotniczych i przesyłek S.A.L., biorąc pod uwagę koszt świadczonych przez siebie usług pocztowych i koszty przewozu lotniczego.
4. Administracje ustalają dopłaty lotnicze, które mają być pobrane za paczki lotnicze.
5. Dopłaty lotnicze powinny pozostawać w związku z kosztami przewozu lotniczego i powinny być jednolite dla co najmniej całego terytorium każdego kraju przeznaczenia, bez względu na wykorzystywaną drogę kierowania; przy obliczaniu dopłaty za listową przesyłkę lotniczą administracje są upoważnione do uwzględnienia masy ewentualnie załączonych formularzy przeznaczonych do użytku publicznego.
6. Administracja kraju nadania może, w odniesieniu do przesyłek listowych zawierających:
  6. 1 gazety i czasopisma publikowane w swoim kraju, udzielić zniżki nie większej w zasadzie niż 50% opłat taryfowych stosowanych dla danego rodzaju przesyłek;
  6. 2 książki i broszury, partytury muzyczne i mapy geograficzne niezawierające żadnego ogłoszenia lub innej reklamy poza znajdującymi się na okładce lub obwolucie tych przesyłek, udzielić zniżki takiej samej jak w ustępie 6 punkt 1.
7. Administracja kraju nadania może zastosować wobec przesyłek niestandardowych opłaty inne niż opłaty za określone w Regulaminie poczty listowej przesyłki standardowe.

8. Zniżki opłat udzielane zgodnie z ustępem 6 można stosować także dla przesyłek przewożonych drogą lotniczą, ale nie przyznaje się żadnej zniżki dla tej części opłaty, która jest przeznaczona na pokrycie kosztów takiego przewozu.

#### Artykuł 12

##### Opłaty specjalne

1. Nie można pobierać od adresata żadnej opłaty za doręczenie pakietów o masie mniejszej niż 500 gramów. Jeśli za pakietki o masie powyżej 500 gramów pobiera się opłatę za doręczenie w obrocie krajowym, można pobierać taką samą opłatę za pakietki nadesłane z zagranicy.
2. Administracje pocztowe są upoważnione do pobierania takich samych opłat jak w obrocie krajowym w niższych wymienionych przypadkach.
  2. 1 Opłata za nadanie przesyłki listowej w ostatniej chwili przed najpóźniejszą godziną, pobierana od nadawcy.
  2. 2 Opłata za nadanie przesyłki poza normalnymi godzinami otwarcia okienek, pobierana od nadawcy.
  2. 3 Opłata za zabranie przesyłki z siedziby nadawcy, pobierana od nadawcy.
  2. 4 Opłata za wydanie przesyłki listowej poza normalnymi godzinami otwarcia okienek, pobierana od adresata.
  2. 5 Opłata za wydanie przesyłki adresowanej „poste restante”, pobierana od adresata; w przypadku zwrotu paczki do nadawcy lub jej dosyłania, żądana kwota nie może przekroczyć wysokości ustalonej w Regulaminie dotyczącym paczek pocztowych.
  2. 6 Opłata za składowanie każdej przesyłki listowej o masie powyżej 500 gramów i każdej paczki, której adresat nie podjął w przepisowych terminach. Opłata ta nie dotyczy druków dla ociemniałych (cekogramów). Dla paczek opłatę tę pobiera administracja doręczająca na rzecz administracji, w służbach których paczka była przechowywana ponad dopuszczone terminy; w przypadku zwrotu paczki do nadawcy lub jej dosyłania, żądana kwota nie może przekroczyć wysokości ustalonej w Regulaminie dotyczącym paczek pocztowych.
3. Jeżeli paczkę doręcza się normalnie do miejsca zamieszkania (siedziby) adresata, żadna opłata za doręczenie nie może być pobrana od tego ostatniego. Jeśli doręczenie do miejsca zamieszkania (siedziby) adresata nie jest normalnie zapewniane, zawiadomienie o nadejściu powinno być dostarczone bezpłatnie. W tym przypadku, jeżeli doręczenie do miejsca zamieszkania (siedziby) adresata jest oferowane jako fakultatywne w odpowiedzi na zawiadomienie o nadejściu, opłata za doręczenie może być pobrana od adresata. Opłata ta powinna być taka sama, jaką stosuje się w obrocie krajowym.

4. Administracje pocztowe gotowe do ponoszenia ryzyka związanego z działaniem siły wyższej są upoważnione do pobierania opłaty za ryzyko działania siły wyższej, której maksymalna wysokość ustalona jest w Regulaminach.

#### Artykuł 13

##### Przesyłki polecone

1. Przesyłki listowe mogą być przesyłane jako polecone.
2. Opłatę za przesyłki polecone należy uiścić z góry. Składa się ona z opłaty zasadniczej za przesyłkę oraz z opłaty stałej za polecenie, której maksymalna wysokość ustalona jest w Regulaminie poczty listowej.
3. W przypadku konieczności zastosowania nadzwyczajnych środków bezpieczeństwa, administracje pocztowe mogą pobierać od nadawców lub od adresatów, oprócz opłaty, o której mowa w ustępie 2, opłaty specjalne przewidziane w ich przepisach krajowych.

#### Artykuł 14

##### Przesyłki z poświadczonym doręczeniem

1. Przesyłki listowe mogą być wysyłane jako przesyłki z poświadczonym doręczeniem w obrocie między administracjami, które podejmują się świadczenia tej usługi.
2. Opłatę za przesyłki z poświadczonym doręczeniem należy uiścić z góry. Składa się ona z opłaty zasadniczej oraz z opłaty za poświadczony doręczenie, ustalonej przez administrację kraju nadania. Opłata ta powinna być niższa od opłaty za polecenie.

#### Artykuł 15<sup>1</sup>

##### Przesyłki z podaną wartością

1. Przesyłki priorytetowe i niepriorytetowe oraz listy zawierające papiery wartościowe, dokumenty lub przedmioty wartościowe, jak również paczki mogą być wymieniane z ubezpieczeniem zawartości na kwotę wartości zadeklarowaną przez nadawcę. Wymiana ta jest ograniczona do administracji pocztowych, które wyraziły zgodę na przyjmowanie takich przesyłek bądź we wzajemnym obrocie, bądź tylko w jednym kierunku.
2. Kwota deklarowanej wartości jest w zasadzie nieograniczona. Każda administracja może w swoim zakresie ograniczyć deklarowaną wartość do kwoty, która nie może być niższa od kwoty ustalonej w Regulaminach. Jednakże limit deklarowanej wartości przyjęty w obrocie krajowym stosuje się tylko wtedy, gdy jest on równy lub wyższy od wysokości odszkodowania ustalonego za zaginięcie

przesyłki polecanej lub paczki ważącej 1 kilogram. O maksymalnej kwocie wyrażonej w SDR (DTS) powiadamia się kraje członkowskie Związku.

3. Opłatę za przesyłki z podaną wartością należy uiścić z góry. Składa się ona:

3. 1 dla przesyłek listowych, z opłaty podstawowej, z opłaty stałej za polecenie przewidzianej w artykule 13 ustęp 2 oraz z opłaty ubezpieczeniowej;

3. 2 dla paczek, z opłaty zasadniczej, z pobieranej fakultatywnie opłaty za wystanie i ze zwykłej opłaty ubezpieczeniowej; dopłaty lotnicze i opłaty za usługi specjalne dodaje się ewentualnie do opłaty zasadniczej; opłata za wystanie nie powinna przekroczyć opłaty za polecenie przesyłek listowych.

4. Zamiast opłaty stałej za polecenie administracje pocztowe mogą pobierać odpowiednią opłatę stosowaną w ich obrocie krajowym lub, wyjątkowo, opłatę nieprzekraczającą wysokości ustalonej w Regulaminie poczty listowej.

5. Maksymalna kwota opłaty ubezpieczeniowej ustalona jest w Regulaminach.

5. 1 Dla przesyłek listowych opłatę tę pobiera się bez względu na kraj przeznaczenia, nawet w krajach, które przyjmują na siebie ryzyko związane z działaniem siły wyższej.

5. 2 Dla paczek ewentualna opłata za ryzyko działania siły wyższej będzie ustalona w taki sposób, że ogólna suma złożona z tej opłaty i zwykłej opłaty za ubezpieczenie nie przekroczy maksymalnej kwoty opłaty ubezpieczenia.

6. W przypadku konieczności zastosowania nadzwyczajnych środków bezpieczeństwa, administracje mogą pobierać od nadawców lub adresatów, oprócz opłat, o których mowa w ustępach 3, 4 i 5, opłaty specjalne przewidziane w ich przepisach krajowych.

7. Administracje pocztowe mają prawo świadczyć swym klientom usługę przesyłek z podaną wartością odpowiadającą specyfikacjom innym niż te określone w niniejszym artykule.

#### Artykuł 16

##### Przesyłki za pobraniem

1. Niektóre przesyłki listowe i paczki mogą być wysyłane za pobraniem. Wymiana przesyłek za pobraniem wymaga uprzedniej zgody administracji kraju nadania i przeznaczenia.

#### Artykuł 17

##### Przesyłki ekspresowe

1. Na życzenie nadawców i z przeznaczeniem do krajów, których administracje podejmują się świadczenia tej usługi, przesyłki są doręczane do miejsca za-

<sup>1</sup> Patrz: Protokół końcowy art. IX.

mieszkania (siedziby) przez specjalnego pościańca możliwie jak najszybciej po ich nadejściu do urzędu doręczającego. Każda administracja ma prawo ograniczyć tę usługę do przesyłek priorytetowych, do przesyłek lotniczych lub — gdy chodzi o jedyną wykorzystywaną drogę przewozu między dwoma administracjami — do lądowo-morskich przesyłek LC.

2. Administracje, które dzielą przesyłki listowe na różne strumienie, po nadejściu przesyłek ekspresowych do urzędu wymiany powinny je włączyć do najszybszego strumienia przesyłek krajowych, a następnie opracować te przesyłki w najszybszy możliwy sposób.
3. Przesyłki ekspresowe, oprócz zasadniczej opłaty pocztowej, podlegają także opłacie nie mniejszej niż opłata uiszczana za zwykłą przesyłkę priorytetową/niepriorytetową, zależnie od okoliczności lub nie mniejszej niż opłata jednolita za list zwykły i nie większej od kwoty ustalonej w Regulaminach. Opłatę tę należy uiszczyć z góry w pełnej wysokości. Dla paczek jest ona należna nawet wtedy, gdy nie może być doręczona przez specjalnego pościańca sama paczka, a jedynie zawiadomienie o jej nadejściu.
4. Jeżeli doręczanie ekspresem związane jest ze szczególnymi utrudnieniami, opłata uzupełniająca może być pobrana zgodnie z postanowieniami dotyczącymi przesyłek tego samego rodzaju w obrocie krajowym. Dla paczek ta uzupełniająca opłata jest wymagana nawet wtedy, gdy paczkę zwraca się do nadawcy lub gdy jest ona dosyłana; w tych przypadkach żądana kwota nie może jednak przekroczyć wysokości ustalonej w Regulaminie dotyczącym paczek pocztowych.
5. Jeżeli przepisy administracji kraju przeznaczenia na to pozwalają, adresaci mogą żądać w urzędzie doręczającym dostarczenia ekspresem przeznaczonych dla nich przesyłek niezwłocznie po ich nadejściu. W tym przypadku administracja kraju przeznaczenia jest upoważniona do pobierania, w chwili doręczenia, opłaty stosowanej w jej obrocie krajowym.

#### Artykuł 18<sup>1</sup>

##### Potwierdzenie odbioru

1. Nadawca przesyłki poleconej, przesyłki z poświadczonym doręczeniem, paczki lub przesyłki z podaną wartością może zażądać potwierdzenia odbioru w momencie nadania, uiszczając opłatę, której maksymalna wysokość ustalona jest w Regulaminach. Potwierdzenie odbioru zwraca się nadawcy najszybszą drogą (lotniczą lub lądowo-morską).
2. Jednakże dla paczek administracje mogą ograniczyć tę usługę do paczek z podaną wartością, jeśli ograniczenie takie przewidziane jest w ich obrocie krajowym.

#### Artykuł 19

##### Doręczanie do rąk własnych

1. Na życzenie nadawcy w obrocie między administracjami pocztowymi, które wyraziły na to zgodę, przesyłki polecone, przesyłki z poświadczonym doręczeniem i przesyłki z podaną wartością są doręczane do rąk własnych adresata. Administracje mogą uzgodnić, że usługa ta jest świadczona tylko wtedy, gdy przesyłkom takim towarzyszy potwierdzenie odbioru. We wszystkich przypadkach, nadawca uiszcza opłatę za doręczenie do rąk własnych, której maksymalną wysokość ustala się w Regulaminie poczty listowej.

#### Artykuł 20

##### Przesyłki wolne przy doręczaniu od opłat i należności

1. W obrocie między administracjami pocztowymi, które wyraziły na to zgodę, nadawcy mogą na podstawie oświadczenia złożonego w urzędzie nadania przyjąć na siebie uiszczenie całości opłat i należności, którymi przesyłki listowe i paczki pocztowe są obciążone przy doręczeniu. Dopóki przesyłka listowa nie została wydana adresatowi, nadawca może po nadaniu żądać, aby przesyłkę wydano bez pobierania opłat i należności.
2. Nadawca powinien zobowiązać się do uiszczenia kwot, których może zażądać urząd przeznaczenia. W danym przypadku powinien on wpłacić odpowiednią zaliczkę.
3. Administracja kraju nadania pobiera od nadawcy opłatę, której maksymalna wysokość określona jest w Regulaminach i którą zatrzymuje jako zapłatę za usługi świadczone w kraju nadania.
4. W przypadku żądania zgłoszonego po nadaniu przesyłki listowej, administracja kraju nadania pobiera ponadto opłatę dodatkową, której maksymalna wysokość ustalona jest w Regulaminie.
5. Administracja kraju przeznaczenia jest upoważniona do pobierania opłaty prowizyjnej, której maksymalna wysokość ustalona jest w Regulaminach. Opłata ta jest niezależna od opłaty za przedstawienie przesyłki do kontroli celnej. Pobiera się ją od nadawcy na rzecz administracji kraju przeznaczenia.
6. Każda administracja pocztowa ma prawo ograniczyć usługę przesyłek wolnych od opłat i należności do przesyłek poleconych i przesyłek listowych z podaną wartością.

#### Artykuł 21<sup>2</sup>

##### Usługa międzynarodowej korespondencji handlowej z odpowiedzią

1. Administracje pocztowe mogą uzgodnić między sobą, że będą uczestniczyć w świadczeniu fakultatywnej usługi międzynarodowej korespondencji han-

<sup>1</sup> Patrz: Protokół końcowy art. X.

<sup>2</sup> Patrz: Protokół końcowy art. XI.

dłowej z odpowiedzią (skrót po francusku: „CCRI”; skrót po angielsku: „IBRS”). Jednakże wszystkie administracje są zobowiązane zapewnić usługę zwrotu przesyłek CCRI (IBRS).

#### Artykuł 22

##### **Międzynarodowe kupony na odpowiedź**

1. Administracje pocztowe mogą dokonywać sprzedaży międzynarodowych kuponów na odpowiedź emitowanych przez Biuro Międzynarodowe oraz ograniczyć ich sprzedaż zgodnie z ich przepisami krajowymi.
2. Wartość kuponu na odpowiedź ustalona jest w Regulaminie poczty listowej. Cena sprzedaży ustalona przez zainteresowane administracje pocztowe nie może być niższa od tej wartości.
3. Kupony na odpowiedź są wymienne w wszystkich krajach członkowskich na znaczki pocztowe, a jeśli przepisy wewnętrzne kraju wymieniającego tego nie zabraniają, również na całostki pocztowe lub inne znaki lub odciski świadczące o uiszczeniu opłaty pocztowej, o wartości stanowiącej minimalną opłatę jednej zwykłej listowej przesyłki priorytetowej lub jednego zwykłego listu lotniczego, wysyłanych za granicę.
4. Administracja pocztowa kraju członkowskiego ma ponadto prawo wymagać, aby przedkładano jednocześnie kupony na odpowiedź i przesyłki opłacone w wyniku wymiany tych kuponów.

#### Artykuł 23

##### **Paczki łamliwe. Paczki utrudniające manipulacje**

1. Każdą paczkę, zawierającą przedmioty łatwo tłukące się i z którą należy obchodzić się ze szczególną ostrożnością, nazywa się „paczka łamliwą”.
2. „Paczka utrudniająca manipulacje” nazywa się każdą paczkę:
  2. 1 której wymiary przekraczają limity ustalone w Regulaminie dotyczącym paczek pocztowych lub te, które administracje mogą określić między sobą;
  2. 2 która ze względu na swój kształt lub strukturę nie poddaje się łatwo załadunkowi z innymi paczkami lub która wymaga specjalnych środków ostrożności.
3. Paczki łamliwe i paczki utrudniające manipulacje podlegają dodatkowej opłacie, której maksymalna wysokość ustalona jest w Regulaminie dotyczącym paczek pocztowych. Jeżeli paczka jest łamliwa i utrudniająca manipulacje, dodatkową opłatę pobiera się tylko jeden raz. Jednakże dopłaty lotnicze za takie paczki nie podlegają żadnej podwyżce.
4. Wymiana paczek łamliwych i paczek utrudniających manipulacje ograniczona jest do obrotu między administracjami, które przyjmują takie przesyłki.

#### Artykuł 24

##### **Usługa ładunku zbiorowego „Consignment”**

1. Administracje pocztowe mogą uzgodnić między sobą uczestniczenie w fakultatywnej usłudze ładunku zbiorowego, nazwanej „Consignment”, dotyczącej przesyłek grupowych przeznaczonych za granicę pochodzących od jednego nadawcy.
2. W miarę możliwości usługę tę identyfikuje się przez logo określone w Regulaminie dotyczącym paczek pocztowych.
3. Szczegóły dotyczące tej usługi ustalane są dwustronnie między administracją kraju nadania i kraju przeznaczenia na podstawie postanowień określonych przez Radę Eksploatacji Pocztovej (Radę do spraw Operacji Pocztovej).

#### Artykuł 25<sup>1</sup>

##### **Przesyłki nieprzyjmowane. Zakazane**

1. Nie przyjmuje się przesyłek, które nie spełniają warunków określonych w Konwencji i w Regulaminach.
2. Poza wyjątkami ustalonymi w Regulaminach, we wszystkich rodzajach przesyłek zakazane jest wysyłanie niżej wymienionych przedmiotów:
  - 2.1 narkotyków i substancji psychotropowych;
  - 2.2 materiałów wybuchowych, łatwo palnych lub innych materiałów niebezpiecznych, jak również substancji promieniotwórczych:
    - 2.2.1 nie podlegają jednak temu zakazowi:
      - 2.2.1.1 wymienione w artykule 44 substancje biologiczne wysyłane w przesyłkach listowych;
      - 2.2.1.2 wymienione w artykule 26 substancje promieniotwórcze wysyłane w przesyłkach listowych i w paczkach pocztowych;
    - 2.3 przedmiotów nieprzyzwoitych lub niemoralnych;
    - 2.4 żywych zwierząt, poza wyjątkami przewidzianymi w ustępie 3;
    - 2.5 przedmiotów, których przywóz i obrót jest zabroniony w kraju przeznaczenia;
    - 2.6 przedmiotów, które ze względu na ich właściwości lub opakowanie mogą stanowić niebezpieczeństwo dla pracowników, brudzić lub uszkadzać inne przesyłki albo urządzenia pocztowe;
    - 2.7 dokumentów mających charakter korespondencji bieżącej i osobistej wymienianych między osobami innymi niż nadawca i adresat lub osoby zamieszkuje z nimi.

<sup>1</sup> Patrz: Protokół końcowy art. XII, XIII i XIV.

## 3. Przyjmuje się jednak:

3. 1 w przesyłkach listowych innych niż przesyłki z podaną wartością:
  3. 1. 1 pszczoły, pijawki i kokony jedwabników;
  3. 1. 2 pasożyty i niszczycele szkodliwych owadów, przeznaczone do zwalczania tych owadów, a wymieniane między urzędowo uznanymi instytucjami;
3. 2 w paczkach — żywe zwierzęta, których przewóz pocztą jest dozwolony przez przepisy pocztowe zainteresowanych krajów.
4. W paczkach pocztowych zabronione jest umieszczanie niżej wymienionych przedmiotów:
  4. 1 dokumentów mających charakter korespondencji bieżącej i osobistej wymienianych między nadawcą i adresatem lub osobami zamieszkującymi z nimi;
  4. 2 wszelkiej korespondencji wymienianej między osobami innymi niż nadawca i adresat lub osoby zamieszkujące z nimi.
5. Zabrania się umieszczania monet, banknotów, waluty lub jakichkolwiek walorów płatnych na okaziciela, czeków podróжных, platyny, złota lub srebra, przetworzonych lub nie, kamieni szlachetnych, klejnotów i innych przedmiotów wartościowych:
  5. 1 w przesyłkach listowych bez podanej wartości; jednakże, jeśli przepisy kraju nadania i kraju przeznaczenia na to pozwalają, to takie przedmioty mogą być przesyłane w zamkniętej kopercie jako przesyłki poleczone;
  5. 2. w paczkach bez podanej wartości wymienianych między dwoma krajami, które przyjmują deklarację wartości; ponadto, każda administracja ma prawo zakazać umieszczania złota w sztabkach w przesyłkach z lub bez podanej wartości, pochodzących z jej terytorium lub przeznaczonych na jej terytorium albo przesyłanych w tranzycie przez jej terytorium; może ona ograniczyć rzeczywistą wartość takich przesyłek.
6. Druki i druki dla ociemniałych (cekogramy):
  6. 1 nie mogą posiadać żadnej adnotacji ani zawierać jakiegokolwiek dokumentu mającego charakter bieżącej i osobistej korespondencji;
  6. 2 nie mogą zawierać żadnego znaczka pocztowego, żadnej formy opłaty pocztowej, skasowanych lub nie, ani żadnego papieru wartościowego.
7. Regulaminy określają sposób postępowania z przesyłkami przyjętymi niezgodnie z przepisami. Jednakże przesyłek zawierających przedmioty wymienione w ustępie 2 punkt 1, w ustępie 2 punkt 2 i w ustępie 2 punkt 3 w żadnym przypadku nie wysyła się do miejsca przeznaczenia, nie doręcza się adresatom ani nie zwraca się do miejsca nadania.

## Artykuł 26

**Substancje promieniotwórcze**

1. Przyjmowanie substancji promieniotwórczych przygotowanych i opakowanych zgodnie z właściwymi postanowieniami Regulaminów ograniczone jest do relacji między administracjami pocztowymi, które wyraziły na to zgodę bądź we wzajemnym obrocie, bądź tylko w jednym kierunku.
2. Jeśli substancje promieniotwórcze wysyłane są w przesyłkach listowych, podlegają one opłacie za przesyłki priorytetowe lub opłacie za listy oraz za polecenie.
3. Substancje promieniotwórcze umieszczone w przesyłkach listowych lub w paczkach pocztowych powinny być kierowane najszybszą drogą, zazwyczaj lotniczą, pod warunkiem uiszczenia odpowiednich dopłat lotniczych.
4. Substancje promieniotwórcze mogą być nadawane tylko przez należycie upoważnionych nadawców.

## Artykuł 27

**Dosyłanie**

1. W przypadku zmiany adresu adresata, przesyłki są mu niezwłocznie dosyłane na warunkach określonych w Regulaminach.
2. Jednak nie dosyła się przesyłek, jeśli:
  2. 1 nadawca zabronił ich dosyłania poprzez umieszczenie adnotacji wyrażonej w języku znanym w kraju przeznaczenia;
  2. 2 jeśli oprócz adresu adresata znajduje się uwaga „lub współmieszkaniec” (po francusku: „ou à l’occupant des lieux”, po angielsku: „or occupant”).
3. Administracje pocztowe, które pobierają opłatę za żądanie dostania w swoim obrocie krajowym, są upoważnione do pobierania takiej samej opłaty w obrocie międzynarodowym.
4. Poza wyjątkami określonymi w Regulaminie nie pobiera się opłaty dodatkowej za przesyłki listowe dosyłane z kraju do kraju. Jednakże administracje, które pobierają opłatę za dosyłanie przesyłek w swoim obrocie krajowym, są upoważnione do pobierania takiej samej opłaty za międzynarodowe przesyłki listowe dosyłane w ich własnej służbie.

## Artykuł 28

**Przesyłki niedoręczalne**

1. Administracje pocztowe zapewniają zwrot przesyłek, które nie mogły zostać doręczone adresatom z jakiegokolwiek powodu.
2. Termin przechowywania przesyłek jest ustalony w Regulaminach.

3. Każda paczka, która nie może być doręczona adresatowi lub która zatrzymana jest z urzędu, traktowana jest zgodnie ze wskazówkami podanymi przez nadawcę w granicach ustalonych przez Regulamin dotyczący paczek pocztowych.
4. Jeżeli nadawca zrzekł się paczki, która nie mogła zostać doręczona adresatowi, administracja kraju przeznaczenia postępuje z taką paczką zgodnie z jej własnym ustawodawstwem. Ani nadawca, ani inne administracje pocztowe nie są zobowiązane pokrywać opłat pocztowych, opłat celnych lub innych, którymi mogłaby być obciążona paczka.
5. Przedmioty stanowiące zawartość paczki, co do których istnieje obawa ich szybkiego zepsucia lub zniszczenia, mogą być sprzedane natychmiast, bez uprzedniego powiadomienia i bez dopełniania formalności sądowych. Sprzedaż ma miejsce na rzecz osoby uprawnionej, nawet w drodze do miejsca przeznaczenia lub w drodze powrotnej. Jeśli sprzedaż jest niemożliwa, niszczy się zepsute lub zgniłe przedmioty.
6. Poza wyjątkami przewidzianymi w Regulaminie nie pobiera się żadnej dodatkowej opłaty za niedoręczalne przesyłki listowe zwracane do kraju nadania. Jednakże administracje, które pobierają opłatę za zwrot w obrocie krajowym, mają prawo pobierać taką samą opłatę za zwracane im przesyłki międzynarodowe.
7. Pomimo postanowień przedstawionych w ustępie 6, gdy administracja otrzymuje, do zwrotu do nadawcy, przesyłki nadane za granicą przez klientów zamieszkujących na jej terytorium, upoważniona jest do pobierania od nadawcy lub nadawców opłaty za opracowanie przesyłki nieprzekraczającej opłaty pocztowej, jaka zostałaby pobrana, gdyby przesyłka została nadana w danej administracji.
7. 1 Dla celów postanowień przedstawionych w ustępie 7 przez nadawcę lub nadawców rozumie się osoby lub jednostki, których nazwisko (nazwa) znajduje się w adresie lub w adresach zwrotnych.

#### Artykuł 29<sup>1</sup>

##### **Wycofanie z obiegu pocztowego.**

##### **Zmiana lub korekta adresu na żądanie nadawcy**

1. Nadawca przesyłki listowej może zlecić jej wycofanie z obiegu lub zlecić zmianę bądź korektę adresu na warunkach ustalonych w Regulaminie.
2. Jeżeli przepisy własne na to pozwalają, każda administracja pocztowa zobowiązana jest przyjąć żądanie wycofania z obiegu, zmiany lub korekty adresu dotyczące każdej przesyłki listowej nadanej w służbie pocztowej innej administracji.
3. Nadawca powinien uiścić za każde żądanie specjalną opłatę, której maksymalna wysokość ustalona jest w Regulaminach.

<sup>1</sup> Patrz: Protokół końcowy art. XV.

4. Nadawca paczki może zażądać jej zwrotu lub zmiany jej adresu. Powinien on zagwarantować uregulowanie sum przypadających do zapłaty za każde nowe przesłanie.
5. Jednakże administracje mają prawo nie przyjmować żądań wymienionych w ustępie 4, jeżeli nie akceptują ich w swoim obrocie krajowym.

#### Artykuł 30<sup>2</sup>

##### **Reklamacje**

1. Reklamacje są przyjmowane w okresie sześciu miesięcy, licząc od dnia następnego po dniu nadania przesyłki.
2. Każda administracja pocztowa jest zobowiązana przyjmując reklamacje dotyczące każdej przesyłki nadanej w służbie innej administracji.
3. Paczki zwykłe i paczki z podaną wartością powinny stanowić przedmiot oddzielnych reklamacji.
4. Opracowanie reklamacji jest bezpłatne. Jednakże, jeśli żąda się wykorzystania usługi EMS, to koszty dodatkowe pokrywa w zasadzie osoba zgłaszająca reklamację.

#### Artykuł 31<sup>3</sup>

##### **Kontrola celna**

1. Administracja pocztowa kraju nadania i przeznaczenia są upoważnione do przedstawiania przesyłek do kontroli celnej, zgodnie z przepisami tych krajów.
2. Przesyłki podlegające kontroli celnej mogą być obciążone, na rzecz poczty, opłatą za przedstawienie do kontroli celnej, której maksymalna wysokość ustalona jest w Regulaminach. Opłatę tę pobiera się tylko z tytułu przedstawienia do kontroli celnej i odprawy celnej przesyłek, które obciążone zostały opłatami celnymi lub każdą inną należnością tego samego rodzaju.

#### Artykuł 32

##### **Opłata za odprawę celną**

1. Administracje pocztowe, które otrzymały zezwolenie na dokonywanie odprawy celnej w imieniu klientów, są upoważnione do pobierania od klientów opłaty opartej na rzeczywistych kosztach operacji.

#### Artykuł 33

##### **Opłaty celne i inne należności**

1. Administracje pocztowe upoważnione są do pobierania od nadawców lub adresatów przesyłek, zależnie od okoliczności, opłat celnych i wszystkich ewentualnych innych należności.

<sup>2</sup> Patrz: Protokół końcowy art. XVI.

<sup>3</sup> Patrz: Protokół końcowy art. XVII.

## Rozdział 2

**Odpowiedzialność**Artykuł 34<sup>1</sup>**Odpowiedzialność administracji pocztowych.  
Odszkodowania**

## 1. Postanowienia ogólne

1. 1 Z wyjątkiem przypadków przewidzianych w artykule 35 administracje pocztowe odpowiadają za:

1. 1. 1 zaginięcie, ograbienie lub uszkodzenie przesyłek poleconych, paczek zwykłych i przesyłek z podaną wartością;

1. 1. 2 zaginięcie przesyłek z poświadczonym doręczeniem.

1. 2 Jeśli zaginięcie, całkowite ograbienie lub całkowite uszkodzenie przesyłki poleconej, paczki zwykłej lub przesyłki z podaną wartością wynika z działania siły wyższej niedającej podstawy do odszkodowania, nadawca ma prawo do zwrotu uiszczonych opłat, z wyjątkiem opłaty ubezpieczeniowej.

## 2. Przesyłki polecone

2. 1 W przypadku zaginięcia, całkowitego ograbienia lub całkowitego uszkodzenia przesyłki poleconej, nadawca ma prawo do odszkodowania ustalonego w Regulaminie poczty listowej. Jeśli nadawca żąda kwoty niższej od kwoty ustalonej w Regulaminie poczty listowej, administracje mają prawo wypłacić tę mniejszą kwotę i na tej podstawie otrzymać zwrot odszkodowania od innych administracji, których ewentualnie to dotyczy.

2. 2 W przypadku częściowego ograbienia lub częściowego uszkodzenia przesyłki poleconej, nadawca ma prawo do odszkodowania, które odpowiada, w zasadzie, rzeczywistej wysokości szkody poniesionej wskutek ograbienia lub uszkodzenia. Jednakże, w żadnym przypadku kwota odszkodowania nie może przekroczyć wysokości ustalonej w Regulaminie poczty listowej w przypadku zaginięcia, całkowitego ograbienia lub całkowitego uszkodzenia. Szkody pośrednie lub korzyści niezrealizowane nie są brane pod uwagę.

## 3. Przesyłki z poświadczonym doręczeniem

3. 1 W przypadku zaginięcia, całkowitego ograbienia lub całkowitego uszkodzenia przesyłki z poświadczonym doręczeniem, nadawca ma prawo do zwrotu uiszczonych opłat.

## 4. Paczki zwykłe

4. 1 W przypadku zaginięcia, całkowitego ograbienia lub całkowitego uszkodzenia paczki zwykłej, nadawca ma prawo do odszkodowania ustalonego w Regulaminie dotyczącym paczek pocztowych.

4. 2 W przypadku częściowego ograbienia lub częściowego uszkodzenia paczki zwykłej, nadawca ma prawo do odszkodowania, które odpowiada, w zasadzie, rzeczywistej wysokości szkody poniesionej w wyniku ograbienia lub uszkodzenia. Jednakże w żadnym przypadku kwota odszkodowania nie może przekroczyć wysokości ustalonej w Regulaminie dotyczącym paczek pocztowych w przypadku zaginięcia, całkowitego ograbienia lub całkowitego uszkodzenia. Szkody pośrednie lub korzyści niezrealizowane nie są brane pod uwagę.

4. 3 Administracje pocztowe mogą uzgodnić stosowanie we wzajemnym obrocie ustalonej w Regulaminie dotyczącym paczek pocztowych kwoty za paczkę, bez względu na masę paczki.

## 5. Przesyłki z podaną wartością

5. 1 W przypadku zaginięcia, całkowitego ograbienia lub całkowitego uszkodzenia przesyłki z podaną wartością, nadawca ma prawo do odszkodowania, które odpowiada, w zasadzie, kwocie podanej wartości w SDR (DTS).

5. 2 W przypadku częściowego ograbienia lub częściowego uszkodzenia przesyłki z podaną wartością, nadawca ma prawo do odszkodowania, które odpowiada, w zasadzie, rzeczywistej wysokości szkody poniesionej wskutek ograbienia lub uszkodzenia. Jednakże, w żadnym przypadku kwota odszkodowania nie może przekroczyć podanej wartości w SDR (DTS). Szkody pośrednie lub korzyści niezrealizowane nie są brane pod uwagę.

6. W przypadkach wymienionych w ustępach 4 i 5, odszkodowanie oblicza się według ceny bieżącej, przeliczonej na SDR (DTS), przedmiotów lub towarów tego samego rodzaju, w miejscu i czasie przyjęcia przesyłki do przewozu. W przypadku braku ceny bieżącej, odszkodowanie oblicza się według zwykłej wartości przedmiotów lub towarów szacowanych w oparciu o te same zasady.

7. Jeżeli odszkodowanie należy się za zaginięcie, całkowite ograbienie lub całkowite uszkodzenie przesyłki poleconej, paczki zwykłej lub przesyłki z podaną wartością, to nadawca albo, w zależności od okoliczności, adresat ma ponadto prawo do zwrotu uiszczonych opłat i należności, z wyjątkiem opłaty za polecenie lub opłaty ubezpieczeniowej. To samo dotyczy przesyłek poleconych, paczek zwykłych lub przesyłek z podaną wartością, których adresat odmówił przyjęcia z powodu ich złego stanu, jeśli winę za ten stan przypisuje się służbie pocztowej i ponosi ona za to odpowiedzialność.

<sup>1</sup> Patrz: Protokół końcowy art. XVIII, XIX i XX.



8. W odstępstwie od postanowień przewidzianych w ustępach 2, 4 i 5 adresat ma prawo do odszkodowania po przyjęciu ograbionej lub uszkodzonej przesyłki poleconej, paczki zwykłej lub przesyłki z podaną wartością.
9. Administracja kraju nadania ma prawo wypłacić nadawcom w swoim kraju odszkodowania przewidziane w przepisach krajowych dla przesyłek poleconych i paczek bez podanej wartości pod warunkiem, że nie są one niższe od odszkodowań, które ustalone są w ustępie 2 punkt 1 i w ustępie 4 punkt 1. To samo odnosi się do administracji kraju przeznaczenia, gdy odszkodowanie wypłacane jest adresatowi. Kwoty określone w ustępie 2 punkt 1 i ustępie 4 punkt 1 mają jednak nadal zastosowanie:
  9. 1 w przypadku regresu skierowanego w stosunku do odpowiedzialnej administracji;
  9. 2 jeżeli nadawca zrzeknie się swych praw na rzecz adresata lub odwrotnie.

#### Artykuł 35<sup>1</sup>

##### **Nieponoszenie odpowiedzialności przez administracje pocztowe**

1. Administracje pocztowe przestają być odpowiedzialne za przesyłki polecone, przesyłki z poświadczonym doręczeniem, paczki i przesyłki z podaną wartością, które zostały doręczone zgodnie z zasadami określonymi w ich przepisach krajowych dla przesyłek tego samego rodzaju. Jednakże odpowiedzialność jest nadal utrzymana:
  1. 1 jeżeli ograbienie lub uszkodzenie zostanie stwierdzone bądź przed doręczeniem, bądź w chwili doręczenia przesyłki;
  1. 2 o ile zezwalają na to przepisy krajowe, jeśli adresat lub nadawca, w przypadku zwrotu do miejsca nadania, zgłosi zastrzeżenia przy przyjmowaniu ograbionej lub uszkodzonej przesyłki;
  1. 3 o ile zezwalają na to przepisy krajowe, jeśli przesyłka polecona została doręczona do oddawczej skrzynki adresata, a w toku procedury reklamacyjnej adresat oświadcza, że nie otrzymał przesyłki;
  1. 4 jeżeli adresat paczki lub przesyłki z podaną wartością lub nadawca w przypadku jej zwrotu do miejsca nadania, pomimo złożenia prawidłowego pokwitowania, powiadomi niezwłocznie administrację doręczającą przesyłkę o stwierdzonej szkodzie; powinien on przedstawić dowody, że ograbienie lub uszkodzenie nie nastąpiło po doręczeniu.
2. Administracje pocztowe nie ponoszą odpowiedzialności:
  2. 1 w przypadku działania siły wyższej, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 12 ustęp 4;

2. 2 jeżeli nie mogą udzielić informacji o przesyłkach wskutek zniszczenia dokumentów służbowych w wyniku działania siły wyższej, a ich odpowiedzialność nie została udowodniona w inny sposób;
  2. 3 jeżeli szkoda powstała z powodu błędu lub zaniedbania ze strony nadawcy lub wynika z rodzaju zawartości;
  2. 4 jeżeli przesyłki, których zawartość podlega zakazom przewidzianym w artykule 25, zostały skonfiskowane lub zniszczone przez kompetentne władze z uwagi na ich zawartość;
  2. 5 w przypadku zajęcia, na mocy przepisów kraju przeznaczenia, zgodnie z zawiadomieniem administracji tego kraju;
  2. 6 jeśli chodzi o przesyłki z podaną wartością, które były przedmiotem oszukańczego podania wartości wyższej od rzeczywistej wartości zawartości;
  2. 7 jeżeli nadawca nie zgłosił żadnej reklamacji w terminie sześciu miesięcy, licząc od dnia następnego po dniu nadania przesyłki;
  2. 8 jeżeli chodzi o paczki jeńców wojennych i internowanych osób cywilnych.
3. Administracje pocztowe nie ponoszą żadnej odpowiedzialności z tytułu deklaracji celnych, bez względu na formę ich sporządzenia, ani z tytułu decyzji podjętych przez służby celne w czasie sprawdzania przesyłek podlegających kontroli celnej.

#### Artykuł 36

##### **Odpowiedzialność nadawcy**

1. Nadawca przesyłki jest odpowiedzialny za wszelkie szkody wyrządzone innym przesyłkom pocztowym, spowodowane nadaniem przedmiotów niedopuszczonych do przewozu lub nieprzestrzeganiem warunków przyjęcia.
2. Nadawca jest odpowiedzialny w takim samym zakresie jak administracje pocztowe.
3. Nadawca pozostaje odpowiedzialny nawet wtedy, gdy urząd nadawczy przyjmie taką przesyłkę.
4. Nadawca natomiast nie ponosi odpowiedzialności, jeżeli wystąpił błąd lub zaniedbanie ze strony administracji pocztowych lub przewoźników.

#### Artykuł 37<sup>2</sup>

##### **Wypłata odszkodowania**

1. Z zastrzeżeniem prawa regresu w stosunku do odpowiedzialnej administracji obowiązek wypłaty odszkodowania i zwrotu opłat oraz należności ciąży, zależnie od okoliczności, na administracji kraju nadania lub na administracji kraju przeznaczenia.

<sup>1</sup> Patrz: Protokół końcowy art. XXI.

<sup>2</sup> Patrz: Protokół końcowy art. XXII.

2. Nadawca może zrzec się swych praw do odszkodowania na rzecz adresata. I odwrotnie, adresat może zrzec się swych praw na rzecz nadawcy. Nadawca lub adresat może upoważnić osobę trzecią do otrzymania odszkodowania, o ile przepisy krajowe na to pozwalają.
3. Administracja kraju nadania lub kraju przeznaczenia, zależnie od okoliczności, jest upoważniona do wypłacenia odszkodowania osobie uprawnionej na rachunek tej administracji, która, uczestnicząc w przewozie i będąc prawidłowo poinformowana, w ciągu dwóch miesięcy, a jeśli sprawa została zasygnalizowana faksem lub każdym innym środkiem elektronicznym pozwalającym na potwierdzenie otrzymania reklamacji, w ciągu trzydziestu dni nie rozstrzygnęła sprawy w sposób ostateczny lub nie zawiadomiła:

  3. 1 że szkoda nastąpiła prawdopodobnie na skutek działania siły wyższej;
  3. 2 że przesyłka została zatrzymana, skonfiskowana lub zniszczona przez kompetentne władze ze względu na jej zawartość, lub zajęta na mocy ustawodawstwa kraju przeznaczenia.

4. Administracja kraju nadania lub kraju przeznaczenia, zależnie od okoliczności, jest również upoważniona do wypłacenia odszkodowania osobie uprawnionej w przypadku, gdy formularz reklamacyjny jest wypełniony w sposób niedostateczny i musiał zostać zwrócony w celu uzupełnienia informacji, powodując przekroczenie terminu przewidzianego w ustępie 3.
5. W przypadku reklamacji dotyczącej przesyłki za pobraniem, administracja kraju nadania jest upoważniona do wypłacenia odszkodowania osobie uprawnionej w wysokości kwoty pobrania na rachunek administracji kraju przeznaczenia, która, będąc prawidłowo poinformowana, w ciągu dwóch miesięcy nie rozstrzygnęła sprawy w sposób ostateczny.

#### Artykuł 38

##### **Ewentualne odzyskanie odszkodowania od nadawcy lub adresata**

1. Jeżeli po wypłaceniu odszkodowania przesyłka polecona, paczka lub przesyłka z podaną wartością albo część zawartości uważana poprzednio za zaginioną zostanie odnaleziona, to nadawca lub adresat, zależnie od okoliczności, jest powiadomiony, że może ją podjąć w okresie trzech miesięcy, w zamian za zwrot kwoty wypłaconego odszkodowania. Prosi się go jednocześnie o podanie komu przesyłka ma być doręczona. W razie odmowy lub nieudzielenia odpowiedzi w wyznaczonym terminie, postępuje się podobnie w stosunku do adresata lub nadawcy, zależnie od okoliczności.
2. Jeżeli nadawca i adresat rezygnują z przyjęcia przesyłki, staje się ona własnością tej administracji lub ewentualnie tych administracji, które poniosły stratę.

3. W przypadku późniejszego odnalezienia przesyłki z podaną wartością, której zawartość zostaje uznana za niższą od kwoty wypłaconego odszkodowania, nadawca lub adresat, zależnie od okoliczności, powinien zwrócić kwotę tego odszkodowania w zamian za wydanie przesyłki, niezależnie od tego, jakie będą konsekwencje wynikające z oszukańczego podania wartości.

#### Artykuł 39

##### **Wymiana przesyłek**

1. Administracje mogą wymieniać między sobą, za pośrednictwem jednej lub kilku z nich, zarówno odsyłki zamknięte, jak i przesyłki wysyłane w transzycie otwartym, w oparciu o postanowienia zawarte w Regulaminach.
2. Jeżeli nadzwyczajne okoliczności zmuszają administrację pocztową do czasowego zawieszenia usług, w całości lub w części, to powinna ona niezwłocznie zawiadomić o tym zainteresowane administracje.
3. Jeżeli przewóz ładunku pocztowego w transzycie przez kraj odbywa się bez udziału administracji pocztowej tego kraju, to powinna ona zostać wcześniej o tym poinformowana. Ta forma tranzytu nie pociąga za sobą odpowiedzialności administracji pocztowej kraju tranzytowego.
4. Administracje mogą przysyłać odsyłki lądowo-morskie drogą lotniczą, ze zmniejszonym priorytetem, z zastrzeżeniem uzyskania zgody administracji, które otrzymują takie odsyłki w portach lotniczych swych krajów.

#### Artykuł 40

##### **Wymiana odsyłek zamkniętych z jednostkami wojskowymi**

1. Listowe odsyłki zamknięte mogą być wymieniane za pośrednictwem służb lądowych, morskich lub lotniczych innych krajów:
  1. 1 między urzędami pocztowymi jednego z krajów członkowskich a dowódcami jednostek wojskowych oddanych do dyspozycji Organizacji Narodów Zjednoczonych;
  1. 2 między dowódcami takich jednostek wojskowych;
  1. 3 między urzędami pocztowymi jednego z krajów członkowskich a dowódcami jednostek morskich lub lotniczych, okrętów wojennych lub samolotów wojskowych tego samego kraju stacjonujących za granicą;
  1. 4 między dowódcami jednostek morskich lub lotniczych, okrętów wojennych lub samolotów wojskowych tego samego kraju.
2. Przesyłki listowe umieszczone w odsyłkach, o których mowa w ustępie 1, powinny być wyłącznie adresowane do bądź pochodzić od członków jednostek wojskowych lub sztabów i załóg okrętów lub

- samolotów wojskowych otrzymujących lub nadających te odsyłki. Stosowane do nich opłaty taryfowe i warunki wysyłania ustalone są na podstawie przepisów administracji pocztowej kraju, który oddał do dyspozycji jednostkę wojskową bądź do którego należą okręty lub samoloty.
3. W przypadku braku specjalnego porozumienia, administracja pocztowa kraju, który oddał do dyspozycji jednostkę wojskową bądź do którego należą okręty wojenne lub samoloty wojskowe, jest dłużna danym administracjom należności za tranzyt odsyłek oraz z tytułu opłat końcowych (kosztów końcowych) i opłat za przewóz lotniczy.

#### Artykuł 41

##### **Określenie odpowiedzialności między administracjami pocztowymi**

1. Dopóki nie udowodni się, że jest inaczej, odpowiedzialność spoczywa na administracji pocztowej, która, przyjmując przesyłkę bez zastrzeżeń i dysponując wszystkimi środkami niezbędnymi do przeprowadzenia dochodzenia, nie może ustalić ani doręczenia jej adresatowi, ani ewentualnie prawidłowego przekazania jej innej administracji.
2. Jeżeli zaginięcie, ograbienie lub uszkodzenie nastąpiło w czasie przewozu, a nie można ustalić, na obszarze lub w służbie którego kraju fakt ten miał miejsce, to zainteresowane administracje pokrywają szkodę w równych częściach. Jednakże, jeśli chodzi o paczkę zwykłą i gdy wysokość odszkodowania nie przekracza kwoty obliczonej w artykule 34 ustęp 4 punkt 1 dla paczki o masie 1 kilograma, sumę tę pokrywają w równych częściach administracje kraju nadania i kraju przeznaczenia, z wyłączeniem administracji pośredniczących.
3. Jeżeli chodzi o przesyłki z podaną wartością, odpowiedzialność jednej administracji wobec innych administracji nie rozciąga się w żadnym przypadku poza maksymalną deklarowaną wartość przyjętą przez tę administrację.
4. Administracje pocztowe nieświadczące usługi przesyłek z podaną wartością przyjmują, za takie przesyłki przewożone w odsyłkach zamkniętych, odpowiedzialność przewidzianą dla przesyłek polecanych i/lub dla paczek zwykłych. Postanowienie to stosuje się także wtedy, gdy administracje pocztowe nie przyjmują odpowiedzialności za przesyłki wartościowe przewożone na pokładzie wykorzystywanych przez nie statków i samolotów.
5. Jeżeli zaginięcie, ograbienie lub uszkodzenie przesyłki z podaną wartością nastąpiło na obszarze lub w służbie administracji pośredniczącej, która nie świadczy usługi przesyłek z podaną wartością, to administracja kraju nadania pokrywa szkodę niewyrównaną przez administrację pośredniczącą. Tę samą zasadę stosuje się, jeśli kwota odszkodowania jest wyższa niż maksymalna deklarowana wartość przyjęta przez administrację pośredniczącą.

6. Opłaty celne i inne należności, których umorzenia nie można było uzyskać, obciążają administrację odpowiedzialną za zaginięcie, ograbienie lub uszkodzenie.
7. Administracja, która dokonała wypłaty odszkodowania, nabywa do wysokości kwoty tego odszkodowania prawa osoby, która je otrzymała, w przypadku ewentualnego regresu w stosunku bądź do adresata, bądź wobec nadawcy lub osób trzecich.

#### Rozdział 3

##### **Postanowienia szczególne dotyczące przesyłek listowych**

#### Artykuł 42

##### **Cele (zadania) w zakresie jakości usług**

1. Administracje powinny określić terminy opracowania przesyłek priorytetowych i lotniczych oraz opracowania przesyłek niepriorytetowych i lądowo-morskich, przeznaczonych do ich krajów lub pochodzących z ich krajów. Terminy te nie powinny być mniej korzystne niż terminy opracowania porównywalnych przesyłek w obrocie krajowym.
2. Administracje krajów nadania powinny publikować cele (zadania) w zakresie jakości usług dotyczące przesyłek priorytetowych i przesyłek lotniczych kierowanych za granicę, biorąc za punkt odniesienia terminy ustalone przez administracje krajów nadania i przeznaczenia oraz uwzględniając czas przewozu.
3. Administracje pocztowe podejmują się sprawdzania okresowo przestrzegania ustalonych terminów bądź w ramach badań organizowanych przez Biuro Międzynarodowe lub Związki Regionalne, bądź na podstawie porozumień dwustronnych.
4. Pożądane jest także, aby administracje pocztowe sprawdzały okresowo przestrzeganie ustalonych terminów za pomocą innych systemów kontroli jakości, zwłaszcza kontroli zewnętrznych.
5. O ile to możliwe, administracje stosują systemy kontroli jakości usług dotyczących odsyłek międzynarodowych (zarówno nadchodzących, jak i wychodzących); chodzi o kontrolę prowadzoną, w miarę możliwości, od momentu nadania do momentu doręczenia (od końca do końca).
6. Wszystkie kraje członkowskie przekazują do Biura Międzynarodowego zaktualizowane informacje o najpóźniejszych godzinach przybycia środka transportu (LTAT) (po francusku: „heures limites d'arrivée du moyen de transport”, po angielsku: „the latest transport arrival times”), służące im jako punkt odniesienia w eksploatacji ich międzynarodowej służby pocztowej. Kraje członkowskie powiadamiają Biuro Międzynarodowe o ewentualnych zmianach natychmiast, gdy są one przewidziane, aby pozwolić Biuru na poinformowanie administracji pocztowych o tych zmianach przed ich wprowadzeniem.

7. W miarę możliwości należy przekazywać informacje oddzielnie dla strumieni przesyłek priorytetowych i niepriorytetowych.

#### Artykuł 43<sup>1</sup>

##### Nadawanie przesyłek listowych za granicą

1. Żaden kraj członkowski nie jest zobowiązany do przewożenia ani doręczania adresatom przesyłek listowych, których nadawcy, mający siedzibę na jego terytorium, nadają lub powodują ich nadawanie w obcym kraju w celu skorzystania ze stosowanych tam niższych opłat.
2. Postanowienia ustępu 1 stosuje się bez różnicy zarówno do przesyłek listowych przygotowanych do wysłania w kraju — siedzibie nadawcy i następnie przewiezionych za granicę, jak i do przesyłek listowych przygotowanych do wysłania w obcym kraju.
3. Administracja kraju przeznaczenia ma prawo żądać od nadawcy lub, z powodu jego braku, od administracji kraju nadania, zapłaty według taryfy krajowej. Jeśli ani nadawca, ani administracja kraju nadania nie zgadza się na uiszczenie tych opłat w terminie określonym przez administrację kraju przeznaczenia, to ta ostatnia może albo zwrócić takie przesyłki do administracji kraju nadania, będąc uprawniona do otrzymania zapłaty za koszty zwrotu, albo postąpić z przesyłkami stosownie do swoich własnych przepisów.
4. Żaden kraj członkowski nie jest zobowiązany do przewożenia ani doręczania adresatom przesyłek listowych, których nadawcy nadali je lub polecili nadać w dużych ilościach w kraju innym niż ten, gdzie znajduje się ich siedziba, jeśli kwota do pobrania z tytułu opłat końcowych (kosztów końcowych) okaże się niższa od kwoty, jaka zostałaby pobrana, gdyby przesyłki zostały nadane w kraju — siedzibie nadawców. Administracje krajów przeznaczenia mają prawo żądać od administracji kraju nadania zapłaty odpowiadającej ponoszonym kosztom, ale nieprzekraczającej granicy określonej przez większą z kwot, wynikających z dwóch następujących formuł: albo 80% taryfy krajowej za porównywalne przesyłki, albo 0,14 SDR (DTS) za przesyłkę plus 1 SDR (DTS) za kilogram. Jeśli administracja kraju nadania nie zgadza się na zapłacenie żądanej opłaty w terminie określonym przez administrację kraju przeznaczenia, to ta ostatnia może albo zwrócić takie przesyłki do administracji kraju nadania, będąc uprawniona do otrzymania zapłaty za koszty zwrotu, albo postąpić z przesyłkami stosownie do swoich własnych przepisów.

#### Artykuł 44

##### Dopuszczone substancje biologiczne

1. Łatwo psujące się substancje biologiczne, substancje wywołujące zakażenie i stały dwutlenek węgla (suchy lód), jeśli stosowany jest do chłodzenia substan-

cji wywołujących zakażenie, mogą być wysyłane pocztą tylko w ramach wymiany między uprawnionymi laboratoriami oficjalnie uznanymi. Te niebezpieczne towary mogą być przyjmowane w przesyłkach w celu ich skierowania drogą lotniczą pod warunkiem, że pozwalają na to przepisy krajowe, instrukcje techniczne obowiązujące w Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego (OACI) i przepisy IATA dotyczące niebezpiecznych towarów.

2. Łatwo psujące się substancje biologiczne, substancje wywołujące zakażenie, przygotowane i opakowane zgodnie z odpowiednimi postanowieniami Regulaminu, podlegają opłacie za przesyłki priorytetowe lub opłacie za listy oraz za polecenie. Za opracowanie pocztowe takich przesyłek można pobierać dopłatę.
2. 1 Przyjmowanie łatwo psujących się substancji biologicznych i substancji wywołujących zakażenie ograniczone jest do krajów członkowskich, których administracje pocztowe wyraziły zgodę na przyjmowanie takich przesyłek bądź we wzajemnym obrocie, bądź tylko w jednym kierunku.
2. 2 Substancje takie kierowane są najszybszą drogą, zazwyczaj lotniczą, pod warunkiem uiszczenia odpowiednich dopłat lotniczych, i korzystają z priorytetu przy doręczaniu.

#### Artykuł 45

##### Poczta elektroniczna

1. Administracje pocztowe mogą uzgodnić między sobą uczestnictwo w świadczeniu usług poczty elektronicznej.
2. Poczta elektroniczna (po francusku: „Courrier électronique”, po angielsku: „Electronic mail”) jest usługą pocztową wykorzystującą środki łączności telekomunikacyjnej do transmisji w ciągu kilku sekund wiadomości zgodnych z oryginałem, otrzymanych od nadawcy w formie fizycznej lub elektronicznej i przeznaczonych do przekazania adresatowi w formie fizycznej lub elektronicznej. W przypadku przekazania w formie fizycznej, informacje na ogół są transmitowane środkami łączności elektronicznej przez możliwie najdłuższy odcinek drogi i drukowane w formie fizycznej możliwie najbliższej adresata. Wiadomość w formie fizycznej jest doręczana adresatowi w kopercie jako przesyłka listowa.
3. Taryfy dotyczące poczty elektronicznej ustalają administracje, biorąc pod uwagę koszty i wymagania rynku.

#### Artykuł 46

##### Opłaty tranzytowe

(po francusku „Frais de transit”, po angielsku „Transit charges”)

1. Z zastrzeżeniem postanowień artykułu 52 odsyłki zamknięte wymieniane między dwiema administracjami lub między dwoma urzędami tego same-

<sup>1</sup> Patrz: Protokół końcowy art. XXIII.

- go kraju za pośrednictwem służb jednej lub kilku innych administracji (służb trzecich) podlegają płatnościom z tytułu opłat tranzytowych. Opłaty te stanowią zapłatę za świadczenia dotyczące tranzytu lądowego, tranzytu morskiego i tranzytu lotniczego.
- Przesyłki kierowane w transzycie otwartym mogą podlegać także opłatom tranzytowym.
  - Regulamin poczty listowej określa warunki stosowania oraz stawki.

#### Artykuł 47<sup>1</sup>

##### **Opłaty końcowe (koszty końcowe).**

(po francusku „Frais terminaux”, po angielsku „Terminal dues”)

##### **Postanowienia ogólne**

- Z zastrzeżeniem postanowień artykułu 52, każda administracja, która otrzymuje przesyłki listowe od innej administracji, ma prawo pobierania od administracji kraju nadania zapłaty za koszty związane z nadchodzącą pocztą międzynarodową.
- Dla stosowania postanowień dotyczących zapłaty opłat końcowych (kosztów końcowych), administracje pocztowe zostają podzielone na „kraje uprzemysłowione” lub „kraje rozwijające się”, zgodnie z listą sporządzoną dla tego celu przez Kongres.
- Postanowienia niniejszej konwencji dotyczące płatności opłat końcowych (kosztów końcowych) stanowią środki przejściowe prowadzące do przyjęcia systemu zapłaty uwzględniającego elementy właściwe dla każdego kraju.
- Dostęp do obrotu krajowego.
  - Każda administracja oddaje do dyspozycji innej administracji zbiór taryf, terminów i warunków, które oferuje w swym obrocie wewnętrznym, na identycznych warunkach, dla swoich krajowych klientów.
  - Administracja wysyłająca może, na porównywalnych warunkach, żądać od administracji uprzemysłowionego kraju przeznaczenia, aby korzystać z takich samych warunków, jakie ta ostatnia przewidziała dla swoich krajowych klientów dla porównywalnych przesyłek.
  - Administracje krajów rozwijających się powinny podać, czy zezwalają na dostęp na warunkach wymienionych w ustępie 4 punkt 1.
    - Jeżeli administracja kraju rozwijającego się oświadcza, że zezwala na dostęp na warunkach oferowanych w swoim obrocie wewnętrznym, zezwolenie to stosuje się do wszystkich administracji Związku w sposób niedyskryminacyjny.
- Do administracji kraju przeznaczenia należy decyzja, czy warunki dostępu do jej obrotu wewnętrznego są spełnione przez administrację kraju nadania.
- Stawki opłat końcowych (kosztów końcowych) dotyczące poczty masowej nie powinny być wyższe od najbardziej korzystnych stawek stosowanych przez administrację kraju przeznaczenia, zgodnie z zawartymi porozumieniami dwustronnymi lub wielostronnymi odnoszącymi się do opłat końcowych (kosztów końcowych). Do administracji kraju przeznaczenia należy ocena, czy administracja kraju nadania spełniła warunki dostępu, czy też ich nie spełniła.
- Rada Eksploatacji Pocztovej (Rada do spraw Operacji Pocztowych) jest upoważniona w okresie między dwoma Kongresami do zmiany opłat wymienionych w artykułach od 48 do 51. Zmiana, która mogłaby zostać dokonana, powinna opierać się na godnych zaufania i reprezentatywnych danych ekonomicznych i finansowych oraz brać pod uwagę zbiór postanowień o opłatach końcowych (kosztach końcowych) Konwencji i Regulaminu poczty listowej. Ewentualna zmiana, o której można byłoby zdecydować, wejdzie w życie z dniem ustalonym przez Radę Eksploatacji Pocztovej (Radę do spraw Operacji Pocztowych).
- Każda administracja może zrezygnować w całości lub częściowo z zapłaty przewidzianej w ustępie 1.
- Zainteresowane administracje mogą, w wyniku porozumienia dwustronnego lub wielostronnego, stosować inne systemy zapłaty przy regulowaniu rachunków z tytułu opłat końcowych (kosztów końcowych).

#### Artykuł 48<sup>1</sup>

##### **Opłaty końcowe (koszty końcowe).**

##### **Postanowienia stosowane przy wymianie poczty między krajami uprzemysłowionymi**

- Opłatę za przesyłki listowe, w tym za pocztę masową, z wyjątkiem worków M, ustala się poprzez zastosowanie stawek za przesyłkę i za kilogram odzwierciedlających koszty opracowania poniesione w kraju przeznaczenia; koszty te powinny być powiązane z taryfami wewnętrznymi. Obliczanie stawek odbywa się zgodnie z warunkami określonymi w Regulaminie poczty listowej.
- W latach od 2001 do 2003 stawki za przesyłkę i za kilogram nie będą mogły być wyższe od tych, jakie zostały obliczone na podstawie 60% opłaty za list o masie 20 gramów w obrocie krajowym ani nie będą mogły przekroczyć następujących stawek:
  - 1 w roku 2001 — 0,158 SDR (DTS) za przesyłkę i 1,684 SDR (DTS) za kilogram;
  - 2 w roku 2002 — 0,172 SDR (DTS) za przesyłkę i 1,684 SDR (DTS) za kilogram;
  - 3 w roku 2003 — 0,215 SDR (DTS) za przesyłkę i 1,684 SDR (DTS) za kilogram.
- Na lata 2004 i 2005 Rada Eksploatacji Pocztovej (Rada do spraw Operacji Pocztowych) określi osta-

<sup>1</sup> Patrz: Protokół końcowy art. XXIV.

teczny procent taryf właściwy dla każdego kraju uprzemysłowionego w zależności od relacji pomiędzy kosztami a taryfami każdego kraju.

4. W okresie od 2001 do 2005 r. stawki, które mają być stosowane, nie będą mogły być niższe od 0,147 SDR (DTS) za przesyłkę i 1,491 SDR (DTS) za kilogram.
5. Dla worków M przyjmuje się stawkę 0,653 SDR (DTS) za kilogram.
5. 1 Worki M o masie mniejszej niż 5 kilogramów traktuje się dla celów ustalenia opłat końcowych (kosztów końcowych) jak worki ważące 5 kilogramów.
6. Administracja kraju przeznaczenia ma prawo pobierać dodatkową opłatę w wysokości 0,5 SDR (DTS) za przesyłkę z tytułu doręczenia przesyłek poleconych oraz 1 SDR (DTS) za przesyłkę z tytułu doręczenia przesyłek z podaną wartością.
7. Postanowienia przewidziane między krajami uprzemysłowionymi odnoszą się do każdego kraju rozwijającego się, deklarującego, że chce dostosować się do nich, i życzącego sobie być uważanym za kraj uprzemysłowiony dla celów postanowień artykułów od 48 do 50 i związanych z nimi postanowień Regulaminu poczty listowej.

#### Artykuł 49<sup>1</sup>

##### **Opłaty końcowe (koszty końcowe).**

##### **Postanowienia stosowane wobec strumieni poczty pochodzących z krajów rozwijających się przeznaczonych do krajów uprzemysłowionych**

1. Opłata
  1. 1 Opłata za przesyłki listowe, z wyjątkiem worków M, wynosi 3,427 SDR (DTS) za kilogram.
  1. 2 Dla worków M przyjmuje się stawkę 0,653 SDR (DTS) za kilogram.
    1. 2. 1 Worki M o masie mniejszej niż 5 kilogramów traktuje się dla celów ustalenia opłat końcowych (kosztów końcowych) jak worki ważące 5 kilogramów.
  1. 3 Administracja kraju przeznaczenia ma prawo pobierać dodatkową opłatę w wysokości 0,5 SDR (DTS) za przesyłkę z tytułu doręczenia przesyłek poleconych oraz 1 SDR (DTS) za przesyłkę z tytułu doręczenia przesyłek z podaną wartością.
2. Mechanizm korekcyjny
  2. 1 Administracja kraju wysyłającego strumień przesyłek ponad 150 ton rocznie może uzyskać korektę stawki podanej w ustępie 1 punkt 1, jeżeli, w danej relacji, stwierdzi ona, że średnia liczba przesyłek zawartych w jednym kilogramie wysyłanej poczty jest mniejsza niż 14.
  2. 2 Administracja kraju otrzymującego strumień przesyłek ponad 150 ton rocznie może uzyskać

korektę stawki podanej w ustępie 1 punkt 1, jeżeli w danej relacji stwierdzi ona, że średnia liczba przesyłek zawartych w jednym kilogramie otrzymywanej poczty jest większa niż 21.

2. 3 Korektę stawek przeprowadza się zgodnie z warunkami określonymi w Regulaminie poczty listowej.

#### 3. Mechanizm harmonizacyjny systemów

3. 1 Jeżeli administracja kraju otrzymującego strumień przesyłek ponad 50 ton rocznie stwierdzi, że masa tego strumienia w ciągu roku przekracza próg obliczony zgodnie z warunkami określonymi w Regulaminie poczty listowej, może ona zastosować wobec poczty przekraczającej ten próg system zapłaty przewidziany w artykule 48 pod warunkiem, że nie zastosowała ona mechanizmu korekcyjnego.

#### 4. Poczta masowa

4. 1 Opłatę za pocztę masową ustala się poprzez zastosowanie przewidzianych w artykule 48 ustęp 1 stawek za przesyłkę i za kilogram.

#### Artykuł 50<sup>1</sup>

##### **Opłaty końcowe (koszty końcowe).**

##### **Postanowienia stosowane wobec strumieni poczty pochodzących z krajów uprzemysłowionych przeznaczonych do krajów rozwijających się**

1. Opłata
  1. 1 Opłata za przesyłki listowe, z wyjątkiem worków M, wynosi 3,427 SDR (DTS) za kilogram.
    1. 1. 1 Opłaty końcowe (koszty końcowe) wynikające z zastosowania stawki podanej w ustępie 1 punkt 1 powiększa się o 7,5% z tytułu funduszu na finansowanie poprawy jakości usług w krajach rozwijających się.
  1. 2 Dla worków M przyjmuje się stawkę 0,653 SDR (DTS) za kilogram.
    1. 2. 1 Worki M o masie mniejszej niż 5 kilogramów traktuje się dla celów ustalenia opłat końcowych (kosztów końcowych) jak worki ważące 5 kilogramów.
  1. 3 Administracja kraju przeznaczenia ma prawo pobierać dodatkową opłatę w wysokości 0,5 SDR (DTS) za przesyłkę z tytułu doręczenia przesyłek poleconych oraz 1 SDR (DTS) za przesyłkę z tytułu doręczenia przesyłek z podaną wartością.
2. Mechanizm korekcyjny
  2. 1 Administracja kraju otrzymującego strumień przesyłek ponad 150 ton rocznie może uzyskać korektę stawki, jeżeli, w danej relacji, stwierdzi ona, że średnia liczba przesyłek zawartych w jednym kilogramie otrzymywanej poczty jest większa niż 21.

<sup>1</sup> Patrz: Protokół końcowy art. XXIV.

2. 2 Korektę stawek przeprowadza się zgodnie z warunkami określonymi w Regulaminie poczty listowej.
3. Poczta masowa
3. 1 Administracje, które nie zezwalają na dostęp do warunków oferowanych w ich obrocie wewnętrznym, mogą żądać, za otrzymaną pocztę masową, opłaty w wysokości 0,14 SDR (DTS) za przesyłkę i 1 SDR (DTS) za kilogram.
3. 2 Administracje, które zezwalają na dostęp do warunków oferowanych w ich obrocie wewnętrznym, mogą stosować wobec otrzymanej poczty masowej opłatę odpowiadającą taryfom wewnętrznym, powiększonym o 9%, oferowanym krajowym klientom za przesyłki tego rodzaju, bez możliwości przekroczenia stawek podanych w artykule 48 ustęp 2.

#### Artykuł 51<sup>1</sup>

#### **Opłaty końcowe (koszty końcowe). Postanowienia stosowane przy wymianie poczty między krajami rozwijającymi się**

1. Opłata
  1. 1 Opłata za przesyłki listowe, z wyjątkiem worków M, wynosi 3,427 SDR (DTS) za kilogram.
  1. 2 Dla worków M przyjmuje się stawkę 0,653 SDR (DTS) za kilogram.
    1. 2. 1 Worki M o masie mniejszej niż 5 kilogramów traktuje się dla celów ustalenia opłat końcowych (kosztów końcowych) jak worki ważące 5 kilogramów.
  1. 3 Administracja kraju przeznaczenia ma prawo pobierać dodatkową opłatę w wysokości 0,5 SDR (DTS) za przesyłkę z tytułu doręczenia przesyłek poleconych oraz 1 SDR (DTS) za przesyłkę z tytułu doręczenia przesyłek z podaną wartością.
2. Mechanizm korekcyjny
  2. 1 Administracja kraju otrzymującego strumień przesyłek ponad 150 ton rocznie może uzyskać korektę stawki, jeżeli, w danej relacji, stwierdzi ona, że średnia liczba przesyłek zawartych w jednym kilogramie otrzymywanej poczty jest większa niż 21.
  2. 2 Korektę stawek przeprowadza się zgodnie z warunkami określonymi w Regulaminie poczty listowej.
3. Poczta masowa
  3. 1 Administracje, które nie zezwalają na dostęp do warunków oferowanych w ich obrocie wewnętrznym, mogą żądać, za otrzymaną pocztę masową, opłaty w wysokości 0,14 SDR (DTS) za przesyłkę i 1 SDR (DTS) za kilogram.

3. 2 Administracje, które zezwalają na dostęp do warunków oferowanych w ich obrocie wewnętrznym, mogą stosować wobec otrzymanej poczty masowej opłatę odpowiadającą taryfom wewnętrznym, powiększonym o 9%, oferowanym krajowym klientom za przesyłki tego rodzaju, bez możliwości przekroczenia stawek podanych w artykule 48 ustęp 2.

#### Artykuł 52

#### **Zwolnienie od opłat tranzytowych i opłat końcowych (kosztów końcowych)**

1. Wolne od opłat za tranzyt lądowy lub morski oraz od opłat końcowych (kosztów końcowych) są przesyłki listowe dotyczące służby pocztowej, wymienione w artykule 8 ustęp 2 punkt 2 i niedoreczone przesyłki pocztowe zwracane do miejsca pochodzenia w odsyłkach zamkniętych. Przesyłki z próżnymi pojemnikami są wolne od opłat końcowych (kosztów końcowych), ale nie są wolne od opłat tranzytowych, które ponosi administracja pocztowa — właściciel pojemników.

#### Artykuł 53<sup>2</sup>

#### **Opłaty za przewóz lotniczy**

1. Opłaty za przewóz na całej trasie lotniczej pokrywa:
  1. 1 w przypadku odsyłek zamkniętych, administracja kraju nadania;
  1. 2 w przypadku przesyłek priorytetowych i przesyłek lotniczych wysyłanych w tranzyście otwartym, łącznie z przesyłkami mylnie skierowanymi, administracja, która przekazuje te przesyłki innej administracji.
2. Takie same zasady stosowane są w odniesieniu do przesyłek wolnych od opłat tranzytowych lądowych i morskich, w myśl artykułu 52, jeśli są kierowane drogą lotniczą.
3. Każda administracja kraju przeznaczenia, która zapewnia przewóz lotniczy poczty międzynarodowej wewnątrz swojego kraju, ma prawo do zwrotu dodatkowych kosztów związanych z takim przewozem pod warunkiem, że średnia ważona odległość tych odcinków lotniczych przekracza 300 kilometrów. Jeśli nie zawarto porozumienia o niepobieraniu żadnych opłat, to opłaty powinny być jednolite dla wszystkich odsyłek priorytetowych i odsyłek lotniczych nadchodzących z zagranicy, bez względu na to, czy poczta jest, czy nie jest kierowana dalej drogą lotniczą.
4. Jednakże, jeśli opłaty końcowe (koszty końcowe) pobierane przez administrację kraju przeznaczenia są powiązane z kosztami lub taryfami krajowymi, nie pobiera się żadnych dopłat za przewóz lotniczy na liniach wewnętrznych.

<sup>1</sup> Patrz: Protokół końcowy art. XXIV.

<sup>2</sup> Patrz: Protokół końcowy art. XXV.

5. Przy obliczaniu średniej ważonej odległości administracja kraju przeznaczenia wyłącza masę wszystkich odsyłek, dla których obliczono opłaty końcowe (koszty końcowe) na podstawie kosztów lub taryf wewnętrznych administracji kraju przeznaczenia.
6. O ile zainteresowane administracje nie zawarły specjalnego porozumienia, stawki opłat tranzytowych znajdujące się w Regulaminie mają zastosowanie do odsyłek lotniczych ewentualnie przewożonych w tranzycie na odcinkach lądowych lub morskich. Jednakże nie pobiera się żadnych lądowych opłat tranzytowych za:
  6. 1 przeladunek odsyłek lotniczych między dwoma portami lotniczymi obsługującymi to samo miasto;
  6. 2 przewóz takich odsyłek między portem lotniczym obsługującym miasto a magazynem usytuowanym w tym samym mieście oraz powrót tych samych odsyłek w celu ich dalszego kierowania.

#### Artykuł 54

##### **Stawka podstawowa i obliczanie opłat za przewóz lotniczy**

1. Stawka podstawowa stosowana przy regulowaniu rachunków między administracjami za przewóz lotniczy jest zatwierdzana przez Radę Eksploatacji Pocztovej (Radę do spraw Operacji Pocztowych). Stawka jest obliczana przez Biuro Międzynarodowe na podstawie formuły określonej w Regulaminie poczty listowej.
2. Obliczanie opłat za przewóz lotniczy odsyłek zamkniętych, przesyłek priorytetowych i przesyłek lotniczych kierowanych w tranzycie otwartym, jak również odpowiednie metody rozliczeń, są ustalone w Regulaminie poczty listowej.

#### Rozdział 4

##### **Postanowienia szczególne dotyczące paczek pocztowych**

#### Artykuł 55

##### **Cele (zadania) w zakresie jakości usług**

1. Administracje krajów przeznaczenia powinny ustalić terminy opracowania paczek lotniczych przeznaczonych do ich krajów. Terminy te, powiększone o czas normalnie wymagany na odprawę celną, nie powinny być mniej korzystne niż terminy opracowania stosowane dla porównywalnych przesyłek w obrocie krajowym.
2. Administracje krajów przeznaczenia powinny również, w miarę możliwości, ustalić terminy opracowania paczek lądowo-morskich przeznaczonych do ich krajów.
3. Administracje krajów nadania ustalają cele w zakresie jakości dla paczek lotniczych i dla paczek lądowo-morskich przeznaczonych za granicę, przyjmując jako punkt odniesienia terminy ustalone przez administracje krajów przeznaczenia.

4. Administracje sprawdzają rzeczywiste wyniki w stosunku do celów, jakie ustaliły w zakresie jakości usług.

#### Artykuł 56<sup>1</sup>

##### **Końcowy udział lądowy**

1. Paczki wymieniane między dwiema administracjami pocztowymi podlegają końcowym udziałom lądowym dla każdego kraju i dla każdej paczki obliczonym poprzez połączenie ustalonych w Regulaminie wskaźnikowej stawki za paczkę i wskaźnikowej stawki za kilogram.
2. Uwzględniając powyższe stawki wskaźnikowe, administracje ustalają swoje końcowe udziały lądowe tak, aby były one powiązane z kosztami ich usług.
3. Udziały wymienione w ustępach 1 i 2 obciążają administrację kraju nadania, chyba że niniejsza Konwencja przewiduje odstępstwa od tej zasady.
4. Końcowe udziały lądowe powinny być jednakowe dla całego terytorium każdego kraju.

#### Artykuł 57

##### **Tranzytowy udział lądowy**

1. Paczki wymieniane między dwiema administracjami lub między dwoma urzędami tego samego kraju za pośrednictwem służb lądowych jednej lub kilku innych administracji podlegają, na rzecz krajów, których służby uczestniczą w przewozie lądowym, tranzytowym udziałom lądowym ustalonym w Regulaminie w zależności od przedziału odległości.
2. Dla paczek przesyłanych w tranzycie otwartym administracje pośredniczące mają prawo domagać się ustalonego w Regulaminie udziału ryczałtowego za przesyłkę.
3. Udziały wymienione w ustępach 1 i 2 obciążają administrację kraju nadania, chyba że niniejsza Konwencja przewiduje odstępstwa od tej zasady.
4. Rada Eksploatacji Pocztovej (Rada do spraw Operacji Pocztowych) jest upoważniona do rewizji i zmiany stawek tranzytowych udziałów lądowych w okresie między dwoma Kongresami. Rewizja, która będzie mogła być dokonana dzięki zastosowaniu metodologii zapewniającej sprawiedliwą zapłatę administracjom wykonującym operacje tranzytowe, powinna opierać się na godnych zaufania i reprezentatywnych danych ekonomicznych i finansowych. Ewentualna zmiana, o której będzie można zdecydować, wejdzie w życie z dniem ustalonym przez Radę Eksploatacji Pocztovej (Radę do spraw Operacji Pocztowych).
5. Żaden tranzytowy udział lądowy nie należy się za:
  5. 1 przeladunek odsyłek lotniczych między dwoma portami lotniczymi obsługującymi to samo miasto;

<sup>1</sup> Patrz: Protokół końcowy art. XXVI i XXVII.



5. 2 przewóz takich odsyłek między portem lotniczym obsługującym miasto a magazynem usytuowanym w tym samym mieście oraz powrót tych samych odsyłek w celu ich dalszego kierowania.

#### Artykuł 58

#### Udział morski

1. Każdy z krajów, którego służby uczestniczą w przewozie morskim paczek, ma prawo domagać się udziałów morskich wymienionych w ustępie 2. Udziały te obciążają administrację kraju nadania, chyba że niniejsza Konwencja przewiduje odstępstwa od tej zasady.
2. Dla każdej wykorzystywanej służby morskiej udział morski ustalany jest w Regulaminie dotyczącym paczek pocztowych w zależności od przedziału odległości.
3. Administracje pocztowe mają prawo podwyższyć maksymalnie o 50% udział morski obliczony zgodnie z artykułem 58 ustęp 2. Mogą one natomiast obniżyć go według swego uznania.
4. Rada Eksploatacji Pocztovej (Rada do spraw Operacji Pocztowych) jest upoważniona do rewizji i zmiany udziałów morskich w okresie między dwoma Kongresami. Rewizja, która będzie mogła być dokonana dzięki zastosowaniu metodologii zapewniającej sprawiedliwą zapłatę administracjom wykonującym operacje tranzytowe, powinna opierać się na godnych zaufania i reprezentatywnych danych ekonomicznych i finansowych. Ewentualna zmiana, o której będzie można zdecydować, wejdzie w życie z dniem ustalonym przez Radę Eksploatacji Pocztovej (Radę do spraw Operacji Pocztowych).

#### Artykuł 59

#### Opłaty za przewóz lotniczy

1. Stawka podstawowa stosowana przy regulowaniu rachunków między administracjami za przewozy lotnicze jest zatwierdzana przez Radę Eksploatacji Pocztovej (Radę do spraw Operacji Pocztowych). Stawka jest obliczana przez Biuro Międzynarodowe na podstawie formuły określonej w Regulaminie poczty listowej.
2. Obliczanie opłat za przewóz lotniczy odsyłek zamkniętych i paczek lotniczych kierowanych w transzycie otwartym podane jest w Regulaminie dotyczącym paczek pocztowych.
3. Przeladunek paczek lotniczych w tym samym porcie lotniczym, wynikający z sukcesywnego przewozu przez kilka odrębnych służb lotniczych, odbywa się bezpłatnie.

#### Artykuł 60

#### Zwolnienie od udziałów

1. Paczki służbowe oraz paczki jeńców wojennych i internowanych osób cywilnych nie dają podstawy do zaliczania jakiegokolwiek udziału, z wyjątkiem opłat za przewóz lotniczy pobieranych za paczki lotnicze.

#### Rozdział 5

#### Usługa EMS

#### Artykuł 61

#### Usługa EMS

1. Usługa EMS jest najszybszą usługą pocztową, wykonywaną za pomocą środków fizycznych i w obrocie między administracjami, które postanowiły zapewniać tę usługę, ma ona priorytet w stosunku do innych przesyłek pocztowych. Polega na zbieraniu, przesyłaniu i doręczaniu w bardzo krótkich terminach korespondencji, dokumentów i towarów.
2. Usługa EMS jest regulowana porozumieniami dwustronnymi. Odpowiednie postanowienia zawarte w Aktach Związku stosuje się do aspektów nieuregulowanych wyraźnie w tych porozumieniach.
3. Usługa ta, w miarę możliwości, jest identyfikowana przez logo według poniższego wzoru, składającego się z następujących elementów:
  - skrzydło pomarańczowe,
  - litery EMS w kolorze niebieskim,
  - trzy poziome kreski koloru pomarańczowego.

Logo może być uzupełnione nazwą usługi krajowej.



4. Opłaty za usługę EMS ustala administracja kraju nadania, biorąc pod uwagę koszty i wymagania rynku.

#### CZĘŚĆ TRZECIA

#### Postanowienia przejściowe i końcowe

#### Artykuł 62

#### Obowiązek zapewnienia usługi paczek pocztowych

1. W odstępstwie od postanowień artykułu 10 ustęp 1, kraje, które przed wejściem w życie niniejszej Konwencji nie były stronami Porozumienia o paczkach pocztowych, nie są zobowiązane zapewniać usługi paczek pocztowych.

#### Artykuł 63

#### Zobowiązania dotyczące środków karnych

1. Rządy krajów członkowskich zobowiązują się do podjęcia lub zaproponowania swym władzom ustawodawczym środków niezbędnych do:
  1. 1 karania za fałszowanie znaczków pocztowych, nawet wycofanych z obiegu, oraz międzynarodowych kuponów na odpowiedź;

1. 2 karania za używanie lub wprowadzanie do obiegu:
  1. 2. 1 sfalszowanych znaczków pocztowych (nawet wycofanych z obiegu) lub znaczków używanych, jak również podrobionych lub używanych już odcisków maszyn do frankowania albo nadruków pras drukarskich;
  1. 2. 2 sfalszowanych międzynarodowych kuponów na odpowiedź;
  1. 3 zakazania i ścigania wszelkiej oszukańczej działalności w zakresie produkcji i wprowadzania do obiegu nalepek i stempli używanych w służbie pocztowej, sfalszowanych lub podrabianych w ten sposób, aby mogły być wzięte omyłkowo za nalepki i stemple wprowadzone do obiegu przez administrację pocztową jednego z krajów członkowskich;
  1. 4 zapobiegania umieszczaniu i w danym przypadku karania za umieszczenie w przesyłkach pocztowych narkotyków i substancji psychotropowych, jak również materiałów wybuchowych, łatwo palnych lub innych substancji niebezpiecznych, których umieszczenie w przesyłkach nie byłoby wyraźnie dozwolone przez Konwencję;
  1. 5 zapobiegania umieszczaniu i karania za umieszczenie w przesyłkach pocztowych przedmiotów o charakterze pedofilskim lub pornograficznym przedstawiających dzieci.

#### Artykuł 64

#### **Tryb zatwierdzania propozycji dotyczących Konwencji i Regulaminów**

1. W celu nabrania mocy prawnej propozycje przedłożone Kongresowi a dotyczące niniejszej Konwencji muszą uzyskać poparcie większości krajów członkowskich obecnych i głosujących. Co najmniej połowa krajów członkowskich reprezento-

wanych na Kongresie musi być obecna w czasie głosowania.

2. W celu nabrania mocy prawnej propozycje odnoszące się do Regulaminu poczty listowej i Regulaminu dotyczącego paczek pocztowych muszą uzyskać poparcie większości członków Rady Eksploatacji Pocztovej (Rady do spraw Operacji Pocztowych).
3. W celu nabrania mocy prawnej propozycje zgłoszone między dwoma Kongresami a dotyczące niniejszej Konwencji i jej Protokołu końcowego muszą uzyskać:
  3. 1 dwie trzecie głosów, przy czym przynajmniej połowa krajów członkowskich Związku powinna odpowiedzieć na konsultacje, jeśli chodzi o zmiany;
  3. 2 większość głosów, jeśli chodzi o interpretację postanowień.
4. Pomimo postanowień przewidzianych w ustępie 3 punkt 1 każdy kraj członkowski, którego ustawodawstwo krajowe jest jeszcze niezgodne z proponowaną zmianą, ma prawo w terminie dziewięćdziesięciu dni, licząc od daty notyfikacji zmiany, powiadomić na piśmie Dyrektora Generalnego Biura Międzynarodowego o niemożności przyjęcia tej zmiany.

#### Artykuł 65

#### **Wejście w życie i okres obowiązywania Konwencji**

1. Niniejsza Konwencja wejdzie w życie z dniem 1 stycznia 2001 r. i pozostanie w mocy aż do wejścia w życie Aktów następnego Kongresu.

Na dowód czego Pełnomocnicy Rządów krajów członkowskich podpisali niniejszą Konwencję w jednym egzemplarzu, który został złożony u Dyrektora Generalnego Biura Międzynarodowego. Kopia tej Konwencji będzie doręczona każdej stronie przez Rząd kraju, w którym odbył się Kongres.

Sporządzono w Pekinie dnia 15 września 1999 r.

**PROTOKÓŁ KOŃCOWY ŚWIATOWEJ KONWENCJI POCZTOWEJ**

W chwili przystąpienia do podpisywania Światowej Konwencji Pocztowej, sporządzonej w dniu dzisiejszym, niżej podpisani Pełnomocnicy uzgodnili, co następuje:

**Artykuł I****Przynależność przesyłek pocztowych**

1. Artykułu 3 nie stosuje się w krajach: Antigua i Barbuda, Australia, Bahrajn, Barbados, Belize, Botswana, Brunei Darussalam, Kanada, Hongkong (Chiny), Dominika, Egipt, Fidżi, Gambia, Ghana, Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, Terytoria Zamorskie zależne od Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, Grenada, Gujana, Irlandia, Jamajka, Kenia, Kiribati, Kuwejt, Lesotho, Malezja, Malawi, Mauritius, Nauru, Nigeria, Nowa Zelandia, Uganda, Papua-Nowa Gwinea, Saint-Christopher i Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent i Grenadyny, Wyspy Salomona, Samoa Zachodnie, Seszele, Sierra Leone, Singapur, Królestwo Suazi, Tanzania, Trynidad i Tobago, Tuvalu, Vanuatu, Zambia i Zimbabwe.
2. Artykułu 3 nie stosuje się również do Danii, której ustawodawstwo nie zezwala na wycofanie lub zmianę adresu przesyłek listowych na życzenie nadawcy, gdy adresat został poinformowany o nadejściu przesyłki pod jego adresem.

**Artykuł II****Opłaty**

1. W odstępstwie od postanowień artykułu 7 ustęp 5 administracja pocztowa Kanady jest upoważniona do pobierania opłat pocztowych innych niż przewidziane w Regulaminach, jeśli takie opłaty są zgodne z ustawodawstwem tego kraju.

**Artykuł III****Wyjątki od zwolnienia od opłat pocztowych druków dla ociemniałych (cekogramów)**

1. W odstępstwie od postanowień artykułu 8 ustęp 4 administracje pocztowe Saint Vincent i Grenadyn oraz Turcji, które nie zwalniają druków dla ociemniałych (cekogramów) z opłat pocztowych w swoim obrocie krajowym, mogą pobierać opłaty pocztowe i opłaty za usługi specjalne, jednakże nie wyższe niż w ich obrocie krajowym.
2. W odstępstwie od postanowień artykułu 8 ustęp 4 administracje pocztowe Niemiec, Stanów Zjednoczonych Ameryki, Austrii, Kanady, Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, Japonii oraz Szwajcarii mogą pobierać opłaty za usługi specjalne, stosowane w ich obrocie krajowym, w odniesieniu do druków dla ociemniałych (cekogramów).

**Artykuł IV****Usługi podstawowe**

1. Pomimo postanowień artykułu 10 Australia nie zgadza się z rozszerzeniem usług podstawowych na paczki pocztowe.

**Artykuł V****Pakieciki**

1. W odstępstwie od postanowień artykułu 10 Konwencji administracja pocztowa Arabii Saudyjskiej ma prawo nie przyjmować pakiecików o masie większej niż 1 kilogram.

**Artykuł VI****Druki. Maksymalna masa**

1. W odstępstwie od postanowień artykułu 10 ustęp 4 punkt 2 administracje pocztowe Kanady oraz Irlandii są upoważnione do ograniczenia do 2 kilogramów maksymalnej masy druków w ruchu nadchodzącym i wychodzącym.

**Artykuł VII****Świadczenie usługi paczek pocztowych**

1. Łotwa i Norwegia zastrzegają sobie prawo świadczenia usługi paczek pocztowych bądź zgodnie z postanowieniami Konwencji, bądź w przypadku paczek wychodzących i po zawarciu dwustronnego porozumienia, wykorzystując każdy inny sposób korzystniejszy dla ich klientów.

**Artykuł VIII****Paczki. Maksymalna masa**

1. W odstępstwie od postanowień artykułu 10 ustęp 6 administracja pocztowa Kanady upoważniona jest do ograniczenia do 30 kilogramów maksymalnej masy nadchodzących i wysyłanych paczek.

**Artykuł IX****Maksymalne limity dla przesyłek z podaną wartością**

1. Szwecja zastrzega sobie prawo ograniczenia wartości zawartości przesyłek poleconych i listowych przesyłek z podaną wartością, jak również paczek z podaną wartością lub bez podanej wartości przeznaczonych do Szwecji, zgodnie z maksymalnymi limitami podanymi w poniższej tablicy:

## 1° Nadchodzące przesyłki listowe

	Maksymalna wartość handlowa zawartości	Maksymalna wartość deklarowana	Maksymalne odszkodowanie
Przesyłki polecone	500 SDR (DTS)	—	30 SDR (DTS) [worki M: 150 SDR (DTS)]
Przesyłki z podaną wartością	4000 SDR (DTS)	4000 SDR (DTS)	4000 SDR (DTS)

## 2° Nadchodzące paczki

Paczki bez podanej wartości	4500 SDR (DTS)	—	40 SDR (DTS) za paczkę + 4,50 SDR (DTS) za kilogram
Paczki z podaną wartością	4500 SDR (DTS)	4500 SDR (DTS)	4500 SDR (DTS)

Ograniczenia tego nie można obejść poprzez złożenie częściowej deklaracji wartości przekraczającej 4000 SDR (DTS) (dla przesyłek listowych) i 4500 SDR (DTS) (dla paczek pocztowych). Żadne inne ograniczenie nie jest narzucone, jeśli chodzi o rodzaj zawartości przesyłek poleconych i przesyłek z podaną wartością. Przesyłki, których wartość przekracza te limity, będą zwracane do urzędu nadania.

## Artykuł X

**Potwierdzenie odbioru**

1. Administracja pocztowa Kanady ma prawo nie stosować postanowień artykułu 18 w odniesieniu do paczek, ze względu na to, że nie oferuje usługi potwierdzenia odbioru dla paczek w swoim obrocie krajowym.

## Artykuł XI

**Usługa międzynarodowej korespondencji handlowej z odpowiedzią**

1. W odstępstwie od postanowień artykułu 21 ustęp 1 administracja pocztowa Wietnamu nie przyjmuje obowiązku zapewnienia usługi zwrotu przesyłek CCRI (IBRS).

## Artykuł XII

**Zakazy (poczta listowa)**

1. Wyjątkowo administracje pocztowe Libanu i Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej nie przyjmują przesyłek poleconych zawierających monety lub banknoty, lub jakiegokolwiek walory płatne na okaziciela, lub czeków podróżne, lub platynę, złoto albo srebro, w wyrobach lub nie, kamienie szlachetne, klejnoty i inne przedmioty wartościowe. Nie są one zobowiązane do ścisłego przestrzegania postanowień Regulaminu poczty listowej w odniesieniu do odpowiedzialności w przypadkach ograbienia lub uszkodzenia przesyłek poleconych bądź gdy przesyłki zawierają przedmioty wykonane ze szkła lub przedmioty fałszywe.

2. Wyjątkowo administracje pocztowe Arabii Saudyjskiej, Boliwii, Chińskiej Republiki Ludowej, z wyjątkiem specjalnego regionu administracyjnego Hongkongu, Iraku, Nepalu, Pakistanu, Sudanu oraz Wietnamu, nie przyjmują przesyłek poleconych zawierających monety, banknoty, walutę lub jakiegokolwiek walory płatne na okaziciela, czeków podróżne, platynę, złoto lub srebro, w wyrobach lub nie, kamienie szlachetne, klejnoty i inne przedmioty wartościowe.

3. Administracja pocztowa Myanmaru zastrzega sobie prawo nieprzyjmowania przesyłek z podaną wartością zawierających wartościowe przedmioty wymienione w artykule 25 ustęp 5, ponieważ ustawodawstwo krajowe nie zezwala na przyjęcie takich przesyłek.

4. Administracja pocztowa Nepalu nie przyjmuje przesyłek poleconych lub z podaną wartością zawierających walutę lub monety, z wyjątkiem przypadków, gdy zawarto specjalne porozumienie w tej sprawie.

5. Administracja pocztowa Uzbekistanu nie przyjmuje przesyłek poleconych lub przesyłek z podaną wartością zawierających monety, banknoty, czeków, znaczków pocztowych lub walutę obcą i uchyla się od wszelkiej odpowiedzialności w przypadku zaginięcia bądź uszkodzenia tego rodzaju przesyłek.

6. Administracja pocztowa Iranu nie przyjmuje przesyłek zawierających przedmioty niezgodne z religią islamską.

7. Administracja pocztowa Filipin zastrzega sobie prawo nieprzyjmowania przesyłek listowych (zwyczajnych, poleconych lub z podaną wartością) zawierających monety, walutę lub jakiegokolwiek walory płatne na okaziciela, czeków podróżne, platynę, złoto lub srebro, w wyrobach lub nie, kamienie szlachetne lub inne przedmioty wartościowe.

8. Administracja pocztowa Australii nie przyjmuje żadnej przesyłki pocztowej zawierającej sztabki metali lub banknoty. Ponadto nie przyjmuje ona przesyłek poleconych przeznaczonych do Australii

- ani przesyłek wysyłanych w tranzycie otwartym, zawierających przedmioty wartościowe, takie jak klejnoty, metale szlachetne, kamienie szlachetne lub półszlachetne, papiery wartościowe, monety lub inne formy zbywalnych instrumentów finansowych. Uchyła się ona od wszelkiej odpowiedzialności, jeśli chodzi o przesyłki nadane z naruszeniem niniejszego zastrzeżenia.
9. Administracja pocztowa Chińskiej Republiki Ludowej, z wyjątkiem specjalnego regionu administracyjnego Hongkongu, nie przyjmuje przesyłek z podaną wartością zawierających monety, banknoty, walutę lub jakiegokolwiek walory płatne na okaziciela lub czeki podróżne, zgodnie z jej wewnętrznymi przepisami.
  10. Administracje pocztowe Łotwy i Mongolii zastrzegają sobie prawo nieprzyjmowania przesyłek zwykłych, poleconych lub z podaną wartością zawierających monety, banknoty, wartości na okaziciela i czeki podróżne, ze względu na to, że ich krajowe przepisy sprzeciwiają się temu.
  11. Administracja pocztowa Brazylii zastrzega sobie prawo nieprzyjmowania przesyłek zwykłych, poleconych lub z podaną wartością zawierających monety, będące w obiegu banknoty i jakiegokolwiek walory płatne na okaziciela.
  12. Administracja pocztowa Wietnamu zastrzega sobie prawo nieprzyjmowania listów zawierających przedmioty i towary.

### Artykuł XIII

#### Zakazy (paczki pocztowe)

1. Administracje pocztowe Kanady, Myanmaru i Zambii mają prawo nie przyjmować paczek z podaną wartością, zawierających wartościowe przedmioty wymienione w artykule 25 ustęp 5 punkt 2, ze względu na to, że ich krajowe przepisy sprzeciwiają się temu.
2. Wyjątkowo administracje pocztowe Libanu i Sudanu nie przyjmują paczek zawierających monety, banknoty lub jakiegokolwiek walory na okaziciela, czeki podróżne, platynę, złoto lub srebro, w wyrobach lub nie, kamienie szlachetne i inne przedmioty wartościowe albo takich, które zawierają płyny i składniki łatwo przechodzące w stan płynny, albo przedmioty ze szkła lub podobne, albo przedmioty faliwe. Nie są one związane odnoszonymi do tego postanowieniami Regulaminu dotyczącego paczek pocztowych.
3. Administracja pocztowa Brazylii ma prawo nie przyjmować paczek z podaną wartością zawierających monety i będące w obiegu banknoty, jak również jakiegokolwiek walory na okaziciela, ze względu na to, że jej krajowe przepisy sprzeciwiają się temu.
4. Administracja pocztowa Ghany ma prawo nie przyjmować paczek z podaną wartością zawierających monety i banknoty będące w obiegu, ze względu na to, że jej krajowe przepisy sprzeciwiają się temu.
5. Poza przedmiotami podanymi w artykule 25 administracja pocztowa Arabii Saudyjskiej nie przyjmuje paczek zawierających monety, banknoty lub jakiegokolwiek walory płatne na okaziciela, czeki podróżne, platynę, złoto lub srebro, w wyrobach lub nie, kamienie szlachetne, klejnoty i inne przedmioty wartościowe. Nie przyjmuje także paczek zawierających wszelkiego rodzaju lekarstwa, chyba że towarzyszy im recepta lekarska pochodząca od kompetentnej władzy oficjalnej, produkty przeznaczone do gaszenia ognia, płynne substancje chemiczne lub przedmioty niezgodne z zasadami religii islamskiej.
6. Poza przedmiotami podanymi w artykule 25 administracja pocztowa Omanu nie przyjmuje paczek zawierających:
  - 6.1 wszelkiego rodzaju lekarstwa, chyba że towarzyszy im recepta lekarska pochodząca od kompetentnej władzy oficjalnej;
  - 6.2 produkty przeznaczone do gaszenia ognia i płynne substancje chemiczne;
  - 6.3 przedmioty niezgodne z zasadami religii islamskiej.
7. Poza przedmiotami podanymi w artykule 25 administracja pocztowa Iranu nie przyjmuje paczek zawierających przedmioty niezgodne z zasadami religii islamskiej.
8. Administracja pocztowa Filipin ma prawo nie przyjmować paczek zawierających monety, walutę lub jakiegokolwiek walory płatne na okaziciela, czeki podróżne, platynę, złoto lub srebro, w wyrobach lub nie, kamienie szlachetne lub inne przedmioty wartościowe, albo takich, które zawierają płyny i składniki łatwo przechodzące w stan płynny albo przedmioty ze szkła lub podobne, albo przedmioty faliwe.
9. Administracja pocztowa Australii nie przyjmuje żadnej przesyłki pocztowej zawierającej sztabki metali lub banknoty.
10. Administracja pocztowa Chińskiej Republiki Ludowej nie przyjmuje paczek zwykłych zawierających monety, walutę lub jakiegokolwiek walory płatne na okaziciela, czeki podróżne, platynę, złoto lub srebro, w wyrobach lub nie, kamienie szlachetne lub inne przedmioty wartościowe. Poza tym, z wyjątkiem specjalnego regionu administracyjnego Hongkongu, nie są także przyjmowane paczki z podaną wartością zawierające monety, walutę, walory płatne na okaziciela lub czeki podróżne.
11. Administracja pocztowa Mongolii zastrzega sobie prawo nieprzyjmowania, zgodnie z jej krajowymi przepisami, paczek zawierających monety, banknoty, walory na okaziciela i czeki podróżne.
12. Administracja pocztowa Łotwy nie przyjmuje paczek zwykłych ani paczek z podaną wartością zawierających monety, banknoty, jakiegokolwiek walory (czeki) na okaziciela lub waluty obce i uchyła się od

wszelkiej odpowiedzialności w przypadku zaginięcia lub uszkodzenia dotyczącego takich przesyłek.

#### Artykuł XIV

##### **Przedmioty podlegające opłatom celnym**

1. Powołując się na postanowienia artykułu 25, administracje pocztowe następujących krajów nie przyjmują przesyłek z podaną wartością zawierających przedmioty podlegające opłatom celnym: Bangladesz i Salwador.
2. Powołując się na postanowienia artykułu 25, administracje pocztowe następujących krajów nie przyjmują listów zwykłych i poleconych zawierających przedmioty podlegające opłatom celnym: Afganistan, Albania, Azerbejdżan, Białoruś, Kambodża, Chile, Kolumbia, Kuba, Salwador, Estonia, Włochy, Łotwa, Nepal, Uzbekistan, Peru, Koreańska Republika Ludowo-Demokratyczna, San Marino, Turkmienistan, Ukraina i Wenezuela.
3. Powołując się na postanowienia artykułu 25, administracje pocztowe następujących krajów nie przyjmują listów zwykłych zawierających przedmioty podlegające opłatom celnym: Benin, Burkina Faso, Wybrzeże Kości Słoniowej, Dżibuti, Mali, Mauretania i Wietnam.
4. Pomimo postanowień przewidzianych w ustępach od 1 do 3 w każdym przypadku przyjmuje się przesyłki z zawartością surowicy, szczepionek, jak również przesyłki z trudno dostępnymi, pilnie potrebnymi lekami.

#### Artykuł XV

##### **Wycofanie z obiegu pocztowego. Zmiana lub korekta adresu**

1. Postanowienia artykułu 29 nie mają zastosowania do następujących krajów: Antigua i Barbuda, Bahamy, Bahrajn, Barbados, Belize, Botswana, Brunei Darussalam, Kanada, Hongkong (Chiny), Dominika, Fidżi, Gambia, Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, Terytoria Zamorskie zależne od Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, Grenada, Gujana, Irak, Irlandia, Jamajka, Kenia, Kiribati, Kuwejt, Lesotho, Malezja, Malawi, Myanmar, Nauru, Nigeria, Nowa Zelandia, Uganda, Papua-Nowa Gwinea, Koreańska Republika Ludowo-Demokratyczna, Saint Christopher i Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent i Grenadyny, Wyspy Salomona, Samoa Zachodnie, Seszele, Sierra Leone, Singapur, Królestwo Suazi, Tanzania, Trynidad i Tobago, Tuvalu, Vanuatu i Zambia; ich przepisy nie zezwalają na wycofanie z obiegu lub zmianę adresu przesyłek listowych na życzenie nadawcy.
2. Postanowienia artykułu 29 odnoszą się do Australii o tyle, o ile są one zgodne z ustawodawstwem tego kraju.
3. W odstępstwie od postanowień artykułu 29 ustęp 4 Salwador, Panama, Filipiny i Wenezuela mają pra-

wo nie zwracać paczek po złożeniu przez adresata żądania dokonania ich odprawy celnej, ze względu na to, że ich ustawodawstwo celne sprzeciwia się temu.

#### Artykuł XVI

##### **Reklamacje**

1. W odstępstwie od postanowień artykułu 30 ustęp 4 administracje pocztowe Arabii Saudyjskiej, Republiki Zielonego Przylądka, Egiptu, Gabonu, Terytoriów Zamorskich zależnych od Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, Grecji, Iranu, Mongolii, Myanmaru, Filipin, Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej, Sudanu, Syrii, Czadu, Ukrainy oraz Zambii zastrzegają sobie prawo pobierania od swoich klientów opłaty za reklamacje dotyczące przesyłek listowych.
2. W odstępstwie od postanowień artykułu 30 ustęp 4 administracje pocztowe Argentyny, Austrii, Słowacji i Czech zastrzegają sobie prawo pobierania opłaty specjalnej w przypadkach, gdy po ukończeniu postępowania wyjaśniającego przeprowadzonego na skutek złożonej reklamacji okazuje się, że reklamacja była nieuzasadniona.
3. Administracje pocztowe Afganistanu, Arabii Saudyjskiej, Republiki Zielonego Przylądka, Konga, Egiptu, Gabonu, Iranu, Mongolii, Myanmaru, Sudanu, Surinamu, Syrii, Ukrainy i Zambii zastrzegają sobie prawo do pobierania od swoich klientów opłaty za reklamacje paczek.

#### Artykuł XVII

##### **Opłata za przedstawienie do kontroli celnej**

1. Administracja pocztowa Gabonu zastrzega sobie prawo pobierania od swoich klientów opłaty za przedstawienie do kontroli celnej.
2. Administracje pocztowe Konga i Zambii zastrzegają sobie prawo pobierania od swoich klientów opłaty za przedstawienie paczek do kontroli celnej.

#### Artykuł XVIII

##### **Odpowiedzialność administracji pocztowych**

1. Administracje pocztowe Bangladeszu, Beninu, Burkina Faso, Konga, Wybrzeża Kości Słoniowej, Dżibuti, Indii, Libanu, Madagaskaru, Mali, Mauretanii, Nepalu, Nigru, Senegal, Togo oraz Turcji są upoważnione do niestosowania artykułu 34 ustęp 1 punkt 1.1 w odniesieniu do odpowiedzialności w przypadku ograbienia lub uszkodzenia przesyłek poleconych.
2. W odstępstwie od postanowień artykułu 34 ustęp 1 pkt 1.1 i artykułu 35 ustęp 1 administracje pocztowe Chile, Chińskiej Republiki Ludowej, Kolumbii oraz Egiptu są odpowiedzialne tylko za zaginięcie, całkowite ograbienie lub całkowite uszkodzenie zawartości przesyłek poleconych.

3. W odstępie od postanowień artykułu 34 administracje pocztowe Arabii Saudyjskiej i Egiptu nie ponoszą odpowiedzialności w przypadku zaginięcia lub uszkodzenia przesyłek zawierających przedmioty wymienione w artykule 25 ustęp 5.
4. Administracje pocztowe Indii i Nepalu mają prawo nie stosować postanowień artykułu 34 ustęp 1 punkt 1.1 w odniesieniu do odpowiedzialności w przypadku ograbienia lub uszkodzenia zwykłych paczek pocztowych.

#### Artykuł XIX

##### Odszkodowanie

1. W odstępie od postanowień artykułu 34 niżej wymienione administracje pocztowe mają prawo nie wypłacać odszkodowania za zagubione, ograbione lub uszkodzone w ich służbie paczki bez podanej wartości: Stany Zjednoczone Ameryki, Angola, Antigua i Barbuda, Australia, Bahamy, Bangladesz, Barbados, Belize, Boliwia, Botswana, Brunei Darussalam, Kanada, Dominikana, Dominika, Salwador, Fidżi, Gambia, te z Terytoriów Zamorskich zależnych od Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, których krajowe przepisy sprzeciwiają się temu, Grenada, Gwatemala, Gujana, Kiribati, Lesotho, Malawi, Malta, Mauritius, Nauru, Nigeria, Papua-Nowa Gwinea, Filipiny, Saint Christopher i Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent i Grenadyny, Wyspy Salomona, Seszele, Sierra Leone, Królestwo Suazi, Trynidad i Tobago, Zambia i Zimbabwe.
2. W odstępie od postanowień artykułu 34 administracje pocztowe Arabii Saudyjskiej, Argentyny, Austrii, Brazylii, Chile, Grecji, Kenii, Łotwy, Meksyku, Omanu, Uzbekistanu, Kataru, Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej, Rumunii, Turcji, Ukrainy i Wietnamu mają prawo nie wypłacać odszkodowania za zagubione, ograbione lub uszkodzone w ich służbie paczki bez podanej wartości krajom, które nie płacą takiego odszkodowania zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu.
3. W odstępie od postanowień artykułu 34 ustęp 8 Stany Zjednoczone Ameryki mają prawo utrzymać prawo nadawcy do odszkodowania za paczki z podaną wartością po doręczeniu adresatowi, z wyjątkiem przypadku, gdy nadawca zrzeka się swego prawa na rzecz adresata.
4. Jeżeli Stany Zjednoczone Ameryki występują jako administracja pocztowa pośrednicząca, mają prawo nie wypłacać odszkodowania innym administracjom w przypadku zaginięcia, ograbienia lub uszkodzenia paczek z podaną wartością przesyłanych w transzycie otwartym lub wysyłanych w odsyłkach zamkniętych.
5. W odstępie od postanowień artykułu 34 administracja pocztowa Wietnamu ma prawo nie wypłacać odszkodowania za zagubione lub uszkodzone przesyłki polecane i paczki zawierające pieniądze, wartości na okaziciela, czek podróżny, jak również złoto, srebro i kamienie szlachetne.

6. Pomimo postanowień artykułu 34 Kanada ma prawo, wobec paczek zwykłych, nie wypłacać odszkodowania, nie odpowiadać za zaginięcie, ograbienie lub całkowite albo częściowe uszkodzenie i nie zwracać nadawcy uiszczonych opłat i należności.

#### Artykuł XX

##### Wyjątki od zasady odpowiedzialności

1. W odstępie od postanowień artykułu 34 Arabia Saudyjska, Boliwia, Egipt, Irak, Filipiny, Demokratyczna Republika Konga, Sudan, Turcja i Jemen mają prawo nie wypłacać żadnego odszkodowania za uszkodzenie paczek pochodzących ze wszystkich krajów, a które są do nich przeznaczone, zawierających płyny i substancje łatwo przechodzące w stan płynny, przedmioty ze szkła i artykuły łatwo tłukące się lub psujące się.
2. W odstępie od postanowień artykułu 34 Arabia Saudyjska i Sudan mają prawo nie wypłacać odszkodowania za paczki zawierające przedmioty zakazane wymienione w artykule 25 ustęp 5.

#### Artykuł XXI

##### Nieponoszenie odpowiedzialności przez administracje pocztowe

1. Administracja pocztowa Boliwii nie jest zobowiązana do przestrzegania artykułu 35 ustęp 1 w odniesieniu do utrzymania odpowiedzialności w przypadkach ograbienia lub uszkodzenia przesyłek poleconych.
2. Administracja pocztowa Nepalu ma prawo nie stosować postanowień artykułu 35 ustęp 1 punkt 4, jeśli chodzi o paczki.

#### Artykuł XXII

##### Wypłata odszkodowania

1. Administracje pocztowe Bangladeszu, Boliwii, Gwinei, Nepalu oraz Nigerii nie są zobowiązane do przestrzegania artykułu 37 ustęp 3, jeśli chodzi o załatwienie ostatecznie sprawy w ciągu dwóch miesięcy lub poinformowanie administracji kraju nadania lub przeznaczenia, zależnie od okoliczności, że przesyłka listowa została zatrzymana, skonfiskowana lub zniszczona przez kompetentne władze ze względu na jej zawartość lub że została zajęta na mocy ustawodawstwa krajowego.
2. Administracje pocztowe Arabii Saudyjskiej, Konga, Dżibuti, Libanu oraz Madagaskaru nie są zobowiązane do przestrzegania artykułu 37 ustęp 3, jeśli chodzi o załatwienie ostatecznie reklamacji dotyczącej przesyłki listowej w ciągu dwóch miesięcy. Ponadto nie zgadzają się na zaspokojenie roszczeń osoby uprawnionej na ich rachunek przez inną administrację po upływie wyżej wymienionego terminu.
3. Administracje pocztowe Angoli, Arabii Saudyjskiej, Gwinei i Libanu nie są zobowiązane do stoso-

wania postanowień artykułu 37 ustęp 3, jeśli chodzi o załatwienie ostatecznie reklamacji dotyczącej paczki w ciągu dwóch miesięcy. Ponadto nie zgadzają się na zaspokojenie roszczeń osoby uprawnionej na ich rachunek przez inną administrację po upływie wyżej wymienionego terminu.

4. Administracje pocztowe Nigru i Tajlandii nie są zobowiązane do przestrzegania postanowień artykułu 37 ustęp 3, jeśli chodzi o załatwienie ostatecznie reklamacji w terminie trzydziestu dni, która zostanie im przesłana faksem. Ponadto nie zgadzają się, aby inna administracja wypłaciła odszkodowanie osobie uprawnionej w ich imieniu po upływie wyżej wymienionego terminu.
5. Pomimo postanowień artykułu 37 ustęp 3 Stany Zjednoczone Ameryki i Malezja zastrzegają sobie prawo załatwiania ostatecznie reklamacji w terminie dwóch miesięcy, licząc od dnia ich przedstawienia, bez względu na wykorzystywane środki do ich przesyłania.

#### Artykuł XXIII

##### Nadawanie za granicą przesyłek listowych

1. Administracje pocztowe Stanów Zjednoczonych Ameryki, Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej oraz Grecji zastrzegają sobie prawo pobierania opłaty odpowiadającej kosztom opracowania od każdej z administracji pocztowej, która na mocy artykułu 43 ustęp 4 zwraca im przesyłki, początkowo niewysłane przez ich służby jako przesyłki pocztowe.
2. W odstępstwie od postanowień artykułu 43 ustęp 4 administracja pocztowa Kanady zastrzega sobie prawo do pobierania od administracji kraju nadania opłaty pozwalającej co najmniej pokryć koszty powstałe przy opracowaniu takich przesyłek.
3. Artykuł 43 ustęp 4 upoważnia administrację kraju przeznaczenia do żądania od administracji kraju nadania odpowiedniej zapłaty za doręczenie przesyłek listowych nadawanych za granicą w dużych ilościach. Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej zastrzega sobie prawo do ograniczenia takiej opłaty do kwoty odpowiadającej taryfie krajowej stosowanej dla porównywalnych przesyłek w kraju przeznaczenia.
4. Artykuł 43 ustęp 4 upoważnia administrację pocztową kraju przeznaczenia do żądania od administracji kraju nadania odpowiedniej zapłaty za doręczenie przesyłek listowych nadawanych za granicą w dużych ilościach. Następujące kraje zastrzegają sobie prawo do ograniczenia opłat do limitów ustalonych w Regulaminie dla przesyłek masowych: Stany Zjednoczone Ameryki, Australia, Bahamy, Barbados, Brunei Darussalam, Chińska Republika Ludowa, Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, Terytoria Zamorskie zależne od Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, Grenada, Gujana, Indie, Malezja, Nepal, Nowa Zelandia, Holandia, Antyle Holenderskie i Aruba, Saint Lucia, Saint Vincent i Grenadyny, Singapur, Sri Lanka, Surinam i Tajlandia.

5. Pomimo zastrzeżeń przedstawionych w ustępie 4 następujące kraje zastrzegają sobie prawo do stosowania w pełni artykułu 43 Konwencji w odniesieniu do przesyłek otrzymywanych z krajów członkowskich Związku: Niemcy, Arabia Saudyjska, Argentyna, Benin, Brazylia, Burkina Faso, Kamerun, Cypr, Wybrzeże Kości Słoniowej, Egipt, Francja, Grecja, Gwinea, Izrael, Włochy, Japonia, Jordania, Liban, Mali, Maroko, Mauretania, Monako, Portugalia, Senegal, Syria i Togo.
6. W celu stosowania postanowień artykułu 43 ustęp 4 administracja pocztowa Niemiec zastrzega sobie prawo żądania od administracji pocztowej kraju nadania przesyłek opłaty w kwocie równej tej, jaką otrzymałaby od administracji pocztowej kraju, w którym znajduje się siedziba nadawcy.

#### Artykuł XXIV

##### Opłaty końcowe (koszty końcowe)

1. W odstępstwie od postanowień artykułu 49 ustęp 1 punkt 3 i artykułu 51 ustęp 1 punkt 3 administracje pocztowe Arabii Saudyjskiej, Egiptu, Zjednoczonych Emiratów Arabskich, Kuwejtu, Łotwy, Omanu, Kataru, Syrii i Wietnamu nie są zobowiązane płacić dodatkowej opłaty za doręczenie przesyłek poleconych wysyłanych z ich krajów.
2. Pomimo postanowień artykułu 49 ustęp 1 punkt 3 i artykułu 51 ustęp 1 punkt 3 administracje pocztowe Dżibuti, Ghany, Indii, Nepalu i Jemenu nie są zobowiązane płacić dodatkowej opłaty za doręczenie przesyłek poleconych i listowych przesyłek z podaną wartością wysyłanych z ich krajów.
3. Pomimo zastrzeżeń zgłoszonych przez kraje do artykułu 49 ustęp 1 punkt 3 i do artykułu 51 ustęp 1 punkt 3 administracja pocztowa Australii nie będzie wymagać podpisu w chwili doręczania przesyłek poleconych, za które niezapłacona jest dodatkowa opłata.
4. Wobec krajów, które zgłosiły zastrzeżenia do zobowiązań wynikających z artykułu 49 ustęp 1 punkt 3 i artykułu 51 ustęp 1 punkt 3, które przewidują dodatkową opłatę za przesyłki poleczone i z podaną wartością, Stany Zjednoczone Ameryki zastrzegają sobie prawo traktowania takich przesyłek jak przesyłek zwykłych i niewypłacania odszkodowania za zaginięcia, ograbienia lub uszkodzenia tego rodzaju przesyłek, które mogły mieć miejsce w ich służbach.
5. Pomimo zastrzeżeń zgłoszonych w artykule XXIV Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej oraz Terytoria Zamorskie zależne od Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej zastrzegają sobie prawo stosowania całkowicie postanowień zatwierdzonych przez Kongres w Pekinie dotyczących pobierania dodatkowej opłaty za doręczenie przesyłek poleconych i listowych przesyłek z podaną wartością w ich obrocie z innymi krajami.



6. Pomimo zastrzeżeń zgłoszonych w artykule XXIV ustęp 1 i 2 kraje członkowskie, których nazwy są dalej podane, zastrzegają sobie prawo stosowania, we wzajemnym obrocie z krajami sygnatariuszami tych zastrzeżeń, dodatkowej opłaty za doręczenie przesyłek poleconych przyjętej przez Kongres w Pekinie: Afryka Południowa, Austria, Bahamy, Barbados, Belize, Benin, Boliwia, Brazylia, Bułgaria, Burkina Faso, Kamerun, Kanada, Republika Zielonego Przylądka, Chile, Kostaryka, Wybrzeże Kości Słoniowej, Kuba, Dominikana, Dominika, Egipt, Salwador, Hiszpania, Estonia, Finlandia, Francja, Gabon, Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, Terytoria Zamorskie zależne od Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, Grecja, Grenada, Gwatemala, Gujana, Haiti, Honduras, Islandia, Włochy, Jamajka, Japonia, Liechtenstein, Malezja, Mali, Maroko, Mauretania, Meksyk, Mołdowa, Nikaragua, Holandia, Peru, Polska, Saint Christopher i Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent i Grenadyny, Senegal, Singapur, Słowacja, Sudan, Szwecja, Szwajcaria, Surinam, Czechy, Trynidad i Tobago, Tunezja, Urugwaj i Wenezuela.
7. W rezolucji C 46/1999 Kongres zobowiązuje Radę Eksploatacji Pocztovej (Radę do spraw Operacji Pocztowych) do ustalenia do 2002 r. formuły zamiany taryf wewnętrznych i/lub kosztów administracji pocztowych na stawki opłat końcowych (kosztów końcowych) i do określenia ostatecznych procentów taryf wewnętrznych stosowanych w latach 2004 i 2005. W przypadku gdy polecenie to nie zostałoby wykonane w wymaganym czasie, Niemcy zastrzegają sobie prawo określenia przez siebie taryf wewnętrznych stosowanych w latach 2004 i 2005, na mocy postanowień artykułu 48 ustęp 3, zgodnie z zasadami wymienionymi w tym artykule.
8. W rezolucji C 46/1999 Kongres zobowiązuje Radę Eksploatacji Pocztovej (Radę do spraw Operacji Pocztowych) do ustalenia do 2002 r. formuły zamiany taryf lub kosztów wewnętrznych administracji pocztowych na stawki opłat końcowych (kosztów końcowych) i do określenia ostatecznych procentów taryf wewnętrznych stosowanych w latach 2004 i 2005. Pomimo postanowień artykułu XXIV ustęp 7, w którym jeden kraj sam zastrzega sobie prawo określenia tych procentów na lata 2004 i 2005 na mocy postanowień artykułu 48 ustęp 3, w przypadku gdyby Rada Eksploatacji Pocztovej (Rada do spraw Operacji Pocztowych) nie wykonała polecenia rezolucji C 46/1999 w wymaganym czasie, Stany Zjednoczone Ameryki, Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej oraz Holandia zastrzegają sobie prawo dalszego stosowania stawek opłat kosztowych (kosztów końcowych) opartych na metodzie i procentach zamiany taryf wewnętrznych na stawki opłat końcowych (kosztów końcowych) obowiązujących w latach od 2001 do 2003, chyba że zawarte zostałoby uzgodnienie przewidujące zastosowanie innych stawek opłat końcowych (kosztów końcowych), zgodnie z wzajemnym porozumieniem, lub Rada Eksploatacji Pocztovej (Rada do spraw Operacji Pocztowych) określiłaby nowe procenty taryf wewnętrznych do zastosowania w latach 2004 i 2005.
9. Administracja pocztowa Niemiec zastrzega sobie prawo do administrowania przez samą siebie środkami finansowymi wpłaconymi na Fundusz finansowania poprawy jakości usług w krajach rozwijających się, zgodnie z postanowieniami artykułu 50 ustęp 1 punkt 1.1, do chwili, gdy zostaną wprowadzone zasady i kryteria ustanowione przez Radę Eksploatacji Pocztovej (Radę do spraw Operacji Pocztowych) na temat systemu zarządzania i finansowania tego Funduszu oraz procedur funkcjonowania.
10. Stany Zjednoczone Ameryki popierają system opłat końcowych (kosztów końcowych) taki, jaki opisano w artykułach od 47 do 51. Jednak, jeśli chodzi o wymianę z członkami Światowej Organizacji Handlu, Stany Zjednoczone Ameryki zastrzegają sobie prawo stosowania tych umów dotyczących opłat końcowych (kosztów końcowych) zgodnie z postanowieniami, które zostaną przyjęte w czasie przyszłych negocjacji związanych z Ogólnym porozumieniem o handlu usługami.
11. Pomimo zastrzeżeń zgłoszonych w artykule XXIV kraje członkowskie, których nazwy są dalej podane, zastrzegają sobie prawo stosowania, we wzajemnym obrocie z krajami sygnatariuszami tych zastrzeżeń i w całości, postanowień przyjętych przez Kongres w Pekinie w zakresie opłat końcowych (kosztów końcowych): Afryka Południowa, Austria, Bahamy, Barbados, Belize, Benin, Boliwia, Brazylia, Bułgaria, Burkina Faso, Kamerun, Kanada, Chile, Kongo, Kostaryka, Wybrzeże Kości Słoniowej, Kuba, Dominikana, Dominika, Egipt, Salwador, Ekwador, Hiszpania, Estonia, Finlandia, Francja, Gabon, Grecja, Grenada, Gwatemala, Gujana, Haiti, Honduras, Włochy, Jamajka, Kenia, Liechtenstein, Mali, Maroko, Mauretania, Meksyk, Mołdowa, Nikaragua, Holandia, Peru, Polska, Portugalia, Saint Christopher i Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent i Grenadyny, Senegal, Słowacja, Sudan, Szwecja, Szwajcaria, Surinam, Czechy, Trynidad i Tobago, Tunezja, Urugwaj i Wenezuela.

#### Artykuł XXV

#### Opłaty za przewóz lotniczy na liniach wewnętrznych

1. W odstępstwie od postanowień artykułu 53 ustęp 3 administracje pocztowe Arabii Saudyjskiej, Bahamów, Republiki Zielonego Przylądka, Konga, Kuby, Dominikany, Salwadoru, Ekwadoru, Gabonu, Grecji, Gwatemali, Gujany, Hondurasu, Mongolii, Nepalu, Papui-Nowej Gwinei, Peru, Filipin, Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej, Wysp Salomona oraz Vanuatu zastrzegają sobie prawo do pobierania opłat za przewóz lotniczy odsyłek międzynarodowych na terenie ich krajów.
2. W odstępstwie od postanowień artykułu 53 ustęp 3 administracja pocztowa Myanmaru zastrzega sobie prawo do pobierania opłat za przewóz międzynarodowych odsyłek na terenie kraju, niezależnie od tego, czy są one kierowane drogą lotniczą, czy nie.

3. W odstępstwie od postanowień artykułu 53 ustęp 3 administracja pocztowa Bangladeszu zastrzega sobie prawo do pobierania opłat za przewóz międzynarodowych odsyłek na terenie kraju, niezależnie od tego, czy odsyłki te są, czy też nie są kierowane drogą lotniczą i jaka jest przebyta odległość.
4. W odstępstwie od postanowień artykułu 53 ustęp 4 i artykułu 53 ustęp 5 administracje pocztowe Stanów Zjednoczonych Ameryki, Kanady, Iranu oraz Turcji są upoważnione do pobrania, w formie ujednoliconych stawek, poniesionych kosztów za wewnętrzny transport lotniczy przesyłek otrzymywanych od wszystkich administracji pocztowych, z którymi stosują one rozliczanie opłat końcowych (kosztów końcowych) powiązane z kosztami lub taryfami krajowymi.
5. Tytułem wzajemności administracja pocztowa Omanu ma prawo pobierać od administracji pocztowych wymienionych w powyższych ustępach od 1 do 3 dodatkowe opłaty związane z przewozem lotniczym wewnątrz jej kraju za odsyłki listowe pochodzące z tych administracji, bez względu na to, czy kierowanie takich odsyłek odbywa się drogą lotniczą, czy też inną drogą.

#### Artykuł XXVI

##### **Wyjątkowe końcowe udziały lądowe**

1. W odstępstwie od postanowień artykułu 56 administracja pocztowa Afganistanu zastrzega sobie

prawo pobierania 7,50 SDR (DTS) jako dodatkowo wyjątkowego końcowego udziału lądowego za paczkę.

#### Artykuł XXVII

##### **Taryfy specjalne**

1. Administracje pocztowe Stanów Zjednoczonych, Belgii i Norwegii mają prawo do pobierania za paczki lotnicze udziałów lądowych wyższych niż za paczki lądowo-morskie.
2. Administracja pocztowa Libanu ma prawo do pobierania za paczki o masie do 1 kilograma opłaty stosowanej za paczki o masie od 1 do 3 kilogramów.
3. Administracja pocztowa Panamy ma prawo do pobierania 0,20 SDR (DTS) za kilogram za przesyłane w tranzycie paczki lądowo-morskie przewożone drogą lotniczą (S.A.L.).

Na dowód czego niżej wymienieni Pełnomocnicy sporządzili niniejszy Protokół, który będzie miał tę samą moc i to samo znaczenie, jak w przypadku, gdyby jego postanowienia zostały włączone do tekstu samej Konwencji, i podpisali go w jednym egzemplarzu, który jest złożony u Dyrektora Generalnego Biura Międzynarodowego. Jedna kopia będzie dostarczona każdej Stronie przez Rząd kraju, w którym odbył się Kongres.

Sporządzono w Pekinie dnia 15 września 1999 r.

# Universal Postal Convention

## Contents

### Part I

Rules applicable in common throughout the international postal service

#### Sole chapter

#### General provisions

##### Art

- |          |                                 |
|----------|---------------------------------|
| <b>1</b> | <b>Universal postal service</b> |
| <b>2</b> | Freedom of transit              |
| <b>3</b> | Ownership of postal items       |
| <b>4</b> | Creation of new service         |
| <b>5</b> | Monetary unit                   |
| <b>6</b> | Postage stamps                  |
| <b>7</b> | Charges                         |
| <b>8</b> | Exemption from postal charges   |
| <b>9</b> | <b>Postal security</b>          |

### Part II

Rules applicable to letter post and postal parcels

#### Chapter 1

#### Provision of services

- |           |                                    |
|-----------|------------------------------------|
| <b>10</b> | Basic services                     |
| <b>11</b> | Postage charges and air surcharges |
| <b>12</b> | Special charges                    |

- 13 Registered items
- 14 Recorded delivery items
- 15 Insured items
- 16 Cash-on-delivery items
- 17 Express items
- 18 Advice of delivery
- 19 Delivery to the addressee in person
- 20 Items for delivery free of charges and fees
- 21 International business reply service
- 22 International reply coupons
- 23 Fragile parcels. Cumbersome parcels
- 24 Consignment service
- 25 Items not admitted. Prohibitions
- 26 Radioactive materials
- 27 Redirection
- 28 Undeliverable items
- 29 Withdrawal from the post. Alteration or correction of address at the sender's request
- 30 Inquiries
- 31 Customs control
- 32 **Customs clearance fee**
- 33 Customs duty and other fees

## Chapter 2

### Liability

- 34 Liability of postal administrations. Indemnities
- 35 Non-liability of postal administrations
- 36 Sender's liability
- 37 Payment of indemnity
- 38 Possible recovery of the indemnity from the sender or the addressee
- 39 Exchange of items
- 40 Exchange of closed mails with military units
- 41 Determination of liability between postal administrations

## Chapter 3

### Provisions specific to letter post

- 42 Quality of service targets
- 43 Posting abroad of letter-post items
- 44 **Admissible** biological materials
- 45 Electronic mail
- 46 Transit charges
- 47 Terminal dues. **General provisions**
- 48 **Terminal dues. Provisions applicable to exchanges between industrialized countries**
- 49 **Terminal dues. Provisions applicable to flows from developing countries to industrialized countries**

- 50 Terminal dues. Provisions applicable to flows from industrialized countries to developing countries
- 51 Terminal dues. Provisions applicable to exchanges between developing countries
- 52 Exemption from transit charges and terminal dues
- 53 Air conveyance dues
- 54 Basic rates and calculation of air conveyance dues

## Chapter 4

### Provisions specific to postal parcels

- 55 Quality of service targets
- 56 Inward land rate
- 57 Transit land rate
- 58 Sea rate
- 59 Air conveyance dues
- 60 Exemption from rates

## Chapter 5

### EMS

- 61 EMS

## Part III

### Transitional and final provisions

- 62 Obligation to provide the postal parcels service
- 63 Undertakings regarding penal measures
- 64 Conditions for approval of proposals concerning the Convention and the Regulations
- 65 Entry into force and duration of the Convention

## Final Protocol to the Universal Postal Convention

Art	
I	Ownership of postal items
II	Charges
III	Exception to the exemption of literature for the blind from postal charges
<b>IV</b>	<b>Basic services</b>
V	Small packets
VI	Printed papers. Maximum weight
<b>VII</b>	<b>Provision of the postal parcels service</b>
VIII	Parcels. Maximum weight
<b>IX</b>	<b>Maximum limits for insured items</b>
X	Advice of delivery
<b>XI</b>	<b>International business reply service</b>
XII	Prohibitions (letter post)
XIII	Prohibitions (postal parcels)
XIV	Articles subject to customs duty
XV	Withdrawal from the post. Alteration or correction of address
XVI	Inquiries
XVII	Presentation-to-Customs charge
XVIII	Liability of postal administrations
XIX	Compensation
XX	Exceptions to the principle of liability
XXI	Non-liability of postal administrations
XXII	Payment of indemnity
XXIII	Posting abroad of letter-post items
<b>XXIV</b>	<b>Terminal dues</b>
XXV	Internal air conveyance dues
XXVI	Exceptional inward land rates
XXVII	Special tariffs

# Universal Postal Convention

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments of the member countries of the Union, having regard to article 22, paragraph 3, of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964, have by common consent and subject to article 25, paragraph 4, of the Constitution drawn up in this Convention the rules applicable throughout the international postal service.

## Part I

### Rules applicable in common throughout the international postal service

#### Sole chapter

#### General provisions

##### Article 1

##### Universal postal service

**1** In order to support the concept of the single postal territory of the Union, member countries shall ensure that all users/customers enjoy the right to a universal postal service involving the permanent provision of quality basic postal services at all points in their territory, at affordable prices.

**2** With this aim in view, member countries shall set forth, within the framework of their national postal legislation or by other customary means, the scope of the postal services offered and the requirement for quality and affordable prices, taking into account both the needs of the population and their national conditions.

**3** Member countries shall ensure that the offers of postal services and quality standards will be achieved by the operators responsible for providing the universal postal service.

##### Article 2

##### Freedom of transit

**1** The principle of the freedom of transit is set forth in article 1 of the Constitution. It shall carry with it the obligation for each postal administration to forward always by the quickest

routes and the most secure means which it uses for its own items, closed mails and à découvert letter-post items which are passed to it by another **postal** administration.

2 Member countries which do not participate in the exchange of letters containing perishable biological substances or radioactive substances shall have the option of not admitting these items in transit à découvert through their territory. The same shall apply to letter-post items, other than letters, postcards and literature for the blind which do not satisfy the legal requirements governing the conditions of their publication or circulation in the country crossed.

3 Freedom of transit for postal parcels to be forwarded by land and sea routes shall be limited to the territory of the countries taking part in this service.

4 Freedom of transit for air parcels shall be guaranteed throughout the territory of the Union. However, member countries which do not operate the postal parcels service shall not be required to forward air parcels by surface.

5 If a member country fails to observe the provisions regarding freedom of transit, other member countries may discontinue their postal service with that country.

### Article 3<sup>1</sup>

#### Ownership of postal items

1 A postal item shall remain the property of the sender until it is delivered to the rightful owner, except when the item has been seized in pursuance of the legislation of the country of destination.

### Article 4

#### Creation of new service

1 **Postal** administrations may by mutual consent create a new service not expressly provided for in the Acts of the Union. Charges for a new service shall be laid down by each administration concerned, having regard to the expenses of operating the service.

### Article 5

#### Monetary unit

1 The monetary unit laid down in article 7 of the Constitution and used in the Convention and the other Acts of the Union shall be the Special Drawing Right (SDR).

### Article 6

#### Postage stamps

1 Only postal administrations shall issue postage stamps attesting payment of postage according to the Acts of the Union. Postal prepayment impressions, franking machine impressions and impressions made by a printing press or other printing or stamping process in accordance with the provisions of the Letter Post Regulations may be used only with the authorization of the postal administration.

2 The subjects and designs of postage stamps shall be in keeping with the spirit of the Preamble to the UPU Constitution and of decisions taken by the Union's bodies.

<sup>1</sup> See Fin Prot art I.



**Article 7<sup>1</sup>****Charges**

1 The charges for the various international postal and special services shall be set by the postal administrations in accordance with the principles set out in the Convention and the Regulations. They shall in principle be related to the costs of providing these services.

2 The charges collected, including those laid down for guideline purposes in the Acts, shall be at least equal to those collected on internal service items presenting the same characteristics (category, quantity, handling time, etc).

3 Postal administrations shall be authorized to exceed any charges appearing in the Acts, including those laid down for guideline purposes:

3.1 if the charges they collect for the same services in their internal service are higher than the ones laid down;

3.2 if this is necessary to cover the costs of operating their services or on any other reasonable grounds.

4 Above the minimum level of charges laid down in 2, postal administrations may allow reduced charges based on their internal legislation for letter-post items posted in their country. They may, for instance, give preferential rates to major users of the Post.

5 No postal charge of any kind may be collected from customers other than those provided for in the Acts.

6 Except where otherwise provided in the Acts, each postal administration shall retain the charges which it has collected.

**Article 8<sup>2</sup>****Exemption from postal charges**

1 Principle

1.1 Cases of exemption from postal charges shall be expressly laid down by the Convention.

2 Postal service

2.1 Letter-post items relating to the postal service sent by postal administrations or their offices, **whether by air, surface or surface airlifted (S.A.L.) mail**, shall be exempt from all postal charges.

2.2 Letter-post items relating to the postal service shall be exempt from all postal charges, with the exception of air surcharges, if they are:

2.2.1 exchanged between bodies of the Universal Postal Union and bodies of the Restricted Unions;

2.2.2 exchanged between bodies of those Unions;

2.2.3 sent by such bodies to postal administrations or their offices.

2.3 Parcels relating to the postal service shall be exempt from all postal charges if exchanged between the following:

2.3.1 postal administrations;

2.3.2 postal administrations and the International Bureau;

<sup>1</sup> See Fin Prot art II.

<sup>2</sup> See Fin Prot art III.

- 2.3.3 post offices of member countries;
- 2.3.4 post offices and postal administrations.
- 2.4 Air parcels, with the exception of those originating from the International Bureau, shall be exempt from air surcharges.
- 3 Prisoners of war and civilian internees
  - 3.1 Letter-post items, postal parcels and postal financial services items addressed to or sent by prisoners of war, either direct or through the offices mentioned in the Letter Post Regulations, shall be exempt from all postal charges, with the exception of air surcharges. Belligerents apprehended and interned in a neutral country shall be classed with prisoners of war proper so far as the application of the foregoing provisions is concerned.
  - 3.2 The provisions set out under 3.1 shall also apply to letter-post items, postal parcels and postal financial services items originating in other countries and addressed to or sent by civilian internees as defined by the Geneva Convention of 12 August 1949 relative to the protection of civilian persons in time of war, either direct or through the offices mentioned in the Letter Post Regulations.
  - 3.3 The offices mentioned in the Letter Post Regulations shall also enjoy exemption from postal charges in respect of letter-post items, postal parcels and postal financial services items which concern the persons referred to under 3.1 and 3.2, which they send or receive, either direct or as intermediaries.
  - 3.4 Parcels shall be admitted free of postage up to a weight of 5 kilogrammes. The weight limit shall be increased to 10 kilogrammes in the case of parcels, the contents of which cannot be split up and of parcels addressed to a camp or the prisoners' representatives there ("hommes de confiance") for distribution to the prisoners.
- 4 Literature for the blind
  - 4.1 Literature for the blind shall be exempt from all postal charges, with the exception of air surcharges.

## **Article 9**

### **Postal security**

- 1 Postal administrations shall adopt and implement a proactive security strategy at all levels of postal operations to maintain and enhance customer confidence in the postal services in order to ensure a competitive edge in the market.**
- 2 This strategy shall aim to:**
  - 2.1 raise quality of service as a whole;**
  - 2.2 increase employee awareness of the importance of security;**
  - 2.3 create or reinforce security units;**
  - 2.4 share operational, security and investigative information on a timely basis; and**
  - 2.5 propose to legislatures, wherever necessary, specific laws, regulations and measures to improve the quality and security of worldwide postal services.**

## Part II

### Rules applicable to letter post and postal parcels

#### Chapter 1

##### Provision of services

###### Article 10<sup>1</sup>

###### Basic services

1 Postal administrations shall provide for the acceptance, handling, conveyance and delivery of letter-post items. **They shall also provide the same for postal parcels either as laid down in the Convention, or, in the case of outward parcels and after bilateral agreement, by any other means which is more advantageous to its customers.**

2 Letter-post items shall be classified according to one of the following two systems. Every postal administration shall be free to choose the system that it applies to its outward traffic.

3 The first system shall be based on the speed of treatment of the items. The latter shall therefore be divided into:

3.1 priority items, ie items conveyed by the quickest route (air or surface) with priority; weight limits: 2 kilogrammes in general, **but 5 kilogrammes in relations between administrations admitting such items from their customers**, 5 kilogrammes for items containing books and pamphlets (optional service), 7 kilogrammes for literature for the blind;

3.2 non-priority items, ie items for which the sender has chosen a lower rate, implying a longer delivery time; weight limits: same as those in 3.1.

4 The second system shall be based on the contents of the items. The latter shall therefore be divided into:

4.1 letters and postcards, together called "LC"; weight limit: 2 kilogrammes, **but 5 kilogrammes in relations between administrations admitting such items from their customers**;

4.2 printed papers, literature for the blind and small packets together called "AO"; weight limits: 2 kilogrammes for small packets, **but 5 kilogrammes in relations between administrations admitting such items from their customers**, 5 kilogrammes for printed papers, 7 kilogrammes for literature for the blind.

5 Special bags containing printed papers (newspapers, periodicals, books, etc) for the same addressee at the same address shall, in both systems, be called "M bags"; weight limit: 30 kilogrammes.

6 The exchange of parcels whose individual weight exceeds 20 kilogrammes shall be optional, with a maximum individual weight of 50 kilogrammes.

7 As a general rule, parcels shall be delivered to the addressees as soon as possible and according to the provisions in force in the country of destination. When parcels are not delivered

<sup>1</sup> See Fin Prot arts IV, V, VI, VII and VIII.

to the addressee's address, the addressee shall, unless this is impossible, be advised of their arrival without delay.

**8** Any country whose postal administration does not undertake the conveyance of parcels may arrange for **the provisions of the Convention** to be implemented by transport companies. It may, at the same time, limit this service to parcels originating in or addressed to places served by these companies. The postal administration shall remain responsible for the execution of the Convention and of the Parcel Post Regulations.

## Article 11

### Postage charges and air surcharges

1 The administration of origin shall fix the postage charges for the conveyance of letter-post items throughout the entire extent of the Union. The postage charges shall cover delivery of the items to the place of address provided that this delivery service is operated in the country of destination for the items in question.

2 The charges applicable to priority letter-post items shall include any additional costs of fast transmission.

3 Administrations that apply the system based on the contents of letter-post items shall be authorized:

3.1 to collect air surcharges for letter-post airmail items;

3.2 to collect for surface air-lifted "S.A.L." items with reduced priority surcharges lower than those which they collect for airmail items;

3.3 to fix combined charges for the prepayment of airmail items and S.A.L. items, taking into account the cost of the postal services rendered by them and the cost of the air conveyance.

4 Administrations shall set the air surcharges to be collected for air parcels.

5 The surcharges shall be related to the air conveyance dues and shall be uniform for at least the whole of the territory of each country of destination whatever the route used; in calculating the air surcharge for a letter-post airmail item, administrations shall be authorized to take into account the weight of any forms used by the public which may be attached to the item.

6 The administration of origin may allow, for letter-post items containing:

6.1 newspapers and periodicals published in its country, a reduction of not more than 50% **in principle** of the tariff applicable to the category of items used;

6.2 books and pamphlets, music scores and maps, provided they contain no publicity matter or advertisement other than that appearing on the cover or the fly leaves, the same reduction as that provided for under 6.1.

7 The administration of origin may apply to non-standardized items charges different from those applicable to the standardized items defined in the Letter Post Regulations.

8 The reductions in charges pursuant to 6 shall also apply to items conveyed by air, but no reduction shall be granted on the portion of the charge intended to cover the costs of such conveyance.

**Article 12**

## Special charges

- 1 No delivery charge may be collected from the addressee in respect of small packets weighing less than 500 grammes. Where domestic small packet items weighing over 500 grammes are subject to a delivery charge, the same charge may be collected in respect of incoming international small packets.
- 2 **Postal** administrations shall be authorized to collect in the cases mentioned below the same charges as in the domestic service.
  - 2.1 Charge on letter-post items posted after the latest time for posting, collected from the sender.
  - 2.2 Charge on items posted outside normal counter opening hours, collected from the sender.
  - 2.3 Charge for collection at the sender's address, collected from the sender.
  - 2.4 Charge, for withdrawal of a letter-post item outside normal counter opening hours, collected from the addressee.
  - 2.5 Poste restante charge collected from the addressee; in the event of return to sender or redirecting of a parcel, the amount passed on may not exceed the amount set in the Postal Parcels Regulations.
  - 2.6 A storage charge for any letter-post item weighing more than 500 grammes and for any parcel of which the addressee has not taken delivery within the prescribed period. This charge shall not apply to literature for the blind. In the case of parcels, it shall be collected by the administration which effects the delivery, on behalf of the administration in whose service the parcel has been kept beyond the prescribed periods; in the event of return to sender or redirection, the amount passed on may not exceed the amount set in the Postal Parcels Regulations.
- 3 Where a parcel is normally delivered to the addressee's address, no delivery charge may be collected from the addressee. Where delivery to the addressee's address is not normally provided, the advice of arrival should be delivered free of charge. In this case, if delivery to the addressee's address is offered as an option in response to the advice of arrival, a delivery charge may be collected from the addressee. This should be the same charge as in the domestic service.
- 4 Postal administrations prepared to cover risks of force majeure shall be authorized to collect a charge for cover against risks of force majeure the maximum amount of which is set in the **Letter Post** Regulations.

**Article 13**

## Registered items

- 1 Letter-post items may be sent as registered items.
- 2 The charge on registered items shall be paid in advance. It shall be made up of the postage charge and of a fixed registration charge the maximum amount of which is set in the Regulations.
- 3 In cases where exceptional security measures are required, **postal** administrations may collect from the sender or from the addressee, in addition to the charge mentioned under 2, the special charges provided for by their internal legislation.

**Article 14**

## Recorded delivery items

- 1 Letter-post items may be sent by the recorded delivery items service in relations between administrations which agree to provide this service.
- 2 The charge on recorded delivery items shall be paid in advance. It shall be made up of the postage charge and of a recorded delivery charge fixed by the administration of origin. This charge shall be less than the registration charge.

**Article 15<sup>1</sup>**

## Insured items

- 1 Priority and non-priority items and letters containing securities, valuable documents or articles as well as parcels may be exchanged with insurance of the contents for the value declared by the sender. This exchange shall be restricted to relations between postal administrations which have declared their willingness to admit such items, whether reciprocally or in one direction only.
- 2 In principle, the amount of the insured value shall be unlimited. Every administration may limit the insured value, so far as it is concerned, to an amount which may not be less than the amount set in the Regulations. However, the limit of insured value adopted in the internal service shall be applicable **only if it is equal to or higher than the amount of the indemnity set for the loss of a registered item or of a parcel weighing one kilogramme. The maximum amount shall be notified in SDR to the member countries of the Union.**
- 3 The charge on insured items shall be paid in advance. It shall be made up:
  - 3.1 for letter-post items, of the ordinary postage charge, the fixed registration charge laid down in article 13.2 and an insurance charge;
  - 3.2 for parcels, of the principal charge, an optional dispatch charge and an ordinary insurance charge; any air surcharges and charges for special services shall be added to the principal charge; the dispatch charge shall not exceed the registration charge for letter-post items.
- 4 Instead of the fixed registration charge, postal administrations may collect the corresponding charge of their internal service or, exceptionally, a charge the maximum amount of which is set in the Letter Post Regulations.
- 5 The maximum amount of the insurance charge shall be set in the Letter-Post Regulations.
  - 5.1 For letter post, this charge shall apply whatever the country of destination, even in countries which undertake to cover risks of force majeure.
  - 5.2 For parcels, any charge for cover against risks of force majeure shall be set so that the sum of this charge and the ordinary insurance charge do not exceed the maximum amount of the insurance charge.
- 6 In cases where exceptional security measures are required, administrations may collect from the sender or from the addressee, in addition to the charges mentioned under 3, 4 and 5, the special charges provided for by their internal legislation.
- 7 **Postal administrations shall have the right to provide their customers with an insured items service in accordance with specifications other than those defined in this article.**

<sup>1</sup> See Fin Prot art IX.

**Article 16**

## Cash-on-delivery items

1 Certain letter-post items and parcels may be sent cash-on-delivery. The exchange of cash-on-delivery items shall require prior agreement between administrations of origin and destination.

**Article 17**

## Express items

1 At the sender's request, letter-post items for countries where the administration performs the service shall be delivered by special messenger as soon as possible after their arrival at the delivery office. Any administration shall have the right to confine this service to priority items, to airmail items and, when this is the only means used between two administrations, to surface LC items.

2 Administrations which have various streams of letter mail shall enter express items into the fastest internal letters stream upon their arrival at the inward office of exchange and thereafter handle these items in the speediest manner possible.

3 Express items shall be subject, in addition to the postage, to a charge which may not be less than the amount of postage prepayable on an unregistered priority/non-priority item, as the case may be, or on an unregistered single rate letter and not more than the amount set in the Regulations. This charge must be fully paid in advance. For parcels, it is payable even if the parcel cannot be delivered by special messenger but only the advice of arrival.

4 When express delivery involves special demands, an additional charge may be collected in accordance with the provisions relating to items of the same kind in the internal service. For parcels, this supplementary charge shall be paid even if the parcel is returned to sender or redirected; however, in such cases, the amount passed on may not exceed the maximum set in the Postal Parcels Regulations.

5 If the regulations of the administration of destination permit, addressees may ask the delivery office for express delivery immediately on arrival of items which are intended for them. In that case the administration of destination shall be authorized to collect, on delivery, the charge that applies in its internal service.

**Article 18<sup>1</sup>**

## Advice of delivery

1 The sender of a registered item, a recorded delivery item, a parcel or an insured item may apply for an advice of delivery at the time of posting by paying a charge the maximum amount of which is set in the Regulations. This advice of delivery shall be returned to him by the quickest route (air or surface).

2 However, for parcels, administrations may restrict this service to insured parcels if such restriction is provided for in their internal service.

**Article 19**

## Delivery to the addressee in person

1 At the sender's request, and in the service between those **postal** administrations which have given their consent, registered items, recorded delivery items and insured items shall be

<sup>1</sup> See Fin Prot art X.

delivered to the addressee in person. Administrations may agree to allow this option only for such items accompanied by an advice of delivery. In all cases, the sender shall pay a charge for delivery to the addressee in person the maximum amount of which is set in the Letter Post Regulations.

#### Article 20

Items for delivery free of charges and fees

1 In the service between postal administrations which have notified their agreement to that effect senders may, by means of a previous declaration at the office of origin, undertake to pay the whole of the charges and fees to which the **letter-post and parcel-post** items are subject on delivery. So long as a **letter-post** item has not been delivered to the addressee, the sender may ask after posting that the item be delivered free of charges and fees.

2 Senders shall undertake to pay the amounts which may be claimed by the office of destination. If necessary, they shall make a provisional payment.

3 The administration of origin shall collect from the sender a charge, the maximum amount of which is set in the Regulations, which it shall retain as payment for services rendered in the country of origin.

4 In the case of a request made after posting of a letter-post item, the administration of origin shall also collect an additional charge the maximum amount of which is set in the Regulations.

5 The administration of destination shall be authorized to collect a commission charge the maximum amount of which is set in the Regulations. This charge shall be independent of the presentation-to-Customs charge. It shall be collected from the sender on behalf of the administration of destination.

6 Every **postal** administration may restrict to **registered and insured letter-post** items the service of delivery free of charges and fees.

#### Article 21<sup>1</sup>

International business reply service

1 **Postal** administrations may agree with each other to participate in an optional international business reply service (IBRS). **All administrations shall, however, be obliged to operate the IBRS "return" service.**

#### Article 22

International reply coupons

1 Postal administrations shall be permitted to sell international reply coupons issued by the International Bureau and to limit their sale in accordance with their internal legislation.

2 The value of the reply coupon shall be set in the Letter Post Regulations. The selling price fixed by the **postal** administrations concerned may not be less than this value.

3 Reply coupons shall be exchangeable in any member country **for postage stamps and, if not precluded by the internal legislation of the country of exchange, for postal stationery or postal prepayment marks or impressions** representing the minimum postage prepayable on an unregistered priority letter-post item or an unregistered airmail letter sent abroad.

<sup>1</sup> See Fin Prot art XI.



4 The **postal** administration of a member country may, in addition, reserve the right to require the reply coupons and the items to be prepaid in exchange for those reply coupons to be presented at the same time.

#### Article 23

Fragile parcels. Cumbersome parcels

1 Any parcel containing articles which are liable to break easily and which are to be handled with special care shall be called a "fragile parcel".

2 The following shall be called a "cumbersome parcel"; any parcel:

- 2.1 whose dimensions exceed the limits laid down in the Postal Parcels Regulations or those which administrations shall set between themselves;
- 2.2 which, by reason of its shape or structure, does not readily lend itself to loading with other parcels or which requires special precautions.

3 Fragile parcels and cumbersome parcels shall be subject to a supplementary charge, **the maximum amount of which is laid down in the Parcel Post Regulations**. If the parcel is both fragile and cumbersome the supplementary charge shall be collected once only. However, the air surcharges in respect of these parcels shall not be increased.

4 The exchange of fragile parcels and cumbersome parcels shall be restricted to those administrations which admit such items.

#### Article 24

Consignment service

1 **Postal** administrations may agree among themselves to take part in an optional "Consignment" service for collective items from one consignor sent abroad.

2 Wherever possible, this service shall be identified by the logo defined in the Postal Parcels Regulations.

3 The details of this service shall be laid down bilaterally between the administration of origin and the administration of destination on the basis of provisions defined by the Postal Operations Council.

#### Article 25<sup>1</sup>

Items not admitted. Prohibitions

1 Items not fulfilling the conditions laid down in the Convention and the Regulations shall not be admitted.

2 **Subject to the exceptions set out in the Regulations**, the insertion of the articles referred to below shall be prohibited in all categories of items:

2.1 narcotics and psychotropic substances;

2.2 explosive, flammable or other dangerous substances as well as radioactive **materials**;

**2.2.1 the following shall not come within this prohibition:**

**2.2.1.1 the biological substances sent in letter-post items mentioned in article 44;**

<sup>1</sup> See Fin Prot arts XII, XIII and XIV.

**2.2.1.2 the radioactive materials sent in letter-post items and postal parcels mentioned in article 26;**

- 2.3 obscene or immoral articles;
- 2.4 live animals, apart from the exceptions provided for in 3;
- 2.5 articles of which the importation or uttering is prohibited in the country of destination;
- 2.6 articles which, by their nature or their packing, may expose officials to danger, or soil or damage other items or postal equipment;
- 2.7 documents having the character of current and personal correspondence exchanged between persons other than the sender and the addressee or persons living with them.

3 However, the following shall be admitted:

- 3.1 in letter-post items other than insured items:
  - 3.1.1 bees, leeches and silk-worms;
  - 3.1.2 parasites and destroyers of noxious insects intended for the control of those insects and exchanged between officially recognized institutions;
- 3.2 in parcels, live animals whose conveyance by post is authorized by the postal regulations of the countries concerned.

4 The insertion of **the articles mentioned below** shall be prohibited in postal parcels.

- 4.1 **documents having the character of current and personal correspondence exchanged between the sender and the addressee or persons living with them;**
- 4.2 **correspondence of any kind exchanged between persons other than the sender and the addressee or persons living with them.**

5 It shall be prohibited to insert coins, bank notes, currency notes or securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver, whether manufactured or not, precious stones, jewels or other valuable articles:

- 5.1 in uninsured letter-post items; however, if the internal legislation of the countries of origin and destination permits this, such articles may be sent in a closed envelope as registered items;
- 5.2 in uninsured parcels exchanged between two countries which admit insured parcels; in addition, any administration may prohibit the enclosure of gold bullion in insured or uninsured items originating from or addressed to its territory or sent in transit à découvert across its territory; it may limit the actual value of these items.

6 Printed papers and literature for the blind:

- 6.1 shall not bear any inscription or contain any document having the character of current and personal correspondence;
- 6.2 shall not contain any postage stamp or form of prepayment, whether cancelled or not, or any paper representing a monetary value.

7 **The** treatment of items wrongly admitted is set out in the Regulations. However, items containing articles mentioned in 2.1, 2.2 and 2.3 shall in no circumstances be forwarded to their destination, delivered to the addressees or returned to origin.

**Article 26****Radioactive materials**

- 1 Admission of radioactive materials made up and packed in accordance with the respective provisions of the Regulations shall be restricted to relations between postal administrations which have declared their willingness to admit them either reciprocally or in one direction only.
- 2 When they are sent in letter-post items, they shall be subject to the tariff for priority items or the tariff for letters and registration.
- 3 Radioactive materials contained in letter-post items or postal parcels shall be forwarded by the quickest route, normally by air, subject to payment of the corresponding surcharges.
- 4 Radioactive materials may be posted only by duly authorized senders.

**Article 27****Redirection**

- 1 If an addressee changes his address, items shall be reforwarded to him forthwith, under the conditions laid down in the Regulations.
- 2 Items shall not however be redirected:
  - 2.1 if the sender has forbidden redirection by means of a note in a language known in the country of destination;
  - 2.2 if they bear in addition to the addressee's address the expression "or occupant".
- 3 **Postal** administrations which collect a charge for requests for redirection in their internal services shall be authorized to collect this same charge in the international service.
- 4 Apart from the exceptions provided for in the Regulations, no additional charge shall be collected for letter-post items redirected from country to country. However, administrations which collect a charge for redirection of items in their internal service shall be authorized to collect this same charge on the international letter-post items redirected within their own countries.

**Article 28****Undeliverable items**

- 1 **Postal** administrations shall return items which it has not proved possible to deliver to the addressees for whatever reason.
- 2 The period of retention **of items** is laid down in the Regulations.
- 3 If a parcel cannot be delivered or if it is held officially, it shall be dealt with in accordance with the instructions given by the sender within the limits set by the Parcel Post Regulations.
- 4 If the sender has abandoned a parcel which it has not been possible to deliver to the addressee, that parcel shall be treated by the administration of destination according to its own legislation. **Neither the sender nor any other postal administration shall be required to cover any postal charges, customs duty or other fees which may be incurred in respect of the parcel.**

5 Articles contained in a parcel whose early deterioration or decay is to be feared, and those articles only, may be sold immediately, without prior notice or legal formality. The sale shall be on behalf of the rightful owner even in course of transmission on either the outward or the return journey. If sale is impossible, the spoilt or decayed articles shall be destroyed.

6 Apart from the exceptions provided for in the Letter Post Regulations, no additional charge shall be collected for undeliverable items returned to the country of origin. However, administrations which collect a charge for return of items in their internal service shall be authorized to collect this same charge on the international mail returned to them.

7 **Notwithstanding the provisions under 6, when an administration receives, for return to the sender, items posted abroad by customers residing in its territory, it shall be authorized to collect from the sender or senders a handling charge per item not to exceed the postage charge that would have been collected had the item been posted in the administration in question.**

7.1 **For the purposes of the provisions under 7, the sender or senders shall be understood as being the persons or entities whose name appears in the return address or addresses.**

#### Article 29<sup>1</sup>

Withdrawal from the post. Alteration or correction of address at the sender's request

1 The sender of a letter-post item may have it withdrawn from the post, or have its address altered or corrected under the conditions laid down in the Regulations.

2 If its legislation permits, each **postal** administration shall be bound to accept requests for withdrawal from the post or alteration or correction of the address in respect of any letter-post item posted in the service of another administration.

3 The sender shall pay, for each request, a special charge the maximum amount of which is set in the Regulations.

4 The sender of a parcel may ask for it to be returned or for its address to be altered. He must guarantee payment of the amounts due for any onward transmission.

5 However, administrations shall have the option of not accepting the requests referred to in 4 when they do not accept them in their internal service.

#### Article 30<sup>2</sup>

Inquiries

1 Inquiries shall be entertained within a period of **six months** from the day after that on which the item was posted.

2 Each **postal** administration shall be bound to accept inquiries relating to any item posted in the service of another administration.

3 Separate inquiries shall be made for uninsured and insured parcels.

4 Inquiries shall be free of charge. However, if a request is made for transmission **by EMS**, the additional costs shall, in principle, be borne by the person making the request.

<sup>1</sup> See Fin Prot art XV.

<sup>2</sup> See Fin Prot art XVI.

**Article 31<sup>1</sup>**

## Customs control

1 The postal administrations of the countries of origin and destination shall be authorized to submit items to customs control, according to the legislation of those countries.

2 Items submitted to customs control may be subjected to a presentation-to-Customs charge, the maximum amount of which is set in the Regulations. This charge shall only be collected for the submission to Customs and customs clearance of items which have attracted customs charges or any other similar charge.

**Article 32**

## Customs clearance fee

1 **Postal administrations which are authorized to clear items through the Customs on behalf of customers, may charge customers a customs clearance fee based on the actual costs.**

**Article 33**

## Customs duty and other fees

1 Postal administrations shall be authorized to collect from the senders or addressees of items, as the case may be, the customs duty and all other fees which may be due.

**Chapter 2**

## Liability

**Article 34<sup>2</sup>**

## Liability of postal administrations. Indemnities

## 1 General

1.1 Except for the cases provided for in article 35, postal administrations shall be liable for:

1.1.1 the loss of, theft from or damage to registered items, **ordinary** parcels and insured items;

1.1.2 the loss of recorded delivery items;

**1.2 When the loss of, total theft from or total damage to registered items, ordinary parcels and insured items is due to a case of force majeure for which indemnity is not payable, the sender shall be entitled to repayment of the charges paid, with the exception of the insurance charge.**

## 2 Registered items

2.1 If a registered item is lost, **totally rifled or totally damaged**, the sender shall be entitled to an **indemnity set in the Letter Post Regulations. If the sender has claimed an amount less than the amount set in the Letter Post Regulations, administrations**

<sup>1</sup> See Fin Prot art XVII.

<sup>2</sup> See Fin Prot arts XVIII, XIX and XX.

may pay that lower amount and shall receive reimbursement on this basis from any other administrations involved.

2.2 If a registered item is partially rifled or partially damaged, the sender shall be entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the actual value of the theft or damage. It may, however, in no case exceed the amount set in the Letter Post Regulations in case of loss, total theft or total damage. Consequential losses or loss of profits shall not be taken into account.

3 Recorded delivery items

3.1 If a recorded delivery item is lost, **totally rifled or totally damaged**, the sender shall be entitled to refund of the charges paid.

4 **Ordinary parcels**

4.1 If a parcel is lost, **totally rifled or totally damaged**, the sender shall be entitled to an indemnity of an amount set in the Parcel Post Regulations.

4.2 If a parcel is partially rifled or partially damaged, the sender shall be entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the actual value of the theft or damage. It may, however, in no case exceed the amount set in the Parcel Post Regulations in case of loss, total theft or total damage. Consequential losses or loss of profits shall not be taken into account.

4.3 **Postal** administrations may agree to apply, in their reciprocal relations, the amount per parcel set in the Parcel Post Regulations, regardless of the weight.

5 Insured items

5.1 If an insured item is lost, **totally rifled or totally damaged**, the sender shall be entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the insured value in SDRs.

5.2 If an insured item is partially rifled or partially damaged, the sender shall be entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the actual value of the theft or damage. It may, however, in no case exceed the amount of the insured value in SDRs. Consequential losses or loss of profits shall not be taken into account.

6 In the cases mentioned in 4 and 5, the indemnity shall be calculated according to the current price, converted into SDRs, of articles or goods of the same kind at the place and time at which the item was accepted for conveyance. Failing a current price, the indemnity shall be calculated according to the ordinary value of articles or goods whose value is assessed on the same bases.

7 When an indemnity is due for the loss of, total theft from or total damage to a **registered item, ordinary parcel** or insured item, the sender, or the addressee, as the case may be, shall also be entitled to repayment of the charges and fees paid with the exception of the **registration or insurance charge**. The same shall apply to **registered items, ordinary parcels or insured items** refused by the addressee because of their bad condition if that is attributable to the postal service and involves its liability.

8 Notwithstanding the provisions set out under **2, 4 and 5**, the addressee shall be entitled to the indemnity after delivery of a rifled or damaged registered item, **ordinary parcel** or insured item.

9 The administration of origin shall have the option of paying senders in its country the indemnities prescribed by its internal legislation for registered items and uninsured parcels, provided that they are not lower than those laid down in 2.1 and 4.1. The same shall apply to the administration of destination when the indemnity is paid to the addressee. However, the amounts laid down in 2.1 and 4.1 shall remain applicable:

- 9.1 in the event of recourse against the administration liable; or
- 9.2 if the sender waives his rights in favour of the addressee or vice versa.

#### Article 35<sup>1</sup>

##### Non-liability of postal administrations

- 1 Postal administrations shall cease to be liable for registered items, recorded delivery items, parcels and insured items which they have delivered according to the conditions laid down in their regulations for items of the same kind. Liability shall, however, be maintained:
  - 1.1 when theft or damage is discovered either prior to or at the time of delivery of the item;
  - 1.2 when, internal regulations permitting, the addressee, or the sender if it is returned to origin, makes reservations on taking delivery of a rifled or damaged item;
  - 1.3 when, internal regulations permitting, the registered item was delivered to a private mailbox and, in the course of the inquiry, the addressee declares that he did not receive the item;
  - 1.4 when the addressee or, in the case of return to origin, the sender of a parcel or of an insured item, although having given a proper discharge, notifies the delivery administration without delay that he has found theft or damage. He shall furnish proof that such theft or damage did not occur after delivery.
- 2 Postal administrations shall not be liable:
  - 2.1 in cases of force majeure, subject to article 12.4;
  - 2.2 when they cannot account for items owing to the destruction of official records by force majeure, provided that proof of their liability has not been otherwise produced;
  - 2.3 when such loss, theft or damage has been caused by the fault or negligence of the sender or arises from the nature of the contents;
  - 2.4 in the case of items whose contents fall within the prohibitions specified in article 25, in so far as these items have been confiscated or destroyed by the competent authority because of their contents;
  - 2.5 when the items have been seized under the legislation of the country of destination, as notified by the administration of that country;
  - 2.6 in the case of insured items which have been fraudulently insured for a sum greater than the actual value of the contents;
  - 2.7 when the sender has made no inquiry within **six months** from the day after that on which the item was posted;
  - 2.8 in the case of prisoner-of-war or civilian internee parcels.
- 3 Postal administrations shall accept no liability for customs declarations in whatever form these are made or for decisions taken by the Customs on examination of items submitted to customs control.

#### Article 36

##### Sender's liability

- 1 The sender of an item shall be liable for any damage caused to other postal items as a result of the dispatch of articles not acceptable for conveyance or the non-observance of the conditions of acceptance.

<sup>1</sup> See Fin Prot art XXI.

- 2 The sender shall be liable within the same limits as postal administrations.
- 3 The sender shall remain liable even if the office of posting accepts such an item.
- 4 However, the sender shall not be liable if there has been fault or negligence on the part of **postal** administrations or carriers.

#### Article 37<sup>1</sup>

##### Payment of indemnity

- 1 Subject to the right of recourse against the administration which is liable, the obligation to pay the indemnity and to refund the charges and fees shall rest either with the administration of origin or with the administration of destination.
- 2 The sender may waive his rights to the indemnity in favour of the addressee. Conversely, the addressee may waive his rights in favour of the sender. The sender or the addressee may authorize a third party to receive the indemnity if internal legislation allows this.
- 3 The administration of origin or destination, as the case may be, shall be authorized to indemnify the rightful claimant on behalf of the administration which, having participated in the conveyance and having been duly informed, has allowed two months **and, if the case was reported by fax or any other electronic means by which receipt of the inquiry can be confirmed, 30 days** to pass without finally settling the matter, or without having reported:
  - 3.1 that the damage appeared to be due to a case of force majeure;
  - 3.2 that the item had been detained, confiscated or destroyed by the competent authority because of its contents or seized under the legislation of the country of destination.
- 4 The administration of origin or destination, as the case may be, shall be authorized to indemnify the rightful claimant in cases where the inquiry form is not properly completed and has to be returned for additional information, thereby causing the time limit set in 3 to be exceeded.
- 5 **In the case of an inquiry concerning a COD item, the administration of origin shall be authorized to indemnify the rightful claimant up to the COD amount on behalf of the administration of destination which, having been duly informed, has allowed two months to pass without finally settling the matter.**

#### Article 38

##### Possible recovery of the indemnity from the sender or the addressee

- 1 If, after payment of the indemnity, a registered item, a parcel or an insured item or part of the contents previously considered as lost is found, the sender or the addressee, as the case may be, shall be advised that the item is being held at his disposal for a period of three months on repayment of the amount of the indemnity paid. At the same time he shall be asked to whom the item is to be delivered. In the event of refusal or failure to reply within the prescribed period, the same approach shall be made to the addressee or the sender as the case may be.
- 2 If the sender and the addressee refuse to take delivery of the item, it shall become the property of the administration or, where appropriate, administrations which bore the loss.
- 3 In the case of subsequent discovery of an insured item the contents of which are found to be of less value than the amount of the indemnity paid, the sender or the addressee, as the case may be, shall repay the amount of this indemnity against return of the item, without prejudice to the consequences of fraudulent insurance.

<sup>1</sup> See Fin Prot art XXII.



**Article 39**

## Exchange of items

- 1 Administrations may exchange, via one or more of their number, closed mails as well as à découvert items according to needs and service requirements.
- 2 When exceptional circumstances oblige a postal administration temporarily to suspend its services wholly or in part, it shall immediately inform the administrations concerned.
- 3 When the conveyance of mail in transit through a country takes place without the participation of the postal administration of that country, this administration shall be informed in advance. This form of transit shall not involve the liability of the postal administration of the transit country.
- 4 Administrations may send surface mails by air, with reduced priority, subject to the agreement of the administrations which receive such mails at the airports of their country.

**Article 40**

## Exchange of closed mails with military units

- 1 Closed letter-post mails may be exchanged through the intermediary of the land, sea or air services of other countries:
  - 1.1 between the post offices of any member country and the commanding officers of military units placed at the disposal of the United Nations;
  - 1.2 between the commanding officers of such military units;
  - 1.3 between the post offices of any member country and the commanding officers of naval or air units, warships or military aircraft of the same country stationed abroad;
  - 1.4 between the commanding officers of naval or air units, warships or military aircraft of the same country.
- 2 Letter-post items enclosed in the mails referred to under 1 shall be confined to items addressed to or sent by members of military units or the officers and crews of the ships or aircraft to or from which the mails are forwarded. The rates and conditions of dispatch applicable to them shall be fixed, according to its regulations, by the postal administration of the country which has made the military unit available or to which the ships or aircraft belong.
- 3 In the absence of special agreement, the **postal** administration of the country which has made the military unit available or to which the warships or military aircraft belong shall be liable to the administrations concerned for the transit charges for the mails, the terminal dues and the air conveyance dues.

**Article 41**

## Determination of liability between postal administrations

- 1 Until the contrary is proved, liability shall rest with the postal administration which, having received the item without comment and being furnished with all the prescribed means of inquiry, cannot prove either delivery to the addressee or, where appropriate, correct transfer to another administration.
- 2 If the loss, theft or damage occurs in course of conveyance without it being possible to establish in which country's territory or service it happened, the administrations concerned shall bear the loss equally. However, in the case of an uninsured parcel, when the amount of indemnity does not exceed the amount calculated in article **34.4.1**, for a parcel of 1 kilogramme, this sum

shall be borne equally by the administration of origin and the administration of destination, intermediate administrations being excluded.

3 As regards insured items, the liability of an administration towards other administrations shall in no case exceed the maximum insured value that it has adopted.

4 Postal administrations not providing the insured items service shall assume, in respect of such items conveyed in closed mails, the liability laid down for registered items and/or for uninsured parcels. This provision shall also apply when postal administrations do not accept liability for insured items carried on board the ships or aircraft used by them.

5 If the loss, theft or damage of an insured item occurs in the territory or service of an intermediate administration which does not provide the insured items service, the administration of origin shall bear the loss not covered by the intermediate administration. The same rule shall apply if the amount of the damage is higher than the maximum insured value adopted by the intermediate administration.

6 Customs duty and other fees of which it has not been possible to secure cancellation shall be borne by the administrations liable for the loss, theft or damage.

7 An administration which has paid the indemnity shall take over the rights, up to the amount of the indemnity, of the person who has received it in any action which may be taken against the addressee, the sender or third parties.

## Chapter 3

### Provisions specific to letter post

#### Article 42

##### Quality of service targets

1 Administrations shall fix a service target for the handling of priority and airmail items and for the handling of surface and non-priority items addressed to or sent from their country. The target shall be no less favourable than those applied to comparable items in their domestic service.

2 Administrations of origin shall publish service targets for priority and airmail items for abroad by reference to the targets fixed by the administrations of origin and destination and including the conveyance time.

3 Postal administrations shall undertake to verify periodically that the established times are achieved either within the framework of the surveys organized by the International Bureau or by the Restricted Unions, or on the basis of bilateral agreements.

4 It is also desirable that postal administrations should verify periodically that the established times are achieved, using other quality control systems, in particular external quality control.

5 Wherever possible, administrations shall implement quality measurement systems for international mails (both outgoing and incoming); this should, as far as possible, include measurement from posting to delivery (end-to-end).

6 All member countries shall provide the International Bureau with up-to-date information about the **latest transport arrival times (LTAT)** against which they operate for international postal purposes. **Any changes shall be advised as soon as they are planned in order to allow the International Bureau to communicate these changes to postal administrations before they are applied.**

7 Where possible, separate information shall be provided for priority and non-priority streams of traffic.

#### Article 43<sup>1</sup>

##### Posting abroad of letter-post items

1 A member country shall not be bound to forward or deliver to the addressee letter-post items which senders residing in its territory post or cause to be posted in a foreign country with the object of profiting by the more favourable rate conditions there.

2 The provisions set out under 1 shall be applied without distinction both to letter-post items made up in the sender's country of residence and then carried across the frontier and to letter-post items made up in a foreign country.

3 The administration of destination may claim from the sender and, failing this, from the administration of posting, payment of the internal rates. If neither the sender nor the administration of posting agrees to pay these rates within a time limit set by the administration of destination, the latter may either return the items to the administration of posting and shall be entitled to claim reimbursement of the redirection costs, or handle them in accordance with its own legislation.

4 A member country shall not be bound to forward or deliver to the addressees letter-post items which senders post or cause to be posted in large quantities in a country other than the country where they reside **if the amount of terminal dues to be received is lower than the sum that would have been received if the mail had been posted in the country where the senders reside.** The administration of destination may claim from the administration of posting payment commensurate with the costs incurred and which may not exceed the higher of the following two amounts: either 80% of the domestic tariff for equivalent items, or 0.14 SDR per item plus 1 SDR per kilogramme. If the administration of posting does not agree to pay the amount claimed within a time limit set by the administration of destination, the administration of destination may either return the items to the administration of posting and shall be entitled to claim reimbursement of the redirection costs, or handle them in accordance with its own legislation.

#### Article 44

##### Admissible biological materials

1 **Perishable biological substances, infectious substances and solid carbon dioxide (dry ice) when used as refrigerant for infectious substances may be exchanged through mail only between officially recognized qualified laboratories. These dangerous goods may be acceptable in mail for air carriage, subject to national legislation and current Technical Instructions of the International Civil Aviation Organization (ICAO) and as reflected in the IATA Dangerous Goods Regulations.**

2 **Perishable biological substances and infectious substances made up and packed in accordance with the respective provisions of the Regulations shall be subject to the tariff for priority items or to the tariff for registered letters. An additional charge for the handling of these items is allowed.**

<sup>1</sup> See Fin Prot art XXIII.

- 2.1 **Admission of perishable biological substances and infectious substances shall be restricted to those member countries whose postal administrations have declared their willingness to admit such items, whether reciprocally or in one direction only.**
- 2.2 **Such substances or materials shall be forwarded by the quickest route, normally by air, subject to the payment of the corresponding air surcharges and shall be given priority in delivery.**

#### Article 45

##### Electronic mail

- 1 Postal administrations may agree with each other to participate in electronic mail services.
- 2 Electronic mail is a postal service which uses telecommunications for transmitting within seconds messages true to the original posted by the sender in either a physical or an electronic form for delivery to the addressee in a physical or electronic form. In the case of physical delivery, the information is generally transmitted by electronic means for the longest possible part of the way and reproduced in physical form as near as possible to the addressee. Physical messages are delivered in an envelope to the addressee as a letter-post item.
- 3 The tariffs applicable to electronic mail are fixed by administrations, taking costs and market requirements into account.

#### Article 46

##### Transit charges

- 1 Subject to article 52, closed mails exchanged between two administrations or between two offices of the same country by means of the services of one or more other administrations (third party services) shall be subject to the payment of transit charges. The latter shall constitute remuneration for the services rendered in respect of land **transit, sea transit and air transit**.
- 2 A *découvert* items may also be subject to transit charges.
- 3 The conditions for application and the scales are specified in the **Letter Post** Regulations.

#### Article 47<sup>1</sup>

##### Terminal dues. General provisions

- 1 Subject to article 52, each administration which receives letter-post items from another administration shall have the right to collect from the dispatching administration a payment for the costs incurred for the international mail received.
- 2 **For the application of the provisions concerning the payment of terminal dues, postal administrations shall be classified as "industrialized countries" or "developing countries", in accordance with the list drawn up for this purpose by Congress.**
- 3 **The provisions of the present Convention concerning the payment of terminal dues are transitional arrangements, moving towards a country-specific payment system.**

<sup>1</sup> See Fin Prot art XXIV.

- 4 Access to the domestic service**
- 4.1** Each administration shall make available to the other administrations all the rates, terms and conditions offered in its domestic service on conditions identical to those proposed to its national customers.
- 4.2** A dispatching administration may, on similar conditions, request the administration of an industrialized country of destination to offer it the same conditions that the latter offers to its national customers for equivalent items.
- 4.3** The administrations of developing countries shall indicate whether they authorize access on the conditions mentioned in 4.1.
- 4.3.1** When an administration of a developing country states that it authorizes access on the conditions offered in its domestic system, that authorization shall apply to all Union administrations on a non-discriminatory basis.
- 4.4** It shall be up to the administration of destination to decide whether the conditions of access to its domestic service have been met by the administration of origin.
- 5** The terminal dues rates for bulk mail shall not be higher than the most favourable rates applied by administrations of destination under bilateral or multilateral agreements concerning terminal dues. It shall be up to the administration of destination to decide whether the terms and conditions of access have been met by the administration of origin.
- 6** The Postal Operations Council shall be authorized to amend the payments mentioned in articles 48 to 51 between Congresses. Any revision carried out shall be based on reliable and representative economic and financial data and take into account all the provisions on terminal dues in the Convention and the Letter Post Regulations. Any amendment decided upon shall come into force at a date set by the Postal Operations Council.
- 7** Any administration may waive wholly or in part the payment provided for under 1.
- 8** The administrations concerned may, by bilateral or multilateral agreement, apply other payment systems for the settlement of terminal dues accounts.

#### **Article 48<sup>1</sup>**

##### **Terminal dues. Provisions applicable to exchanges between industrialized countries**

**1** Payment for letter-post items, including bulk mail but excluding M bags, shall be established on the basis of the application of the rates per item and per kilogramme reflecting the handling costs in the country of destination; these costs must be in relation with the domestic tariffs. The rates shall be calculated in accordance with the conditions specified in the Letter Post Regulations.

**2** For the years 2001 to 2003, the rates per item and per kilogramme may not be higher than those calculated on the basis of 60% of the charge for a 20-gramme letter in the domestic service, or exceed the following rates:

**2.1** for the year 2001, 0.158 SDR per item and 1.684 SDR per kilogramme;

**2.2** for the year 2002, 0.172 SDR per item and 1.684 SDR per kilogramme;

**2.3** for the year 2003, 0.215 SDR per item and 1.684 SDR per kilogramme.

**3** For the years 2004 and 2005, the Postal Operations Council shall set the final percentage of the tariffs appropriate to each industrialized country in line with the relations between the costs and tariffs of each country.

<sup>1</sup> See Fin Prot art XXIV.

4 For the period from the year 2001 to the year 2005, the rates to be applied may not be lower than 0.147 SDR per item and 1.491 SDR per kilogramme.

5 For M bags, the rate to be applied shall be 0.653 SDR per kilogramme.

5.1 M bags weighing less than 5 kilogrammes shall be considered as weighing 5 kilogrammes for terminal dues payment purposes.

6 The administration of destination shall have the right to collect an additional payment of 0.5 SDR per item in respect of the delivery of registered items and of 1 SDR per item in respect of the delivery of insured items.

7 The provisions applicable between industrialized countries shall apply to any developing country which declares that it wishes to abide by them and would like to be considered an industrialized country for purposes of the provisions of articles 48 to 50 and those of the corresponding Letter Post Regulations.

#### Article 49<sup>1</sup>

**Terminal dues. Provisions applicable to mail flows from developing countries to industrialized countries**

##### 1 Payment

1.1 Payment for letter-post items, excluding M bags, shall be 3.427 SDR per kilogramme.

1.2 For M bags, the rate to be applied shall be 0.653 SDR per kilogramme.

1.2.1 M bags weighing less than 5 kilogrammes shall be considered as weighing 5 kilogrammes for terminal dues payment purposes.

1.3 The administration of destination shall have the right to collect an additional payment of 0.5 SDR per item in respect of the delivery of registered items and of 1 SDR per item in respect of the delivery of insured items.

##### 2 Revision mechanism

2.1 An administration dispatching a mail flow of over 150 tonnes a year may have the rate given in 1.1 revised when, in a given relation, it establishes that the average number of items contained in 1 kilogramme of mail dispatched is less than 14.

2.2 An administration receiving a mail flow of over 150 tonnes a year may have the rate given in 1.1 revised when, in a given relation, it establishes that the average number of items contained in one kilogramme of mail received is more than 21.

2.3 The reason shall be carried out on the terms specified in the Letter Post Regulations.

##### 3 System harmonization mechanism

3.1 When an administration receiving a mail flow of over 50 tonnes a year establishes that the annual weight of this flow exceeds the threshold calculated in accordance with the conditions set out in the Letter Post Regulations, it may apply to the excess mail the payment system provided for in article 48 provided that it has not applied the revision mechanism.

##### 4 Bulk mail

4.1 The payment for bulk mail shall be established by applying the rates per item and per kilogramme provided for in article 48.1.

<sup>1</sup> See Fin Prot art XXIV.

**Article 50<sup>1</sup>**

**Terminal dues. Provisions applicable to mail flows from industrialized countries to developing countries**

**1 Payment**

**1.1 Payment for letter-post items, excluding M bags, shall be 3.427 SDR per kilogramme.**

**1.1.1 The terminal dues stemming from application of the rate given in 1.1 shall be increased by 7.5% under the head of a fund to finance improving quality of service in developing countries.**

**1.2 For M bags, the rate to be applied shall be 0.653 SDR per kilogramme.**

**1.2.1 M bags weighing less than 5 kilogrammes shall be considered as weighing 5 kilogrammes for terminal dues payment purposes.**

**1.3 The administration of destination shall have the right to collect an additional payment of 0.5 SDR per item in respect of the delivery of registered items and of 1 SDR per item in respect of the delivery of insured items.**

**2 Revision mechanism**

**2.1 An administration receiving a mail flow of over 150 tonnes a year may have the rate revised when, in a given relation, it establishes that the average number of items contained in 1 kilogramme of mail received is more than 21.**

**2.2 The revision shall be carried out on the terms specified in the Letter Post Regulations.**

**3 Bulk mail**

**3.1 Administrations which do not authorize access on the conditions offered in the domestic service may request for bulk mail received a payment of 0.14 SDR per item and 1 SDR per kilogramme.**

**3.2 Administrations which authorize access on the conditions offered in the domestic service may apply to bulk mail received a payment corresponding to the domestic tariffs, increased by 9%, offered to national customers for items of the same kind, without being able to exceed the rates given in article 48.2.**

**Article 51<sup>2</sup>**

**Terminal dues. Provisions applicable to exchanges between developing countries**

**1 Payment**

**1.1 Payment for letter-post items, excluding M bags, shall be 3.427 SDR per kilogramme.**

**1.2 For M bags, the rate to be applied shall be 0.653 SDR per kilogramme.**

**1.2.1 M bags weighing less than 5 kilogrammes shall be considered as weighing 5 kilogrammes for terminal dues payment purposes.**

**1.3 The administration of destination shall have the right to collect an additional payment of 0.5 SDR per item in respect of the delivery of registered items and of 1 SDR per item in respect of the delivery of insured items.**

<sup>1</sup> See Fin Prot art XXIV.

<sup>2</sup> See Fin Prot art XXIV.

## 2 Revision mechanism

- 2.1 An administration receiving a mail flow of over 150 tonnes a year may have the rate revised when, in a given relation, it establishes that the average number of items contained in 1 kilogramme of mail received is more than 21.
- 2.2 The revision shall be carried out on the terms specified in the Letter Post Regulations.

## 3 Bulk mail

- 3.1 Administrations which do not authorize access on the conditions offered in the domestic service may request for bulk mail received a payment of 0.14 SDR per item and 1 SDR per kilogramme.
- 3.2 Administrations which authorize access on the conditions offered in the domestic service may apply to bulk mail received a payment corresponding to the domestic tariffs, increased by 9%, offered to national customers for items of the same kind, without being able to exceed the rates given in article 48.2.

## Article 52

### Exemption from transit charges and terminal dues

1 The letter-post items relating to the postal service referred to in article 8.2.2 and undelivered postal items returned to origin in closed dispatches shall be exempted from land and sea transit charges and from terminal dues. **Mails of empty receptacles shall be exempted from terminal dues but not from transit charges which shall be paid by the postal administration owning the receptacles.**

## Article 53<sup>1</sup>

### Air conveyance dues

- 1 The air conveyance dues for the whole distance flown shall be borne:
- 1.1 in the case of closed mails, by the administration of the country of origin of the mails;
- 1.2 in the case of priority items and airmail items in transit à découvert, including missent items, by the administration which forwards the items to another administration.
- 2 These same regulations shall be applicable to **items exempted from land and sea transit charges, under the terms of article 52, if they are conveyed by air.**

3 Each administration of destination which provides air conveyance of international mail within its country shall be entitled to reimbursement of the additional costs incurred for such conveyance provided that the weighted average distance of the sectors flown exceeds 300 kilometres. Unless agreement has been reached that no charge should be made, the dues shall be uniform for all priority mails and airmails originating abroad whether or not this mail is reforwarded by air.

4 However, where the terminal dues levied by the administration of destination are based specifically on costs or on domestic rates, no additional reimbursement for internal air conveyance shall be made.

5 The administration of destination shall exclude, for the purpose of calculating the weighted average distance, the weight of all mails for which the terminal dues calculation has been based specifically on costs or on the domestic rates of the administration of destination.

<sup>1</sup> See Fin Prot art XXV.



6 In the absence of special agreement between the administrations concerned, the transit charge scales in the Regulations shall apply to airmail correspondence for any transit by land or by sea. Nevertheless, no **land** transit charges shall be payable for:

- 6.1 the transshipment of airmails between two airports serving the same town;
- 6.2 the conveyance of such mails from an airport serving a town to a depot situated in the same town and the return of the same mails for reforwarding.

#### Article 54

Basic rates and calculation of air conveyance dues

1 The basic rate applicable to the settlement of accounts between administrations in respect of air conveyance shall be approved by the Postal Operations Council. It shall be calculated by the International Bureau according to the formula specified in the **Letter Post** Regulations.

2 The calculation of air conveyance dues on closed mails, priority items and airmail items in transit à découvert, as well as the relevant methods of accounting, are set out in the **Letter Post** Regulations.

### Chapter 4

#### Provisions specific to postal parcels

#### Article 55

Quality-of-service targets

1 Administrations of destination shall set a service target for the handling of air parcels addressed to their countries. The target, increased by the time normally required for customs clearance, shall be no less favourable than the target for comparable items in their domestic service.

2 Administrations of destination shall also, as far as possible, set a service target for the handling of surface parcels addressed to their countries.

3 Administrations of origin shall set service targets for air and surface parcels for abroad by reference to the targets set by the administrations of destination.

4 Administrations shall monitor actual performance against the service targets fixed by them.

#### Article 56<sup>1</sup>

Inward land rate

1 Parcels exchanged between two **postal** administrations shall be subject to inward land rates for each country and each parcel calculated by combining the guideline rate per parcel and guideline rate per kilogramme laid down in the Regulations.

<sup>1</sup> See Fin Prot art XXVI and XXVII.

2 Bearing in mind the above guideline rates, administrations shall set their inward land rates to bring these into relation with the costs of their service.

3 The rates mentioned in 1 and 2 shall be payable by the administration of the country of origin, unless this Convention provides for exceptions to this principle.

4 The inward land rates shall be uniform for the whole of the territory of each country.

#### Article 57

##### Transit land rate

1 Parcels exchanged between two administrations or between two offices of the same country by means of the land services of one or more other administrations shall be subject to the transit land rates, payable to the countries whose services take part in the routing on land, laid down in the Regulations, according to the distance step applicable.

2 For parcels in transit à découvert, intermediate administrations shall be authorized to claim the single rate per item laid down in the Regulations.

3 The rates mentioned in 1 and 2 shall be payable by the administration of the country of origin unless this Convention provides for exceptions to this principle.

4 The Postal Operations Council shall be authorized to revise and amend the transit land rates between Congresses. Any revision made, in accordance with a methodology that ensures equitable remuneration for administrations which conduct transit operations, must be based on reliable and representative economic and financial data. Any change decided upon shall enter into force at a date set by the Postal Operations Council.

5 No transit land rate shall be payable for:

5.1 the transfer of airmails between two airports serving the same town;

5.2 the transport of such mails between an airport serving a town and a warehouse situated in the same town and the return of the same mails for reforwarding.

#### Article 58

##### Sea rate

1 Each of the countries whose services participate in the sea conveyance of parcels shall be authorized to claim the sea rates mentioned in 2. These rates shall be payable by the administration of the country of origin, unless this Convention provides for exceptions to this principle.

2 For each sea conveyance used, the sea rate shall be laid down in the **Parcel Post** Regulations according to the distance step applicable.

3 **Postal** administrations may increase by 50% at most the sea rate calculated in accordance with article 58.2. On the other hand, they may reduce it as they wish.

4 The Postal Operations Council shall be authorized to revise and amend the sea rates between Congresses. Any revision made, in accordance with a methodology that ensures equitable remuneration for administrations which conduct transit operations, must be based on reliable and representative economic and financial data. Any change decided upon shall enter into force at a date set by the Postal Operations Council.

**Article 59**

## Air conveyance dues

1 The basic rate applicable to the settlement of accounts between administrations in respect of air conveyance shall be approved by the Postal Operations Council. It shall be calculated by the International Bureau according to the formula specified in the Letter Post Regulations.

2 **The calculation of air conveyance dues on closed dispatches and air parcels sent in transit à découvert is set out in the Parcel Post Regulations.**

3 Transshipment at the same airport, in the course of transmission, of air parcels conveyed successively by several separate air services shall be performed without remuneration.

**Article 60**

## Exemption from rates

1 Rates shall not be allocated for service parcels and for prisoner-of-war and civilian internee parcels, apart from the air conveyance dues applicable to air parcels.

**Chapter 5****EMS****Article 61**

## EMS

1 EMS shall be the quickest postal service by physical means **and, in relations with administrations which have agreed to provide this service, EMS takes priority over other postal items.** It shall consist of the collection, dispatch and delivery in a very short space of time of correspondence, documents or goods.

2 EMS shall be regulated on the basis of bilateral agreements. Aspects that are not expressly governed by the latter shall be subject to the appropriate provisions of the Acts of the Union.

3 This service shall wherever possible be identified by a logo as shown in the specimen below and comprising the following elements:

- an orange wing;
- the letters EMS in blue;
- three horizontal orange stripes.

The logo may be supplemented by adding the name of the national service.



4 Charges for the service shall be set by the administration of origin in consideration of costs and market requirements.

### Part III

#### Transitional and final provisions

##### Article 62

###### Obligation to provide the postal parcels service

1 Notwithstanding article 10.1, countries which, prior to the entry into force of this Convention, were not parties to the Postal Parcels Agreement shall not be obliged to provide the postal parcels service.

##### Article 63

###### Undertakings regarding penal measures

1 The governments of member countries shall undertake to adopt, or to propose to the legislatures of their countries, the necessary measures:

- 1.1 for punishing the counterfeiting of postage stamps, even if withdrawn from circulation, and of international reply coupons;
- 1.2 for punishing the use or uttering:
  - 1.2.1 of counterfeit postage stamps (even if withdrawn from circulation) or used postage stamps, as well as of counterfeit or used impressions of franking machines or printing presses,
  - 1.2.2 of counterfeit international reply coupons;
- 1.3 for prohibiting and suppressing all fraudulent operations of manufacturing and uttering adhesive stamps and stamped impressions in use in the postal service, counterfeited or imitated in such a manner that they could be mistaken for the adhesive stamps and stamped impressions issued by the postal administration of a member country;
- 1.4 for preventing and, if necessary, for punishing the insertion in postal items of narcotics and psychotropic substances, as well as explosive, flammable or other dangerous substances, where their insertion has not been expressly authorized by the Convention;
- 1.5 **preventing and punishing the insertion of postal items of a paedophilic nature or of a pornographic nature using children.**

##### Article 64

###### Conditions for approval of proposals concerning the Convention and **the** Regulations

1 To become effective, proposals submitted to Congress relating to this **Convention must** be approved by a majority of the member countries present and voting. At least half of the member countries represented at Congress shall be present at the time of voting.

2 To become effective, proposals relating to the Letter Post Regulations and the Parcel Post **Regulations must** be approved by a majority of the members of the Postal Operations Council.

3 To become effective, proposals introduced between Congresses relating to this Convention and to its Final Protocol must obtain:

- 3.1 two thirds of the votes, at least one half of the member countries of the Union having replied to the consultation, if they involve amendments;
- 3.2 a majority of the votes if they involve interpretation of the provisions.

4 Notwithstanding the provisions under 3.1, any member country whose national legislation is as yet incompatible with the proposed amendment may, within ninety days from the date of notification of the latter, make a written declaration to the Director-General of the International Bureau stating that it is unable to accept the amendment.

**Article 65**

Entry into force and duration of the Convention

1 This Convention shall come into force on **1 January 2001** and shall remain in operation until the entry into force of the Acts of the next Congress.

In witness whereof the plenipotentiaries of the Governments of the member countries have signed this Convention in a single original which shall be deposited with the Director-General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the Government of the country in which Congress is held.

Done at Beijing, 15 September 1999

## Final Protocol to the Universal Postal Convention

At the moment of proceeding to signature of the Universal Postal Convention concluded this day, the undersigned plenipotentiaries have agreed the following:

### Prot Article I Ownership of postal items

1 Article 3 shall not apply to Antigua and Barbuda, Australia, Bahrain, Barbados, Belize, Botswana, Brunei Darussalam, Canada, **Hongkong, China**, Dominica, Egypt, Fiji, Gambia, Ghana, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Overseas Dependent Territories of the United Kingdom, Grenada, Guyana, Ireland, Jamaica, Kenya, Kiribati, Kuwait, Lesotho, Malawi, Malaysia, Mauritius, Nauru, New Zealand, Nigeria, Papua New Guinea, Saint Christopher and Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent and the Grenadines, Samoa, Seychelles, Sierra Leone, Singapore, Solomon Islands, Swaziland, Tanzania (United Rep), Trinidad and Tobago, Tuvalu, Uganda, **Vanuatu, Zambia** and Zimbabwe.

2 Nor shall article 3 apply to Denmark, whose internal legislation does not allow withdrawal from the post or alteration of the address of correspondence, at the request of the sender, from the time when the addressee has been informed of the arrival of an item addressed to him.

### Prot Article II Charges

1 Notwithstanding article 7.5, the **postal** administration of Canada shall be authorized to collect postal charges other than those provided for in the Regulations, when such charges are consistent with the legislation of its country.

### Prot Article III Exception to the exemption of literature for the blind from postal charges

1 Notwithstanding article 8.4, the postal administrations of Saint Vincent and the Grenadines, and Turkey, which do not concede exemption from postal charges to literature for the blind in their internal service, may collect the postage and charges for special services which may not, however, exceed those in their internal service.

2 Notwithstanding article 8.4, the **postal** administrations of **Austria**, Canada, Germany, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Japan, **Switzerland** and United States of America may collect the charges for special services which are applied to literature for the blind in their internal service.

**Prot Article IV**  
**Basic services**

1 Notwithstanding the provisions of article 10, Australia does not agree to the extension of basic services to include postal parcels.

**Prot Article V**  
**Small packets**

1 Notwithstanding article 10 of the Convention, the postal administration of Saudi Arabia shall be authorized not to accept small packets exceeding 1 kilogramme in weight.

**Prot Article VI**  
**Printed papers. Maximum weight**

1 Notwithstanding article 10.4.2, the postal administrations of Canada and Ireland shall be authorized to limit to 2 kilogrammes the maximum weight of inward and outward printed papers.

**Prot Article VII**  
**Provision of the postal parcels service**

1 Latvia and Norway reserve the right to provide the postal parcels service either as laid down in the Convention or, in the case of outward parcels and after bilateral agreement, by any other means which is more favourable to their customers.

**Prot Article VIII**  
**Parcels. Maximum weight**

1 Notwithstanding article 10.6, the postal administration of Canada shall be authorized to limit to 30 kilogrammes the maximum weight of inward and outward parcels.

**Article IX**  
**Maximum limits for insured items**

1 Sweden reserves the right to restrict the value of the contents of registered and insured letter-post items and uninsured and insured parcels for Sweden, according to the following maximum limits:

**i Inward letter-post items**

	Maximum commercial value of contents	Maximum insured value	Maximum indemnity
Registered items	500 SDR	-	30 SDR (M bag: 150 SDR)
Insured items	4000 SDR	4000 SDR	4000 SDR

II Inward parcels				
Uninsured parcels	4500 SDR	-		40 SDR per parcel + 4.50 SDR per kilogramme
Insured parcels	4500 SDR	4500 SDR		4500 SDR

The restriction cannot be circumvented by partial insurance of the value exceeding 4000 SDR (for letter-post items) and 4500 SDR (for parcels). There are no new restrictions on the nature of the contents of registered and insured items. Items with a value exceeding these limits will be returned to origin.

Prot Article X  
Advice of delivery

1 The postal administration of Canada shall be authorized not to apply article 18, as regards parcels given that it does not offer the advice of delivery service for parcels in its internal service.

Article XI  
International business reply service

1 Notwithstanding article 21.1, the postal administration of Viet Nam does not accept the obligation to provide the return service for IBRS items.

Prot Article XII  
Prohibitions (letter post)

1 Exceptionally, the postal administrations of Dem People's Rep of Korea and Lebanon shall not accept registered items containing coins, banknotes, securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver whether manufactured or not, precious stones, jewels or other valuable articles. They shall not be strictly bound by the provisions of the Letter Post Regulations with regard to their liability in cases of theft or damage, or where items containing articles made of glass or fragile articles are concerned.

2 Exceptionally, the postal administrations of Bolivia, China (People's Rep), **excluding Hong Kong Special Administrative Region**, Iraq, Nepal, **Pakistan, Saudi Arabia, Sudan** and Viet Nam shall not accept registered items containing coins, bank notes, currency notes or securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver whether manufactured or not, precious stones, jewels or other valuable articles.

3 The postal administration of Myanmar reserves the right not to accept insured items containing the valuable articles listed in article 25.5, as this is contrary to its internal regulations.

4 The postal administration of Nepal does not accept registered items or insured items containing currency notes or coins, except by special agreement to that effect.

5 The postal administration of Uzbekistan does not accept registered or insured items containing coins, banknotes, cheques, postage stamps or foreign currency and shall accept no liability in cases of loss of or damage to such items.

6 The postal administration of Iran (Islamic Rep) does not accept letter-post items containing articles contrary to the principles of the Islamic religion.



7 The postal administration of the Philippines reserves the right not to accept any kind of letter post (ordinary, registered or insured) containing coins, currency notes or securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver, whether manufactured or not, precious stones or other valuable articles.

8 The postal administration of Australia does not accept postal items of any kind containing bullion or bank notes. In addition, it does not accept registered items for delivery in Australia, or items in transit à découvert, containing valuables such as jewellery, precious metals, precious or semi-precious stones, securities, coins or any form of negotiable financial instrument. It declines all liability for items posted which are not in compliance with this reservation.

9 The postal administration of China (People's Rep), excluding Hong Kong Special Administrative Region, shall not accept insured items containing coins, bank notes, currency notes or securities of any kind payable to bearer and travellers' cheques in accordance with its internal regulations.

10 The postal administrations of Latvia and Mongolia reserve the right not to accept, in accordance with their national legislation, ordinary, registered or insured mail containing coins, bank notes, securities payable to bearer and travellers' cheques.

11 The postal administration of Brazil reserves the right not to accept ordinary, registered or insured mail containing coins, banknotes in circulation or securities of any kind payable to bearer.

12 The postal administration of Viet Nam reserves the right not to accept letters containing articles or goods.

#### Prot Article XIII

##### Prohibitions (postal parcels)

1 The postal administrations of Canada, Myanmar and Zambia shall be authorized not to accept insured parcels containing the valuable articles covered in article 25.5.2, since this is contrary to their internal regulations.

2 Exceptionally, the postal administrations of Lebanon and Sudan shall not accept parcels containing coins, currency notes or securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver whether manufactured or not, precious stones or other valuable articles, or containing liquids or easily liquefiable elements or articles made of glass or similar or fragile articles. They shall not be bound by the relevant provisions of the Parcel Post Regulations.

3 The postal administration of Brazil shall be authorized not to accept insured parcels containing coins and currency notes in circulation, as well as any securities payable to bearer, since this is contrary to its internal regulations.

4 The postal administration of Ghana shall be authorized not to accept insured parcels containing coins and currency notes in circulation, since this is contrary to its internal regulations.

5 In addition to the articles listed in article 25, the postal administration of Saudi Arabia shall be authorized not to accept parcels containing coins, currency notes or securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver, whether manufactured or not, precious stones or other valuable articles. Nor does it accept parcels containing medicines of any kind unless they are accompanied by a medical prescription issued by a competent official authority, products designed for extinguishing fires, chemical liquids or articles contrary to the principles of the Islamic religion.

**6** In addition to the articles referred to in article 25, the postal administration of Oman does not accept items containing:

- 6.1** medicines of any sort unless they are accompanied by a medical prescription issued by a competent official authority;
- 6.2** fire-extinguishing products or chemical liquids;
- 6.3** articles contrary to the principles of the Islamic religion.

**7** In addition to the articles listed in article 25, the postal administration of Iran (Islamic Rep) shall be authorized not to accept parcels containing articles contrary to the principles of the Islamic religion.

**8** The postal administration of the Philippines shall be authorized not to accept any kind of parcel containing coins, currency notes or securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver whether manufactured or not, precious stones or other valuable articles, or containing liquids or easily liquefiable elements or articles made of glass or similar or fragile articles.

**9** The postal administration of Australia does not accept postal items of any kind containing bullion or bank notes.

**10** The postal administration of China (People's Rep) shall not accept ordinary parcels containing coins, currency notes or securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver, whether manufactured or not, precious stones or other valuable articles. Furthermore, with the exception of the Hong Kong Special Administrative Region, insured parcels containing coins, currency notes or securities of any kind payable to bearer and travellers' cheques shall not be accepted.

**11** The postal administration of Mongolia reserves the right not to accept, in accordance with its national legislation, parcels containing coins, bank notes, securities payable to bearer and travellers' cheques.

**12** The postal administration of Latvia does not accept ordinary and insured parcels containing coins, banknotes, securities (cheques) of any kind payable to bearer or foreign currency, and shall accept no liability in cases of loss of or damage to such items.

#### Prot Article XIV

Articles subject to customs duty

**1** With reference to article 25, the postal administrations of Bangladesh and El Salvador do not accept insured items containing articles subject to customs duty.

**2** With reference to article 25, the postal administrations of Afghanistan, **Albania**, **Azerbaijan**, Belarus, **Cambodia**, Chile, Colombia, Cuba, Dem People's Rep of Korea, El Salvador, **Estonia**, **Italy**, **Latvia**, Nepal, Peru, **San Marino**, **Turkmenistan**, Ukraine, **Uzbekistan** and Venezuela do not accept ordinary and registered letters containing articles subject to customs duty.

**3** With reference to article 25, the postal administrations of Benin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire (Rep), Djibouti, Mali, **Mauritania** and **Viet Nam** do not accept ordinary letters containing articles subject to customs duty.

**4** Notwithstanding the provisions set out under 1 to 3, the sending of serums, vaccines and urgently required medicaments which are difficult to procure shall be permitted in all cases.

**Prot Article XV**

Withdrawal from the post. Alteration or correction of address

1 Article **29** shall not apply to Antigua and Barbuda, Bahamas, Bahrain, Barbados, Belize, Botswana, Brunei Darussalam, Canada, **Hongkong, China**, Dem People's Rep of Korea, Dominica, Fiji, Gambia, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Overseas Dependent Territories of the United Kingdom, Grenada, Guyana, Iraq, Ireland, Jamaica, Kenya, Kiribati, Kuwait, Lesotho, Malawi, Malaysia, Myanmar, Nauru, New Zealand, Nigeria, Papua New Guinea, Saint Christopher and Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent and the Grenadines, Samoa, Seychelles, Sierra Leone, Singapore, Solomon Islands, Swaziland, Tanzania (United Rep), Trinidad and Tobago, Tuvalu, Uganda, Vanuatu and Zambia, whose legislation does not permit withdrawal from the post or alteration of address of letter-post items at the sender's request.

2 Article **29** shall apply to Australia only in so far as that article is consistent with its domestic legislation.

3 Notwithstanding article **29.4**, El Salvador, Panama (Rep), Philippines and Venezuela shall be authorized not to return postal parcels after the addressee has requested their clearance by Customs, since this is incompatible with those countries' customs legislation.

**Prot Article XVI**

Inquiries

1 Notwithstanding article **30.4**, the postal administrations of Cape Verde, Chad, **Dem People's Rep of Korea, Egypt**, Gabon, Overseas Dependent Territories of the United Kingdom, Greece, Iran (Islamic Rep), Mongolia, Myanmar, **Philippines**, Saudi Arabia, **Sudan**, Syrian Arab Rep, **Ukraine** and Zambia reserve the right to collect from customers charges on inquiries lodged in respect of letter-post items.

2 Notwithstanding article **30.4**, the postal administrations of Argentina, **Austria**, Czech Rep and Slovakia reserve the right to collect a special charge when, on completion of the investigation conducted in response to the inquiry, it emerges that the latter was unjustified.

3 The postal administrations of Afghanistan, Cape Verde, Congo (Rep), **Egypt**, Gabon, Iran (Islamic Rep), Mongolia, Myanmar, Saudi Arabia, **Sudan**, Suriname, Syrian Arab Rep, **Ukraine** and Zambia reserve the right to collect an inquiry charge from customers in respect of parcels.

**Prot Article XVII**

Presentation-to-Customs charge

1 The postal administration of Gabon reserves the right to collect a presentation-to-Customs charge from customers.

2 The postal administrations of Congo (Rep) and Zambia reserve the right to collect a presentation-to-Customs charge from customers in respect of parcels.

**Prot Article XVIII**

Liability of postal administrations

1 The postal administrations of Bangladesh, Benin, Burkina Faso, Congo (Rep), Côte d'Ivoire (Rep), Djibouti, India, Lebanon, Madagascar, Mali, Mauritania, Nepal, Niger, Senegal, Togo and Turkey shall be authorized not to apply article **34.1.1.1** with respect to liability in cases of theft from or damage to registered items.

2 Notwithstanding articles **34.1.1.1** and **35.1**, the postal administrations of Chile, China (People's Rep), **Colombia and Egypt** shall be liable only for the loss of, total theft of or total damage to the contents of registered items.

3 Notwithstanding article **34**, the postal **administrations of Egypt and Saudi Arabia** shall accept no liability in case of loss of or damage to items containing articles mentioned in article **25.5**.

4 **The postal administrations of India and Nepal shall be authorized not to apply article 34.1.1.1 with respect to liability in cases of theft from or damage to ordinary parcels.**

#### Prot Article **XIX**

##### Compensation

1 Notwithstanding article **34**, the following postal administrations shall have the right not to pay compensation for uninsured parcels lost, rifled or damaged in their service: Angola, Antigua and Barbuda, Australia, Bahamas, **Bangladesh**, Barbados, Belize, Bolivia, Botswana, Brunei Darussalam, Canada, Dominica, Dominican Republic, El Salvador, Fiji, Gambia, those of the Overseas Dependent Territories of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland whose internal regulations do not permit them to comply, Grenada, Guatemala, Guyana, Kiribati, Lesotho, Malawi, Malta, Mauritius, Nauru, **Nigeria, Papua New Guinea, Philippines, Saint Christopher and Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent and the Grenadines, Seychelles, Sierra Leone, Solomon Islands, Swaziland, Trinidad and Tobago, United States of America, Zambia and Zimbabwe.**

2 Notwithstanding article 34, the postal administrations of Argentina, **Austria, Brazil, Chile, Greece, Kenya, Latvia, Mexico, Oman, Qatar, Romania, Saudi Arabia, Ukraine, Uzbekistan and Viet Nam** shall have the right not to pay compensation for uninsured parcels lost, rifled or damaged in their service to countries which do not pay such compensation in accordance with paragraph 1 of this article.

3 Notwithstanding article **34.8**, the United States of America shall be authorized to maintain the sender's right to indemnity for insured parcels after the addressee has taken delivery thereof, unless the sender waives this right in favour of the addressee.

4 The United States of America, when acting as an intermediate **postal** administration, shall be authorized not to indemnify other administrations in the event of loss of, theft from or damage to transit insured parcels conveyed à découvert or forwarded in closed mails.

5 **Notwithstanding article 34, the postal administration of Viet Nam has the right not to pay compensation for lost or damaged registered items or parcels which contain currency, securities payable to bearer, travellers' cheques, gold, silver or precious stones.**

6 **Notwithstanding the provisions of article 34, Canada has the right not to pay indemnity for, nor to account for the loss of, theft from or total damage to ordinary parcels, and not to refund the charges and fees paid.**

#### Prot Article **XX**

##### Exceptions to the principle of liability

1 Notwithstanding article **34**, Bolivia, **Dem Rep of the Congo, Egypt, Iraq, Philippines, Saudi Arabia, Sudan, Turkey and Yemen** shall be authorized to pay no indemnity for damage to parcels coming from any country and addressed to them, containing liquids or substances which easily liquefy, glass articles or articles of a similar fragile or perishable nature.

2 Notwithstanding article 34, Saudi Arabia **and Sudan** shall have the right not to pay compensation for parcels containing articles prohibited under article 25.5.

Prot Article **XXI**

Non-liability of the postal administration

1 The postal administration of Bolivia shall not be required to observe article 35.1 as regards maintenance of its liability in case of total theft or total damage of registered items.

2 The postal administration of Nepal shall be authorized not to apply article 35.1.4 as regards parcels.

Prot Article **XXII**

Payment of indemnity

1 The postal administrations of Bangladesh, Bolivia, **Guinea, Nepal** and Nigeria shall not be obliged to comply with article 37.3 in so far as concerns finally settling the matter within a period of two months or informing the administration of origin or destination, as the case may be, when a letter-post item has been detained, confiscated or destroyed by the competent authorities because of the contents, or has been seized by virtue of its domestic legislation.

2 The postal administrations of Congo (Rep), Djibouti, Guinea, Lebanon, Madagascar and **Saudi Arabia** shall not be obliged to comply with article 37.3 in so far as concerns finally settling a claim concerning a letter-post item within a period of two months. Nor do they agree to the rightful claimant's being indemnified, on their behalf, by another administration upon expiry of the above-mentioned period.

3 The postal administrations of Angola, Guinea, Lebanon and **Saudi Arabia** shall not be obliged to comply with article 37.3 as regards finally settling a claim concerning a parcel within two months. Nor do they agree to the rightful claimant's being indemnified, on their behalf, by another administration upon expiry of the above-mentioned period.

4 **The postal administrations of Niger and Thailand shall not be obliged to comply with article 37.3 insofar as concerns finally settling the matter sent to them by fax within a period of thirty days. Nor do they agree to the rightful claimant's being indemnified, on their behalf, by another administration upon expiry of the above-mentioned period.**

5 **Notwithstanding the provisions of article 37.3, Malaysia and the United States of America reserve the right to respond finally to inquiries within two months from the date of the inquiry, regardless of the means of transmission of the inquiry.**

Prot Article **XXIII**

Posting abroad of letter-post items

1 The postal administrations of Greece, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America reserve the right to impose a charge, equivalent to the cost of the work it incurs, on any administration which, under the provisions of article 43.4, sends to it items for disposal which were not originally dispatched as postal items by their services.

2 Notwithstanding article 43.4, the postal administration of Canada reserves the right to collect from the administration of origin such amount as will ensure recovery of not less than the costs incurred by it in the handling of such items.

3 Article 43.4 allows the **postal** administration of destination to claim, from the administration of posting, appropriate remuneration for delivering letter-post items posted abroad in large quantities. The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserves the right to limit any such payment to the appropriate domestic tariff for equivalent items in the country of destination.

4 Article 43.4 allows the **postal** administration of destination to claim, from the administration of posting, appropriate remuneration for delivering letter-post items posted abroad in large quantities. The following countries reserve the right to limit any such payment to the limits authorized in the Regulations for bulk mail: Australia, Bahamas, Barbados, Brunei Darussalam, **China (People's Rep)**, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Overseas Dependent Territories of the United Kingdom, Grenada, Guyana, India, Malaysia, Nepal, Netherlands, Netherlands Antilles and Aruba, New Zealand, Saint Lucia, Saint Vincent and the Grenadines, Singapore, Sri Lanka, Suriname, Thailand and United States of America.

5 Notwithstanding the reservations under 4, the following countries reserve the right to apply in full the provisions of article 43 of the Convention to mail received from Union member countries: Argentina, Benin, Brazil, Burkina Faso, Cameroon, Côte d'Ivoire (Rep), Cyprus, Egypt, France, Germany, Greece, Guinea, Israel, Italy, Japan, Jordan, Lebanon, Mali, Mauritania, Monaco, **Morocco**, Portugal, **Saudi Arabia**, Senegal, Syrian Arab Rep and Togo.

6 In application of article 430.4 the **postal administration of Germany reserves the right to request the postal administration of the mailing country to grant compensation of the amount it would receive from the postal administration of the country of which the sender is resident.**

#### **Prot Article XXIV** **Terminal dues**

1 Notwithstanding articles 49.1.3 and 51.1.3, the **postal administrations of Egypt, Kuwait, Latvia, Oman, Qatar, Saudi Arabia, Syrian Arab Rep, United Arab Emirates and Viet Nam shall not be required to make an additional payment in respect of the delivery of registered letter-post items sent from their countries.**

2 Notwithstanding articles 49.1.3 and 51.1.3, the **postal administrations of Djibouti, Ghana, India, Nepal and Yemen shall not be required to make an additional payment in respect of the delivery of registered and insured letter-post items sent from their country.**

3 Notwithstanding reservations made by any country in respect of articles 49.1.3 and 51.1.3, the **postal administration of Australia will not collect a signature for registered items for which the additional payment in respect of delivery has not been made.**

4 With respect to countries making reservations to obligations under articles 49.1.3 and 51.1.3 to make an additional payment for registered and insured items the **United States of America reserves the right to handle such items as ordinary mail and not to pay indemnity for any such items lost, rifled, or damaged in its service.**

5 Notwithstanding the reservations under article XXIV, the **United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Overseas Dependent Territories of the United Kingdom shall reserve the right to fully apply the provisions approved by the Beijing Congress regarding supplementary remuneration for delivery of registered and insured letter-post items in their relations with other countries.**

6 Notwithstanding the reservations made under article XXIV.1 and 2, the **following member countries shall reserve the right to fully apply the provisions approved by the Beijing Congress regarding supplementary remuneration for delivery of registered letter-post**

items in their mutual relations with the countries having signed this reservation: Austria, Bahamas, Barbados, Belize, Benin, Bolivia, Brazil, Bulgaria (Rep), Burkina Faso, Cameroon, Canada, Cape Verde, Chile, Costa Rica, Côte d'Ivoire (Rep), Cuba, Czech Rep, Dominica, Dominican Republic, Egypt, El Salvador, Estonia, Finland, France, Gabon, Greece, Grenada, Guatemala, Guyana, Haiti, Honduras (Rep), Iceland, Italy, Jamaica, Japan, Liechtenstein, Malaysia, Mali, Mauritania, Mexico, Moldova, Morocco, Netherlands, Nicaragua, Peru, Poland (Rep), Saint Christopher (St Kitts) and Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent and the Grenadines, Senegal, Singapore, Slovakia, South Africa, Spain, Sudan, Suriname, Sweden, Switzerland, Trinidad and Tobago, Tunisia, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Overseas Department territories of the United Kingdom, Uruguay and Venezuela.

7 In resolution C 46/1999, Congress instructs the Postal Operations Council to work out, before the year 2002, the methodology for converting the domestic tariffs and/or costs of postal administrations into terminal dues rates, and to define the definitive percentages of domestic tariffs for the years 2004 and 2005. If this instruction is not implemented in due course, Germany reserves the right to define itself the percentages pursuant to article 48.3 for the years 2004 and 2005 in accordance with the principles laid down in that article.

8 In resolution C 46/1999, Congress instructs the Postal Operations Council to work out, before the year 2002, the methodology for converting the domestic tariffs and/or costs of postal administrations into terminal dues rates and to define the definitive percentages of tariffs for the years 2004 and 2005. Notwithstanding article XXIV.7, reserving the right to define unilaterally the percentages pursuant to article 48.3 for the years 2004 and 2005 if the POC has not implemented the instruction of resolution C 46/1999 in due course, the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America reserve the right to continue applying terminal dues rates based upon the methodology and percentages for converting domestic tariffs into terminal dues rates in effect for the years 2001 to 2003, unless agreement has been reached to apply different terminal dues rates on a mutually agreeable basis or unless the POC has otherwise determined the new percentages of domestic tariffs to be applied for the years 2004 and 2005.

9 The postal administration of Germany reserves the right to administer itself the financial resources provided for the Fund financial the improvement of quality of service in developing countries under article 50.1.1.1 until the principles and criteria laid down by the POC regarding the administrative, financing and procedural structure of this Fund have been implemented.

10 The United States of America supports the terminal dues system enacted in articles 47 to 51. Nonetheless, with respect to members of the World Trade Organization, the United States of America reserves the right to implement these terminal dues agreements in accordance with the provisions adopted in future negotiations involving the General Agreement on Trade in Services.

11 Notwithstanding the reservations made under article XXIV, the following member countries shall reserve the right to fully apply the provisions approved by the Beijing Congress regarding terminal dues in their mutual relations with the countries having signed these reservations: Austria, Bahamas, Belize, Benin, Bolivia, Brazil, Bulgaria (Rep), Burkina Faso, Cameroon, Canada, Chile, Congo (Rep), Costa Rica, Côte d'Ivoire (Rep), Cuba, Czech Rep, Dominica, Dominican Republic, Ecuador, Egypt, El Salvador, Estonia, Finland, France, Gabon, Greece, Grenada, Guatemala, Guyana, Haiti, Honduras (Rep), Italy, Jamaica, Kenya, Liechtenstein, Mali, Mauritania, Mexico, Moldova, Morocco, Netherlands, Nicaragua, Peru, Poland (Rep), Portugal, Saint Christopher (St Kitts) and Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent and the Grenadines, Senegal, Slovakia, South Africa, Spain, Sudan, Suriname, Sweden, Switzerland, Trinidad and Tobago, Tunisia, Uruguay and Venezuela.

Prot Article **XXV**

## Internal air conveyance dues

1 Notwithstanding article **53.3**, the postal administrations of Bahamas, Cape Verde, Congo (Rep), Cuba, **Dem People's Rep of Korea**, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Gabon, Greece, Guatemala, Guyana, Honduras (Rep), Mongolia, **Nepal**, Papua New Guinea, **Peru**, **Philippines**, Saudi Arabia, Solomon Islands and Vanuatu reserve the right to collect the dues for the air conveyance of international mails within their countries.

2 Notwithstanding article **53.3**, the postal administration of Myanmar reserves the right to collect the dues for the conveyance of international mails within its country whether or not these mails are reforwarded by air.

**3 Notwithstanding article 53.3, the postal administration of Bangladesh reserves the right to collect the dues for the conveyance of international mail within its country whether or not these mails are reforwarded by air and irrespective of the distance travelled.**

4 Notwithstanding articles **53.4** and **53.5**, the postal administrations of Canada, Iran (Islamic Rep), Turkey and United States of America shall have the right to recover from the postal administrations concerned, in the form of uniform dues, the internal air conveyance costs they incur for mail received from any administration for which they apply terminal dues compensation based specifically on costs or on internal tariffs.

**5 On the basis of reciprocity, the postal administration of Oman shall have the right to recover, from the postal administrations mentioned in paragraphs 1 to 3 above, the supplementary costs incurred for the air conveyance within its country of letter-post mails received from those administrations, whether these mails are forwarded by air or by some other means.**

Prot Article **XXVI**

## Exceptional inward land rates

1 Notwithstanding article **56**, the postal administration of Afghanistan reserves the right to collect an additional exceptional inward land rate of 7.50 SDR per parcel.

Prot Article **XXVII**

## Special tariffs

1 The postal administrations of **Belgium**, **Norway** and United States of America may collect higher land rates for air parcels than for surface parcels.

2 The postal administration of Lebanon shall be authorized to collect for parcels up to 1 kilogramme the charge applicable to parcels over 1 and up to 3 kilogrammes.

3 The postal administration of Panama (Rep) shall be authorized to collect 0.20 SDR per kilogramme for surface airlifted (S.A.L.) parcels in transit.

In witness whereof, the plenipotentiaries below have drawn up this Protocol which shall have the same force and the same validity as if its provisions were inserted in the text of the Convention itself, and they have signed it in a single original which shall be deposited with the Director-General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the Government of the country in which Congress is held.

Done at Beijing, 15 September 1999



Przekład

## **POROZUMIENIE DOTYCZĄCE POCZTOWYCH USŁUG PŁATNICZYCH**

### Spis treści

#### **Rozdział I. Postanowienia wstępne**

Art.

1. Przedmiot Porozumienia
2. Różne oferowane produkty

#### **Rozdział II. Składanie zleceń**

3. Wystawianie dokumentów płatniczych i przyjmowanie zleceń wypłaty (waluta, przeliczanie, kwota)
4. Opłaty

#### **Rozdział III. Przekazywanie zleceń**

5. Sposoby wymiany

#### **Rozdział IV. Postępowanie w kraju wypłaty, reklamacje**

6. Wypłaty
7. Reklamacje
8. Odpowiedzialność

#### **Rozdział V. Rozliczenia, rachunki łącznikowe**

9. Wynagradzanie administracji wypłacającej
10. Relacje finansowe między uczestniczącymi w Porozumieniu administracjami

#### **Rozdział VI. Postczek**

11. Funkcjonowanie postczeków

#### **Rozdział VII. Sieć POSTNET**

12. Warunki przystępowania i uczestnictwa

#### **Rozdział VIII. Przesyłki za pobraniem**

13. Definicja usługi

#### **Rozdział IX. Postanowienia różne**

14. Żądanie otwarcia bieżącego rachunku pocztowego za granicą

#### **Rozdział X. Postanowienia końcowe**

15. Postanowienia końcowe

## POROZUMIENIE DOTYCZĄCE POCZTOWYCH USŁUG PŁATNICZYCH

Niżej podpisani Pełnomocnicy Rządów krajów członkowskich Związku, mając na uwadze przepis artykułu 22 ustęp 4 Konstytucji Światowego Związku Pocztowego, sporządzonej w Wiedniu dnia 10 lipca 1964 r., przyjęli za wspólną zgodą i z zastrzeżeniem postanowień artykułu 25 ustęp 4 wymienionej Konstytucji następujące Porozumienie:

### Rozdział I

#### Postanowienia wstępne

##### Artykuł 1

#### Przedmiot Porozumienia

1. Niniejsze Porozumienie reguluje wszystkie świadczenia dotyczące przekazywania pocztowych środków płatniczych. Umawiające się kraje ustalają na zasadzie wzajemnego porozumienia produkty niniejszego Porozumienia, które postanawiają wprowadzić w swoich wzajemnych stosunkach.
2. Organizacje niepocztowe mogą uczestniczyć, za pośrednictwem administracji pocztowej, w usłudze czeków pocztowych lub w działaniach polegających na zarządzaniu siecią przekazywania pocztowych środków płatniczych, w wymianach normowanych niniejszym Porozumieniem. W tym celu powinny one dokonać uzgodnień z administracją pocztową swojego kraju, aby zapewnić całkowite przestrzeganie klauzul Porozumienia i w ramach tego Porozumienia korzystanie z przysługujących im praw oraz wypełnianie swoich obowiązków tak jak organizacje pocztowe określone w tym Porozumieniu. Administracja pocztowa ich kraju pełni rolę pośrednika w ich stosunkach z administracjami pocztowymi innych umawiających się krajów i z Biurem Międzynarodowym.

##### Artykuł 2

#### Różne oferowane produkty

1. Przekaz
  - 1.1 Nadawca wpłaca pieniądze w okienku urzędu pocztowego lub zleca obciążenie jego bieżącego rachunku pocztowego i żąda wypłacenia odbiorcy kwoty gotówką.
  - 1.2 Nadawca wpłaca pieniądze w okienku pocztowym i żąda, by zostały wpłacone na bieżące konto pocztowe odbiorcy lub na innego rodzaju konto zarządzane przez administrację.
2. Przelew
  - 1 Właściciel bieżącego rachunku pocztowego żąda, na zasadzie odpisu ze swojego konta, wpisania kwoty na dobro bieżącego rachunku pocztowego, innych rodzajów rachunków prowadzonych przez administrację lub na bieżące konto bankowe odbiorcy, za pośrednictwem administracji pocztowej kraju przeznaczenia.
3. Postczek
  - 1 Postczek jest dokumentem międzynarodowym, który może być wystawiony przez posiadaczy bieżących rachunków pocztowych i wypłacany a wista w urzędach pocztowych krajów uczestniczących w usłudze.

3. 2 Postczek może także być przekazany do wypłaty osobie trzeciej, po porozumieniu między umawiającymi się administracjami.

4. Pobieranie pieniędzy z sieci bankomatów POSTNET.

4. 1 Instytucje finansowe, pocztowe lub nie, które przystępują do sieci POSTNET, mogą oferować swoim właścicielom kart możliwość pobierania pieniędzy z bankomatów sieci POSTNET.

5. Inne świadczenia

5. 1 Administracje pocztowe mogą umówić się, dwustronnie lub wielostronnie, w sprawie wprowadzenia innych świadczeń, których warunki realizacji są ustalane między zainteresowanymi administracjami.

### Rozdział II

#### Składanie zleceń

##### Artykuł 3

#### Wystawianie dokumentów płatniczych i przyjmowanie zleceń wypłaty (waluta, przeliczenie, kwota)

1. Z wyjątkiem specjalnego porozumienia, kwota dokumentów płatniczych i zleceń wyrażana jest w walucie kraju wypłaty.
2. Administracja wystawienia ustala kurs przeliczenia swojej waluty na walutę kraju wypłaty.
3. Kwota transferu pieniędzy jest nieograniczona, z wyjątkiem decyzji podjętych przez określone (zainteresowane) administracje.
4. Administracja wystawienia ma całkowitą swobodę w określaniu (dobrze) dokumentów i sposobu przekazywania przekazów i zleceń płatniczych, z wyjątkiem przypadku, gdy te są przekazywane drogą pocztową. W takim razie należy stosować formularze przewidziane w Regulaminie.
5. Dokumenty (przekazy) i zlecenia wypłat przekazywane drogą telekomunikacyjną podlegają postanowieniom Regulaminu telekomunikacji międzynarodowej.

##### Artykuł 4

#### Opłaty

1. Administracja wystawienia określa w dowolny sposób opłatę pobieraną w chwili wystawienia. Do tej opłaty głównej dodaje, ewentualnie, opłaty za usługi specjalne świadczone nadawcy.
2. Administracja wystawienia może, w porozumieniu z odpowiedzialną za wypłatę administracją, pobrać

od nadawcy, na życzenie tego ostatniego, opłaty za usługi specjalne świadczone odbiorcy. Kwota tych opłat jest przekazywana administracji odpowiedzialnej za wypłatę.

3. Transfer wymienianych pieniędzy, za pośrednictwem kraju będącego stroną niniejszego Porozumienia, między krajem uczestniczącym w tym Porozumieniu i krajem w nim nieuczestniczącym, może podlegać, za sprawą administracji pośredniczącej, dodatkowej opłacie ustalonej przez tę administrację w zależności od kosztów wynikających z realizacji wykonywanych przez nią operacji. Kwota ta jest uzgadniana między zainteresowanymi administracjami i potrącana z kwoty przekazu. Jednakże opłata ta może być pobierana od nadawcy i przekazywana administracji kraju pośredniczącego, o ile zainteresowane administracje porozumiały się w tej sprawie.
4. Jeśli zgodnie z postanowieniami Regulaminu wymaga się kopii przekazów i jeśli nie popełniono żadnego błędu służbowego z tego tytułu, od nadawcy lub odbiorcy pobiera się opłatę ustaloną przez administrację, której zgłoszono takie życzenie, o ile taka opłata nie została już pobrana z tytułu zawiadomienia o wypłacie.
5. Zgodnie z warunkami określonymi w artykule 8 ustępy 2, 3.1 do 3.3 Konwencji zwolnione są z wszelkich opłat dokumenty, przekazy i polecenia płatności odnoszące się do przekazywania pocztowych środków płatniczych wymienianych między administracjami drogą pocztową.

### Rozdział III

#### Przekazywanie zleceń

##### Artykuł 5

###### Sposoby wymiany

1. Wymiana drogą pocztową odbywa się za pomocą formularzy przewidzianych w Regulaminie, bezpośrednio między urzędem wystawienia i urzędem wypłaty lub za pośrednictwem urzędów wymiany.
2. Wymiana drogą telekomunikacyjną odbywa się za pomocą przesyłki kierowanej bezpośrednio do urzędu wymiany, pod warunkiem że są przestrzegane wszystkie niezbędne środki zabezpieczające wymianę, ustalone na zasadzie umowy między zainteresowanymi administracjami.
3. Transfery środków mogą być zgłoszone krajowi wypłaty na taśmie magnetycznej lub na innym nośniku uzgodnionym między administracjami. Administracje wypłaty mają swobodę wyboru formularzy dokumentujących sumy do wypłaty gotówką odbiorcom.
4. Wszystkie transfery środków mogą odbywać się za pośrednictwem sieci elektronicznej, zgodnie ze szczególnymi zasadami przyjętymi przez zainteresowane administracje.

5. Administracje mogą umówić się co do stosowania innych sposobów wymiany niż przewidziane w artykule 5 ustępy 1 do 4.

### Rozdział IV

#### Postępowanie w kraju wypłaty, reklamacje

##### Artykuł 6

###### Wypłaty

1. W zasadzie odbiorcy powinna być wypłacona cała suma podana na przekazie. Opłaty specjalne mogą być pobrane, jeśli odbiorca życzy sobie dodatkowych usług specjalnych.
2. Ważność przekazów trwa:
  2. 1 w zasadzie do końca pierwszego miesiąca następującego po miesiącu wystawienia;
  2. 2 na podstawie porozumienia między zainteresowanymi administracjami, do końca trzeciego miesiąca następującego po miesiącu wystawienia.
3. Po upływie tych terminów przekazy wpływające do urzędów wypłaty są wypłacane jedynie, gdy są zaopatrzone w adnotację „visa pour date” (przedłużenie okresu ważności) dokonaną przez służbę wyznaczoną przez administrację nadania na życzenie urzędu wypłacającego. Przedłużenie okresu ważności nadaje przekazowi, poczynwszy od dnia, w którym zostało dokonane, nowy okres ważności równy temu, jaki miałby przekaz wystawiony właśnie w tym dniu. Przekazy wpływające do administracji wypłacającej zgodnie z postanowieniami artykułu 5 ustęp 3 nie mogą korzystać z przedłużenia okresu ważności.
4. Jeśli niewypłacenie przekazu przed upływem okresu ważności nie jest wynikiem błędu służbowego, można pobrać opłatę, zwaną „visa pour date” (opłatą za przedłużenie okresu ważności), która zostanie ustalona przez administrację wypłaty.
5. Wypłaty przekazów dokonuje się zgodnie z przepisami kraju wypłacającego.

##### Artykuł 7

###### Reklamacje

1. Stosuje się postanowienia artykułu 30 Konwencji.

##### Artykuł 8

###### Odpowiedzialność

1. Zasada i zakres odpowiedzialności.
  1. 1 Administracje są odpowiedzialne za kwoty wpłacone w okienkach lub potrącone z konta nadawcy aż do chwili prawidłowego wypłacenia przekazu lub wpłynięcia pieniędzy na konto odbiorcy.

1. 2 Administracje są odpowiedzialne za wszelkie błędnie udzielone wskazówki, które spowodowały bądź niewypłacenie, bądź błędy w przekazywaniu pieniędzy. Odpowiedzialność dotyczy także błędów w przeliczaniu na inną walutę, jak też błędów transmisji.
1. 3 Administracje są zwolnione z wszelkiej odpowiedzialności:
  1. 3. 1 w przypadku opóźnienia w transmisji, wysłaniu i wypłacaniu przekazów lub zleceń wypłat;
  1. 3. 2 gdy z powodu zniszczenia dokumentów służbowych na skutek działania siły wyższej nie mogą udowodnić dokonania przekazania pieniędzy, chyba że dowiedziono w inny sposób, że taką odpowiedzialność ponoszą;
  1. 3. 3 jeśli nadawca nie zgłosił żadnej reklamacji w terminie przewidzianym w artykule 30 ustęp 1 konwencji;
  1. 3. 4 po upływie terminu przedawnienia w kraju nadania.
1. 4 W razie zwrotu, bez względu na jego przyczynę, kwota zwracana nadawcy nie może przekraczać kwoty przez niego wpłaconej lub potrąconej z jego konta.
1. 5 Administracje mogą uzgodnić między sobą, że będą stosowały szersze warunki odpowiedzialności zgodne z potrzebami ich wewnętrznych służb.
1. 6 Warunki stosowania zasad odpowiedzialności, szczególnie kwestii związanych z ustaleniem odpowiedzialności, wypłat należnych sum, odwołań, terminów wypłat i postanowień dotyczących zwrotów sum administracji zgłaszającej reklamację, są określone w Regulaminie.

## Rozdział V

### Rozliczenia, rachunki łącznikowe

#### Artykuł 9

##### Wynagradzanie administracji wypłacającej

1. Administracja wystawiająca przekaz przyznaje administracji wypłacającej, za każdy wypłacony przekaz, zapłatę, której wysokość określona jest w Regulaminie w zależności od średniej kwoty przekazów ujętych w tym samym rachunku miesięcznym.
2. Zamiast opłat przewidzianych w artykule 9 ustęp 1 administracje mogą uzgodnić inne stawki zapłaty lub ustalić zapłatę zryczałtowaną za każdą dokonaną wypłatę.
3. Za każdy przelew administracja przeznaczenia może żądać wpłacenia opłaty wejściowej. Ta opłata może być odliczona od rachunku nadawcy bądź pobrana od administracji wystawienia poprzez odpis z jej konta łącznikowego.

4. Przekazywanie pieniędzy dokonywane bezpłatnie nie daje podstaw do żadnej zapłaty.
5. Jeśli zainteresowane administracje zawarły między sobą porozumienie, przekazywanie funduszu pomocniczego zwolnionego od opłat przez administrację wystawienia może być zwolnione od zapłaty.

#### Artykuł 10

##### Relacje finansowe między uczestniczącymi w Porozumieniu administracjami

1. Administracje ustalają między sobą sposoby techniczne regulowania należności.
2. Bieżące konto łącznikowe
  2. 1 Jeśli administracje dysponują instytucją czeków pocztowych, każda z nich poleca otwarcie na jej nazwę w odpowiedniej administracji bieżącego konta łącznikowego, za pomocą którego są likwidowane wzajemne długi i należności wynikające z wymiany z tytułu usługi czeków pocztowych i, ewentualnie, przekazów oraz wszystkich innych operacji, jakie administracje postanowiły regulować w ten sposób.
  2. 2 Jeśli administracja wypłacająca nie dysponuje instytucją czeków pocztowych, bieżące konto łącznikowe może być otwarte przy innej instytucji finansowej.
  2. 3 W przypadku braku pokrycia na koncie łącznikowym, należne sumy podlegają oprocentowaniu, którego stawki są ustalone w Regulaminie.
3. Rachunek miesięczny
  3. 1 Administracja wypłacająca wystawia dla każdej administracji nadania rachunek miesięczny wypłaconych sum z tytułu przekazów pocztowych. Rachunki miesięczne włącza się, okresowo, do rachunku ogólnego, który stanowi podstawę do określenia salda.
  3. 2 Regulowanie rachunków może odbywać się również na podstawie rachunków miesięcznych, bez kompensat.
4. Żadne jednostronne zarządzenie, takie jak moratorium, zakaz transferu itp., nie może naruszać postanowień niniejszego artykułu ani wynikających z niego postanowień Regulaminu.

## Rozdział VI

### Postczek

#### Artykuł 11

##### Funkcjonowanie postczeków

1. Wystawianie postczeków
  1. 1 Każda administracja może wystawiać postczeki swoim klientom właścicielom bieżących rachunków pocztowych.

1. 2 Właścicielom bieżących rachunków pocztowych, którym wystawia się czeki, wydaje się także kartę gwarancyjną postczeku, która powinna być okazywana w chwili wypłaty.

1. 3 Maksymalna gwarantowana kwota jest wydrukowana na odwrotnej stronie lub na załączniku. Wyrażona jest ona w walucie uzgodnionej między umawiającymi się krajami.

1. 4 Z wyjątkiem szczególnego porozumienia z administracją wypłacającą, administracja wystawiająca dokument płatniczy określa kurs przeliczenia swojej waluty na walutę kraju wypłacającego.

1. 5 Administracja wystawienia może pobierać opłatę od wystawcy postczeku.

1. 6 W razie potrzeby administracja wystawienia określa termin ważności postczeku. Jest to wydrukowana na postczeku końcowa data ważności. W razie braku takiego nadruku termin ważności postczeku jest nieograniczony.

## 2. Wypłacanie

2. 1 Kwota postczeku jest wypłacana odbiorcy w obowiązującej walucie kraju wypłaty.

2. 2 Maksymalna kwota, która może być wypłacona za pośrednictwem postczeku, jest ustalana za obopólną zgodą umawiających się krajów.

## 3. Odpowiedzialność

3. 1 Administracja kraju wypłacającego jest zwolniona z wszelkiej odpowiedzialności, jeśli może udowodnić, że wypłata została wykonana zgodnie z warunkami ustalonymi we właściwych artykułach Regulaminu dotyczących przedstawiania postczeków w okienku realizującym wypłatę i z warunkami ich wypłacania.

3. 2 Administracja wystawiająca postczek nie ma obowiązku honorowania postczeków sfałszowanych lub podrobionych, które są jej zwracane po terminie przewidzianym we właściwym artykule Regulaminu dotyczącego zwrotu postczeków wypłaconych w służbie postczeków nadania.

## 4. Wynagradzanie administracji wypłacającej

4. 1 Administracje, które wystawiają i wypłacają postczeki, ustalają dwustronnie kwotę zapłaty dla administracji wypłacającej.

## Rozdział VII

### Sieć POSTNET

#### Artykuł 12

#### Warunki przystępowania i uczestnictwa

1. Przystąpienie do sieci wymaga podpisania konwencji POSTNET i uiszczenia opłaty wejściowej.

2. Warunki przystąpienia i uczestniczenia w usłudze są określone w konwencji POSTNET.

## Rozdział VIII

### Przesyłki za pobraniem

#### Artykuł 13

#### Definicja usługi

1. Na podstawie porozumień dwustronnych przesyłki listowe zwykłe, polecone i z podaną wartością oraz zwykłe paczki pocztowe i paczki wartościowe mogą być wysyłane jako przesyłki za pobraniem.

2. Organizacja doręczająca przesyłkę przekazuje pieniądze pocztowej instytucji finansowej i domaga się wypłaty pieniędzy odbiorcy.

## Rozdział IX

### Postanowienia różne

#### Artykuł 14

#### Żądanie otwarcia bieżącego rachunku pocztowego za granicą

1. W czasie otwierania bieżącego rachunku pocztowego za granicą i w ramach kontroli zwyczajowej dotyczącej wnioskodawcy otwarcia takiego rachunku pocztowe lub niepocztowe organizacje finansowe krajów będących stronami niniejszego Porozumienia uzgadniają dwustronne warunki wsparcia, jakiego będą sobie wzajemnie udzielać.

## Rozdział X

### Postanowienia końcowe

#### Artykuł 15

#### Postanowienia końcowe

1. W razie potrzeby, na zasadzie analogii, we wszystkich sprawach nieunormowanych wyraźnie niniejszym Porozumieniem stosuje się postanowienia Konwencji.

2. Do niniejszego Porozumienia nie mają zastosowania postanowienia artykułu 4 Konstytucji.

3. Warunki przyjęcia propozycji dotyczących niniejszego Porozumienia.

3. 1 Aby nabrać mocy wykonawczej, propozycje przedłożone Kongresowi, dotyczące niniejszego Porozumienia, powinny być zatwierdzone przez większość krajów członkowskich obecnych i głosujących, będących stronami Porozumienia. W czasie głosowania powinna być obecna co najmniej połowa krajów członkowskich reprezentowanych na Kongresie.

3. 2 Aby nabrać mocy wykonawczej, propozycje dotyczące Regulaminu powinny być zatwierdzone

przez większość członków Rady Eksploatacji Pocztowej będących stronami Porozumienia.

3. 3 Aby nabrać mocy wykonawczej, propozycje wprowadzane między dwoma Kongresami i dotyczące niniejszego Porozumienia powinny otrzymać:

3. 3. 1 dwie trzecie głosów, przy czym co najmniej połowę krajów członkowskich będących stronami Porozumienia, które wzięły udział w konsultacji na temat wprowadzenia dodatkowych postanowień;

3. 3. 2 większość głosów, przy czym co najmniej połowę krajów członkowskich będących stronami Porozumienia, które wzięły udział w konsultacji na temat modyfikacji postanowień niniejszego porozumienia;

3. 3. 3 większość głosów, jeśli chodzi o interpretację postanowień niniejszego Porozumienia.

3. 4 Pomimo postanowień przewidzianych w artykule 15 ustęp 3.3.1, każdy kraj członkowski, którego ustawodawstwo krajowe jest jeszcze niezgodne z proponowanym uzupełnieniem, ma prawo w terminie dziewięćdziesięciu dni, licząc od daty notyfikacji tego uzupełnienia, powiadomić na piśmie Dyrektora Generalnego Biura Międzynarodowego o niemożności przyjęcia tego uzupełnienia.

4. Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie 1 stycznia 2001 r. i pozostanie w mocy aż do wejścia w życie Aktów nowego Kongresu.

Na dowód czego Pełnomocnicy Rządów umawiających się krajów podpisali niniejsze Porozumienie w jednym egzemplarzu, który został zdeponowany u Dyrektora Generalnego Biura Międzynarodowego. Kopia Porozumienia będzie przekazana każdej ze Stron przez Rząd kraju, w którym odbył się Kongres.

Sporządzono w Pekinie dnia 15 września 1999 r.

# Postal Payment Services Agreement

## Contents

### Chapter I Preliminary provisions

#### Art

- 1 Purpose of the Agreement
- 2 Products that may be provided

### Chapter II Depositing of orders

- 3 Issue of instruments and acceptance of payment orders (currency, conversion, amount)
- 4 Charges

### Chapter III Transmission of orders

- 5 Means of exchange

### Chapter IV **Treatment in the paying country** and inquiries

- 6 Payment
- 7 Inquiries
- 8 Liability

### Chapter V Accounts, liaison accounts

- 9 Remuneration of the paying administration
- 10 Financial relations between participating administrations

## Chapter VI Postcheques

- 11 Operation of postcheques

## Chapter VII The POSTNET network

- 12 Conditions of accession and participation

## Chapter VIII Cash-on-delivery (COD) items

- 13 Definition of the service

## Chapter IX Miscellaneous provisions

- 14 Application to open a giro account abroad

## Chapter X Final provisions

- 15 Final provisions



# Postal Payment Services Agreement

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments of the member countries of the Union, having regard to article 22, paragraph 4, of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964, have, by common consent and subject to article 25, paragraph 4, of the Constitution, drawn up the following Agreement.

## Chapter I

### Preliminary provisions

#### Article 1

##### Purpose of the Agreement

1 This Agreement shall govern all the services for the transfer of postal funds. The contracting countries shall mutually agree on the products in the present Agreement which they intend to introduce in their reciprocal relations.

2 Non-postal organizations may participate through the postal administration, the giro service or an institution operating a postal funds transfer network in the exchanges governed by the provisions of this Agreement. Such organizations shall come to an agreement with the postal administration of their country to ensure full implementation of all clauses of the Agreement and under such agreement shall exercise rights and perform duties as postal organizations defined by this Agreement. The postal administration shall act as their intermediary in their relations with the postal administrations of the other contracting countries and with the International Bureau.

#### Article 2

##### Products that may be provided

##### 1 Money order

1.1 The sender hands over funds at a post office counter or orders his postal giro account to be debited and requests outpayment of the amount to the payee in cash.

1.2 The sender hands over funds at a post office counter and requests that they be paid into the payee's giro account or into other types of account operated by administrations.

##### 2 Transfer

2.1 The holder of a giro account asks for an amount to be debited to his account and credited to the payee's giro account, to other types of account operated by administrations or to the payee's current bank account, through the administration of destination.

- 3 Postcheque
- 3.1 The postcheque is an international instrument issued to holders of giro accounts and payable on sight in the post offices of countries participating in the service.
- 3.2 A postcheque may also be given as payment to third parties where there is agreement to that effect between the contracting administrations.
- 4 Withdrawal through the POSTNET network of cash dispensers
- 4.1 Financial institutions, whether postal or not, which have acceded by agreement to the POSTNET network may offer holders of their cards the possibility of withdrawing cash from POSTNET network cash dispensers.
- 5 Other services
- 5.1 Postal administrations may agree in their bilateral or multilateral relations to establish other services the conditions of which shall be defined amongst the administrations concerned.

## Chapter II

### Depositing of orders

#### Article 3

Issue of instruments and acceptance of payment orders (currency, conversion, amount)

- 1 In the absence of a special agreement, the amount of the instruments and orders shall be expressed in the currency of the paying country.
- 2 The issuing administration shall fix the conversion rate of its currency into that of the paying country.
- 3 The amount of the transfers of funds shall be unlimited, unless the administrations concerned decide otherwise.
- 4 The issuing administration shall be entirely free to specify the documents and methods of depositing instruments and payment orders, except when they are to be transferred by post. In that case, only the forms provided for in the Regulations shall be used.
- 5 Instruments and payment orders to be transmitted by telecommunication shall be subject to the provisions of the International Telecommunication Regulations.

#### Article 4

##### Charges

- 1 The issuing administration shall freely decide the charge to be collected at the time of issue. To this principal charge, it shall add any charges pertaining to special services rendered to the sender.
- 2 The issuing administration may, in agreement with the paying administration, collect from the sender at the latter's request the charges pertaining to special services rendered to the payee. The amount of these charges shall be paid to the paying administration.

3 Transfers of funds exchanged between a contracting country and a non-contracting country, through the intermediary of a country party to this Agreement, may be subjected by the intermediary administration to an additional charge determined by the latter on the basis of the costs generated by the operations it carries out; the amount of this charge shall be agreed between the administration concerned and deducted from the amount of the instrument. However, this charge may be collected from the sender and allocated to the administration of the intermediary country if the administrations concerned have so agreed.

4 In cases where duplicate money orders are required under the provisions of the Regulations, and if no service error was committed, a charge under this head, set by the administration to which the request was made, may be collected from either the sender or the payee, except if the charge has already been collected in respect of the advice of payment.

5 Documents, instruments and payment orders pertaining to transfers of postal funds exchanged between administrations by post under the terms of articles 8.2 and 8.3.1 to 8.3.3 of the Convention shall be exempt from all charges.

## Chapter III

### Transmission of orders

#### Article 5

##### Means of exchange

1 Exchange by post shall be carried out by means of the forms provided for in the Regulations, direct between issuing office and paying office or through the intermediary of offices of exchange.

2 Exchange by telecommunication shall be carried out by dispatch sent direct to the paying office or to an office of exchange, provided that all measures necessary for the security of the exchanges are observed by agreement between the administrations concerned.

3 The transfers of funds may be submitted to the **paying country** on magnetic tape or any other medium agreed between the administrations. **Paying administrations** shall then be free to choose what forms are to be used as the medium for the sums to be paid to the payees in cash.

4 All transfers of funds may be made through the intermediary of electronic networks on the basis of special agreements adopted by the administrations concerned.

5 Administrations may agree to use means of exchange other than those provided for in article 5.1 to 4.

## Chapter IV

### Treatment in the paying country and inquiries

#### Article 6

##### Payment

- 1 In principle, the whole amount of the money order shall be paid to the payee; optional charges may be collected if the latter requests supplementary special services.
- 2 The validity of money orders shall extend:
  - 2.1 as a general rule, until expiry of the first month following that of issue;
  - 2.2 upon agreement between the administrations concerned, until expiry of the third month following that of issue.
- 3 After that period, money orders sent to the paying offices shall be paid only if they bear an authorization to extend the period of validity (visa pour date) given at the request of the paying office by the service designated by the issuing administration. Authorization to extend the period of validity shall confer upon money orders a new validity running from the day it is granted for the same duration as that which a money order issued on the same day would have. Money orders sent to **paying administrations**, in accordance with article 5.3, may not have their period of validity extended.
- 4 Unless non-payment before expiry of validity is due to a service error, an "authorization to extend the period of validity" charge, which will be set by the paying administration, may be collected.
- 5 Money orders shall be paid according to the regulations of the paying country.

#### Article 7

##### Inquiries

- 1 The provisions of article 30 of the Convention shall apply.

#### Article 8

##### Liability

- 1 Principle and extent of liability
  - 1.1 Postal administrations shall be liable for the sums paid in at the counter or deb. ed against the payer's account until such time as the money order has been duly paid or the payee's account has been credited.
  - 1.2 Administrations shall be liable for erroneous information which they have supplied and which has caused either non-payment or errors in execution of the transfer of funds. Liability shall extend to errors of conversion and transmission errors.
  - 1.3 Postal administrations shall be relieved of all liability:
    - 1.3.1 for delays that may occur in the transmission, dispatch and payment of instruments and orders;
    - 1.3.2 when, owing to the destruction of official records by force majeure, they cannot account for the execution of a transfer of funds, unless proof of their liability is otherwise produced;

- 1.3.3 when the payer has made no claim within the period prescribed in article 30.1 of the Convention;
- 1.3.4 when the prescription period for money orders in the issuing country has expired.
- 1.4 In the case of a refund, regardless of the reason for it, the amount refunded to the sender may not exceed the amount that he paid in or that was debited against his account.
- 1.5 Administrations may also agree among themselves to apply broader conditions of liability suited to the requirements of their internal services.
- 1.6 The conditions for applying the principle of liability and, in particular, questions of the determination of liability, refund of amounts owing, recourse, time allowed for payment and reimbursement of the administration that paid the indemnity shall be those laid down in **the Regulations**.

## Chapter V

### Accounts, liaison accounts

#### Article 9

##### Remuneration of the paying administration

- 1 For each money order paid, the issuing administration shall allocate to the paying administration a remuneration the rate of which shall be fixed in the Regulations on the basis of the average amount of the money orders included in one and the same monthly **account**.
- 2 Instead of the rates set out in article 9.1, administrations may agree on different remuneration rates or set a standard remuneration for each payment made.
- 3 For each transfer, the **administration of destination** may request payment of an arrival charge. This charge may be either debited to the payee's account or taken care of by the issuing administration by debiting its liaison account.
- 4 Transfers of funds made free of charge shall give rise to no remuneration.
- 5 Where the administrations concerned agree, transfers of aid funds exempted from charges by the issuing administration may be exempted from remuneration.

#### Article 10

##### Financial relations between participating administrations

- 1 Administrations shall agree with one another on the technical methods to be used for settling their debts.
- 2 Liaison giro accounts
  - 2.1 Where administrations have a giro system, each shall cause to be opened in its name with the corresponding administration a liaison giro account by means of which shall be settled mutual debts and claims resulting from exchanges made through the giro service and possibly money orders and any other operations that the administrations may agree to settle by this means.
  - 2.2 Where the **paying administration does** not have a giro system, the liaison giro account may be opened with another financial institution.

- 2.3 If the liaison account is overdrawn, interest, the rate of which is set in the Regulations, shall be payable on the amounts owing.
- 3 Monthly accounts
  - 3.1 Each paying administration shall prepare for each issuing administration a monthly account showing the sums paid for money orders. The monthly accounts shall be incorporated, periodically, in a general offset account giving rise to the determination of a balance.
  - 3.2 The settlement of accounts may also be made on the basis of monthly accounts, without offsetting.
- 4 No unilateral measure, such as a moratorium, prohibition of transfer, etc, may impinge upon the provisions of this article and those of the Regulations stemming therefrom.

## Chapter VI

### Postcheques

#### Article 11

##### Operation of postcheques

- 1 Issue of postcheques
  - 1.1 Each administration may issue postcheques to holders of giro accounts.
  - 1.2 Holders of giro accounts to whom postcheques have been issued shall also be furnished with a postcheque guarantee card which must be produced at the time of payment.
  - 1.3 The maximum amount guaranteed shall be printed on the back of each postcheque or in an annex in the currency agreed between the contracting countries.
  - 1.4 In the absence of a specific agreement with the paying administration the issuing administration shall fix the conversion rate of its currency into that of the paying country.
  - 1.5 The issuing administration may collect a charge from the payer of a postcheque.
  - 1.6 If need be, the duration of validity of postcheques shall be fixed by the issuing administration. It shall be shown on the postcheque by printing the last date of validity. In the absence of such indication, the validity of postcheques shall be unlimited.
- 2 Payment
  - 2.1 The amount of postcheques shall be paid to the payee in legal currency of the paying country.
  - 2.2 The maximum amount which may be paid by means of a postcheque shall be fixed by common agreement among the contracting countries.
- 3 Liability
  - 3.1 The paying administration shall be relieved of all liability when it can prove that payment was made under the conditions prescribed in the relevant articles of **the Regulations** relating to the presentation of postcheques at the counter for payment and the conditions of payment.

- 3.2 The issuing administration shall not be bound to honour fraudulent or counterfeit postcheques returned to it after the period provided for in the relevant article of **the Regulations** relating to the return of paid postcheques to the giro service of origin.
- 4 Remuneration of the paying administration
- 4.1 The administrations which issue and pay postcheques shall fix bilaterally the amount of the remuneration which shall be allocated to the paying administration.

## Chapter VII

### The POSTNET network

#### Article 12

##### Conditions of accession and participation

- 1 Accession to the network shall be subject to signature of the POSTNET agreement and the payment of an entry fee.
- 2 The conditions of accession to and participation in the service shall be defined in the POSTNET agreement.

## Chapter VIII

### Cash-on-delivery (COD) items

#### Article 13

##### Definition of the service

- 1 **Unregistered, registered and insured** letter-post items and **ordinary and insured** postal parcels may be sent cash-on-delivery on the basis of bilateral agreements.
- 2 The body which has delivered the item shall remit the funds to the postal financial institution and request that payment of the amount be made to the payee.

## Chapter IX

### Miscellaneous provisions

#### Article 14

##### Application to open a giro account abroad

- 1 Where a giro account is opened abroad, postal or non-postal financial institutions of **the countries party to** this Agreement shall, as part of the usual verification of the applicant, agree bilaterally on the assistance they can provide each other.

## Chapter X

### Final provisions

#### Article 15

##### Final provisions

- 1 The Convention shall be applicable, where appropriate, by analogy, in all cases not expressly governed by this Agreement.
- 2 Article 4 of the Constitution shall not apply to this Agreement.
- 3 Conditions for approval of proposals concerning this Agreement.
  - 3.1 To become effective, proposals submitted to Congress relating to this Agreement must be approved by a majority of the member countries present and voting, which are parties to the Agreement. At least half of these member countries represented at Congress shall be present at the time of voting.
  - 3.2 To become effective, proposals relating to the Regulations of this Agreement shall be approved by a majority of the members of the Postal Operations Council which are parties to the Agreement.
  - 3.3 To become effective, proposals introduced between two Congresses relating to this Agreement must obtain:
    - 3.3.1 two thirds of the votes, at least one half of the member countries party to the Agreement having replied to the consultation, if they involve the addition of new provisions;
    - 3.3.2 a majority of the votes, at least one half of the member countries party to the Agreement having replied to the consultation, if they involve amendments to provisions of this Agreement;
    - 3.3.3 a majority of the votes, if they involve interpretation of the provisions of this Agreement.
  - 3.4 Notwithstanding the provisions under 15.3.3.1, any member country whose national legislation is as yet incompatible with the proposed addition may, within 90 days from the date of notification of the latter, make a written declaration to the Director-General of the International Bureau stating that it is unable to accept the addition.
- 4 This Agreement shall come into force on **1 January 2001** and shall remain in operation until the entry into force of the Acts of the next Congress.

In witness whereof, the plenipotentiaries of the governments of the contracting countries have signed this Agreement in a single original which shall be deposited with the Director-General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the Government of the country in which Congress is held.

Done at **Beijing, 15 September 1999**



Po zaznajomieniu się z powyższymi umowami, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

— zostały one uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych,

— są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,

— będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 13 maja 2002 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

## 1150

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 26 lipca 2002 r.

**w sprawie mocy obowiązującej Regulaminu Generalnego Światowego Związku Pocztowego, Światowej Konwencji Pocztowej oraz Porozumienia dotyczącego pocztowych usług płatniczych, sporządzonych w Pekinie dnia 15 września 1999 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że Regulamin Generalny Światowego Związku Pocztowego, Światowa Konwencja Pocztowa oraz Porozumienie dotyczące pocztowych usług płatniczych, sporządzone w Pekinie dnia 15 września 1999 r., zostały ratyfikowane przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej dnia 13 maja 2002 r.

Zgodnie z art. 132 Regulaminu Generalnego Światowego Związku Pocztowego, wszedł on w życie dnia 1 stycznia 2001 r. Zgodnie z art. 65 Światowej Konwencji Pocztowej, weszła ona w życie dnia 1 stycznia 2001 r. Zgodnie z art. 15 ust. 4 Porozumienia dotyczącego pocztowych usług płatniczych, weszło ono w życie dnia 1 stycznia 2001 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, co następuje:

1. Następujące Państwa stały się stronami Regulaminu Generalnego Światowego Związku Pocztowego oraz Światowej Konwencji Pocztowej:

Republika Południowej Afryki  
Republika Albanii  
Algierska Republika Ludowo-Demokratyczna  
Republika Angoli  
Królestwo Arabii Saudyjskiej  
Republika Argentyńska  
Republika Armenii  
Związek Australijski  
Republika Austrii

Bahamy  
Państwo Bahrajnu  
Ludowa Republika Bangladeszu  
Barbados  
Królestwo Belgii  
Republika Beninu  
Królestwo Bhutanu  
Republika Białorusi  
Republika Boliwii  
Bośnia i Hercegowina  
Republika Botswany  
Federacyjna Republika Brazylii  
Państwo Brunei Darussalam  
Republika Bułgarii  
Burkina Faso  
Republika Burundi  
Republika Chile  
Chińska Republika Ludowa  
Republika Chorwacji  
Republika Cypryjska  
Republika Czeska  
Królestwo Danii  
Wspólnota Dominiki  
Republika Dominikańska  
Republika Dżibuti  
Arabska Republika Egiptu  
Państwo Erytrea